

# ARTS FANFARE

文苑  
續紛

第 12 期  
ISSUE 12 SEP. 2024



Walking Down Memory Lane

Faculty of Arts

文學院：漫步記憶之徑





# CONTENT

## 目錄





- 
- 02** Staff Profile  
教職員檔案
  - 26** Student Profile  
學生檔案
  - 36** Alumni Profile  
校友檔案
  - 46** Research Highlights  
研究焦點
  - 58** Features on Departmental Events  
& Achievements  
各系花絮
  - 72** Publication Highlights  
主要出版項目
  - 81** Outstanding Students' Creative Works  
傑出創意作品及成果
  - 87** Salute to Our Retiring Teachers  
向退休老師致敬

Note: The Faculty of Arts and the Faculty of Social Sciences were consolidated to form the Faculty of Arts and Social Sciences, with effect from 1 July 2024.

備註：文學院及社會科學院於 2024 年 7 月 1 日合併，成立文學及社會科學院。

# Passing on the Non-extinguishing Flame – An Interview with Prof. Lo Ming Tung

## 薪不盡，火相傳——訪問盧鳴東教授

### 作者 Text by

韋欣鳳 (中國語言文學系)  
WEI Yan Fung  
(Department of Chinese Language  
and Literature)

### 英文翻譯 English Translation

蘇浩軒 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)  
SO Ho Hin  
(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)

With his B.A., M.Phil., and Ph.D. acquired at our school, Prof. Lo Ming Tung serves as the Head and Professor of the Department of Chinese Language and Literature in HKBU. He normally teaches courses like “Selected Readings from Classical Confucian Works” and “Study Skills and Research Methodology”, and his main research areas include Chinese Confucian Classics, East Asian Confucianism, as well as Family Precepts Literature.

As a witness of the changes and advancements of our school, Prof. Lo remembers the old times when different departments in the Faculty of Arts would follow the “Programme-based Admission” rule. Students would choose their major programme at the time of their admission instead of having their first year of studies to find out which area they were passionate about. Prof. Lo chose to study in the Department of Chinese Language and Literature over the Department of History when he received offers from both departments.

When Prof. Lo was working on his B.A. studies, the office of the Chinese department was located at the Shaw Campus. By that time, Au Shue Hung Memorial Library was still a tin-sheeted house where students from the Chinese department and English department would have lectures and get along with each other. When the planes from Kai Tak Airport were still departing, Prof. Lo would get on to the rooftop of the house and watch them pass by the sunset from time to time.

Prof. Lo was going to start his career to share the financial burden of his family upon graduation. However, the department head of that time, Prof. Zuo Songchao, saw the potential in Prof. Lo and encouraged him to pursue his studies further. Prof. Lo thus became the first Master’s student of the Department of Chinese Language and Literature at HKBU. He would work diligently at the department office as an assistant during daytime, and focus on his research studies with his free time at night. After acquiring his Master’s degree, he carried on with his part time study and finished his Ph.D. in HKBU as well.

Prof. Lo thinks that it takes more than just passing on knowledge to become a teacher. One must morally educate the students as well. As an alumnus of the Chinese department, Prof. Lo understands what is essential for the students. When he was a student himself, internships and subsidies were not available for students. Therefore, Prof. Lo actively propels the internship programme by reaching out to organizations like the press and radio stations, trying to prepare financial support and career options for the students.

From a student to a teacher, Prof. Lo has not just witnessed but participated in the changes and advancement of the Faculty of Arts through these years. The torch keeps being passed along.

盧鳴東老師為香港浸會大學中國語言文學系教授兼系主任，在校講授「先秦儒家專書選讀（禮記）」、「讀書指導」等科目，盧老師的學士、碩士與博士學位均在本校完成，他的研究範疇主要為中國經學、東亞儒學及家訓學等。

多年來，盧老師見證着本校的發展與變遷。在他初入校時，文學院收生政策與現時不同，現行收生政策為聯合收生，學生首年無主修科目，可體驗不同課程再作選擇，次年方確定主修；但在三十多年前，各科奉行獨立收生制，各學系在首年各自招生，當時盧老師同時獲得歷史系與中文系錄取，最後選擇修讀中文系課程。

在盧老師就讀學士課程期間，中文系辦公室亦不在善衡校園，而是位於逸夫校園。當時區樹洪紀念圖書館尚未興建，那處是一間鐵皮屋，中文系與英文系學生時常在屋中上課，因而都十分相熟。在啟德機場還未停用的時期，盧老師在下課後偶爾會走上鐵皮屋的天台，遠眺夕陽，看飛機在天空掠過。

盧老師取得學士學位後，本打算外出工作，以分擔家中經濟壓力，但在時任系主任左松超教授的勸說下，盧老師選擇繼續學業，成為本校中國語言文學系的第一位碩士生。受經濟條件所限，他白天在中文系辦公室擔任助理，晚上方有閒暇專注研究工作。完成碩士課程後，他同樣在老師的鼓勵下，選擇以半工讀的方式繼續進修，取得本校中文系博士學位。

盧老師畢業後留在本校任教，他有感於「老師」的意義不僅在於傳授知識，更在於德育。在他讀書的年代，中文系並沒有提供實習與經濟補貼。作為老師兼學長，盧老師更理解學生的處境和需要，他推動工作實習計劃，親自聯絡出版社、電台等機構，期望中文系學生能在學習以外獲取更多人生經驗，提早做好就業準備；爭取津貼，讓學生不必額外負擔膳食與交通成本。

從學生到老師，盧老師在身份轉變的過程中經歷不同視角。在學校的發展與變化中，他既是見證人，更是參與者，一代代薪火相傳。



Prof. Lo Ming Tung at the front door of Sungkyunkwan University in South Korea  
盧鳴東教授於韓國成均館大學校門前



Prof. Lo Ming Tung  
盧鳴東教授

#### Representative publications

- Lo, M. T. 2023. 'Transplantation of western learning – Viewing the Modern Recasting of Confucian "Six Virtues" from the Evolution of Private School Education in Hong Kong,' *East Asian Journal of Sinology*, vol.17, pp.145-165.
- 盧鳴東：〈館學・鄉學・家學——朝鮮嶺南家訓中科舉與修身的關係〉，《東亞漢學研究》（首爾：高麗大學校漢字漢文研究所，2021年3月），第15號，頁131-208。
- 盧鳴東：〈嶺南家訓的濫觴——朝鮮〈朱子十訓〉的由來與傳播〉，《經學》（首爾：韓國經學學會，2021年2月），第2號，頁161-184。
- 盧鳴東：〈朝鮮時代嶺南家訓研究芻議〉，《人文中國》（上海：上海古籍出版社，2020年6月），第30期，頁237-262。
- 盧鳴東：〈科業與修身——《小學》東傳與朝鮮知識份子的自我形塑〉，張文朝、劉柏宏主編：《多元視角下的經學研究》。（臺北：中央研究院中國文哲研究所，2020年），頁119-150。

# From Madison to Kowloon Tong: An Interview with Prof. Chen Zhi

## 從麥迪遜到九龍塘——訪問陳致教授

### 作者 Text by

韋欣鳳 (中國語言文學系)  
WEI Yan Fung  
(Department of Chinese Language  
and Literature)

### 英文翻譯 English Translation

郭泳琳 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)  
KWOK Wing Lam  
(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)

● Prof. Chen Zhi, president of Beijing Normal University-Hong Kong Baptist University United International College (UIC), serves as the director of the Jao Tsung-I Academy of Sinology at HKBU. His research areas are in *Shi Jing* studies, bronze inscriptions, ancient history, and intellectual history. He taught abroad in his early years and now finds that cultivating students at HKBU has brought him new experiences.

Before entering the Faculty of Arts in 2000, Prof. Chen studied and taught at the University of Wisconsin-Madison. Everyone takes time to adapt to a new job and Prof. Chen is no exception. Looking back on his first impression of HKBU, he was surprised by the high density of buildings and people, which was totally different from the vast and empty campus of the University of Wisconsin.

Cantonese is the native language in Hong Kong, but Prof. Chen is a Mandarin native speaker. Therefore, communication was the first difficulty he faced when he came to Hong Kong. When he first started his job, he was the only staff member in the Department of Chinese Language and Literature who was not proficient in Cantonese. Considering his situation, the Head of Department Prof. Chow Kwok Ching proposed holding the meeting in Mandarin. Listening to all the professors speaking Mandarin with different accents remains fresh in his memory. Even now, he smiles every time he talks about this funny incident.

Apart from the communication barrier, he also found a contrast between Hong Kong and American students during class. American students are more proactive, and do not worry about whether the questions they ask are 'good' or not. On the contrary, Hong Kong students are reactive. They always hesitate before asking questions and worry that they will be laughed at. He realized that the trend in Hong Kong or Asia is that studying is more important than anything else and students with good grades will be particularly respected. On the other hand, students in America pay more attention to sports or other social skills and people who only study will be regarded as nerdy. Prof. Chen had to adjust his teaching plan because of the contrast between students' behavior and their cultures.

Prof. Chen has been teaching for a long time and has become more familiar with the job here. He loves everything here. Time flies, and it has been more than 20 years since he first arrived at HKBU. He cultivated talents and coached undergraduate and postgraduate students when he was in the Department of Chinese Language and Literature. He organized many academic events when he was at the Jao Tsung-I Academy of Sinology and also has supervised many postgraduate students. Although he is now president of UIC, he still comes back regularly. HKBU is renovated again and again, and Prof. Chen remains here nurturing generations of talent.





Prof. Chen Zhi 陳致教授

陳致教授現任北京師範大學-香港浸會大學聯合國際學院 (UIC) 校長，兼任香港浸會大學饒宗頤國學院院長，也曾出任本校中國語言文學系系主任。他的研究範疇主要為古代歷史及思想史、青銅銘文與《詩經》。陳老師早年曾在外國院校任教，對於培育本校學生令他興起一番新體會。

千禧年之前，陳老師在坐落於美國中西部的威斯康辛大學麥迪遜分校 (University of Wisconsin-Madison) 讀書及執教鞭；2000年他加入香港浸會大學文學院的大家庭。新工作不免需要時間適應，回想當年對於浸會大學的第一印象，陳老師尤記得他驚訝於浸大校園密集的建築群與人口，與遼闊空曠的威斯康辛大學校園迥然不同。

陳老師在剛來時碰到的一個難關就是語言溝通問題，由於他的母語是普通話，在粵語盛行的香港便無可避免地衍生了溝通障礙。陳老師提及在他剛入職時，他是中文系十多位老師裏唯一一位不諳廣東話的教職員，時任系主任周國正老師細心地考慮到陳老師的處境，特意提出用普通話來開系務會議，聆聽着全體中文老師操着不同口音的普通話，那個場景讓他至今記憶猶新。陳老師再次談起這件趣事時，仍不禁會心微笑。

除了溝通屏障，陳老師在與學生課堂交流的過程中，亦發現香港學生與美國學生的差異。他觀察到美國學生大多比較愛發問，也不會擔心自己問題問得不好；香港學生則大多不愛發問，提問前往往猶豫不決，擔心自己會不會被笑話，只有在老師主動點名時才會發言。他體會到香港及亞洲社會的主流風氣還是讀書至上，同輩也會對成績好的同學格外尊重；美國社會則不然，學生之間比較注重運動，還有其他的社交能力等。如果只會讀書，反倒會看作書呆子 (nerdy)。這兩種學生特質和文化差異也讓陳老師需要調整自己的教學思路。

隨着陳老師任教的時間漸長，他也愈來愈適應，愈來愈愛上這所大學。韶光荏苒，轉瞬二十多年，他也和浸會大學結下不解之緣。在中文系執教時，陳老師為學系栽培本科人才，也指導了很多研究生和博士生；在饒宗頤國學院任職院長時，他為學校舉辦大量的學術活動，也培養了一批批研究式碩士和博士。陳老師如今在UIC擔任校長，但他仍會定期舊燕歸巢。浸大校園大樓新建了一棟又一棟，陳致老師依然在這裏，培養出一代又一代的人才。

#### Representative publications

- 1 Chen, Z. (ed.) 2023. *In Between the Lines: The Narration of Ancient China. A Festschrift in Honor of Prof. William H. Nienhauser*. Leiden: Brill.
- 2 陳致、黎漢傑注：《新視野中華經典文庫·詩經》。香港：中華書局，2016年。
- 3 陳致：《詩書禮樂中的傳統》。上海：上海人民出版社，2012年。
- 4 Chen Z. 2007. *From Ritualization to Secularization: The Shaping of Book of Songs*. Sankt Augustin: Monumenta Serica Institute, Routledge. 中文版：吳仰湘、許景昭、黃梓勇譯：《從禮儀化到世俗化：詩經的形成》。上海：上海古籍出版社，2009年。日文版：湯淺邦弘監訳：湯城吉信，古賀芳枝，草野友子，中村未來訳《詩經の形成》，東方書店，2023年6月。
- 5 陳致：〈從王國維《北伯鼎跋》來看商周之際的一些史事〉，《臺大歷史學報》31期（2003年6月），頁1-43。

# Bridging Past and Present, Art and Innovation: An Interview with Dr. Ruth Y.Y. Hung

## 連接過去和現在，藝術和創新： 訪問洪如蕊博士

### 作者 Text by

鈕昕意 (英國語言文學系)

NIU Xinyi Jenna

(Department of English Language and Literature)

### 中文翻譯 Chinese Translation

羅嘉莉 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)

LUO Kelly

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)

Academia and innovation may seem like two separate worlds, but they are intricately connected for Dr. Ruth Y. Y. Hung. As Head of the Department of English Language and Literature, Dr. Hung embraces cutting-edge technologies that push the boundaries of creativity and uses deep reading to find the still point in the turning world.

### At the Heart of Art and Technology

Among the various initiatives of the Faculty of Arts, one memorable event is the “A Lovers’ Reunion” concert in 2022, which stands out in Dr. Hung’s memory. This concert featured a collaboration between the Symphony Orchestra and an AI virtual choir developed by the Augmented Creativity Lab, a transdisciplinary research division at HKBU focusing on bridging technology and creative industries. The performance showcased AI’s artistic capabilities and transported the audience to what Dr. Hung calls “a spatial and temporal realm uniquely defined by our current digital age, eliciting a sense of existential dread that probes the depths of our consciousness.” Dr. Hung was impressed by the concert’s structure, which evoked memories of *Historia Calamitatum*. This autobiography of the medieval French philosopher Peter Abélard brought Hèloïse, Abélard’s lover, into a realm where the consolation genre follows form and theme while navigating the expectations of medieval society and the raw human impulse of their tragic romance. In one of her classes, Dr. Hung teaches the correspondence between Hèloïse and Abélard as shedding light on the paradox of these letters, illuminating the tightrope between personal vulnerability and disciplinary demands. “Creative expression,” she says, “regardless of its form, can transcend time and societal constraints to evoke resonance among individuals across generations.”

### A Deep-Reading Advocate

Trained at Oxford University and the University of Hong Kong in literary criticism and comparative studies, Dr. Hung champions the solitary activity of dedicated deep reading. “This is an ability that can be cultivated and refined. While we should not control an individual’s thoughts, we can declutter their minds by exposing them to various perspectives from distinguished minds. A student cannot develop ideas in a void.”

學術界和創新看似不屬於同一個世界，但是對於洪如蕊博士而言，它們卻有着密不可分的聯繫。作為英國語言文學系系主任，洪博士擁抱推動創意邊界的尖端技術，通過深度閱讀來尋找旋轉世界的靜點。

### 藝術和科技的核心

談及文學院舉辦的活動當中，最令洪博士印象深刻的當屬2022年浸會大學交響樂團周年音樂會——《重聚》。這場音樂會由交響樂團和創造性智能實驗室研製的人工智能 (AI) 虛擬合唱團共演。該實驗室是香港浸會大學其中一個跨學科研究實驗室，主要專注於連接科技和創意產業。本次表演着重呈現的是人工智能的藝術才能，將觀眾引入洪博士所說的「由我們當前數字時代獨特定義的時空境界，喚起一種探究我們意識深處的存在性恐懼。」音樂會的結構喚起洪博士對《劫餘錄》的記憶。這本自傳是由中世紀法國哲學家皮埃爾·阿伯拉爾撰寫。洪博士想起阿伯拉爾的妻子埃洛伊斯是如何被帶到一個領域，在這個領域中，安慰流派遵循形式和主題，同時引領着中世紀社會的期望及他們愛情悲劇的原始人類衝動。洪博士上課時，提及埃洛伊斯和阿伯拉爾之間的通信來揭示信件的矛盾性，闡述個人的脆弱和紀律要求之間的關係，尤如繃緊的鋼絲。洪博士說道：「無論創意表達的形式如何，都可以超越時間和社會限制，在各代人之間引起共鳴。」

### 深度閱讀的倡導者

洪博士接受牛津大學和香港大學的文學批評和比較文學培訓，倡導專注的深入閱讀這一獨立活動。她說道「這是一種可以培養和精煉的能力。」

Dr. Hung is passionate about nature and animals and finds them invaluable in expanding her mind. She draws guidance from Henry David Thoreau's "Walking", where he highlights the importance of walking for four hours daily to immerse oneself in nature. Thoreau's concept of wildness challenging conventional thinking resonates with Dr. Hung, leading her to delve into animal studies. After the loss of her dog Baibai in early 2021, Dr. Hung wrote a poignant piece exploring the deep bonds between humans and animals.

### “Learning to Learn” Pedagogy

In Dr. Hung's classroom, learning evolves into a lifelong study of human nature and the practice of expressing judgment. She believes that criticism – the practice of grounding and creating aesthetic judgment – is essential for success in higher education. She says:

“The university, mainly as a provider of physical space, plays a crucial role in this aspect. Literature is an effective means of studying human nature and our internal dialogue due to its layers of sedimentation, experimentation, and diverse viewpoints, which mirror how people think and make decisions. Individuals contribute their unique opinions by engaging in group discussions on such works. We can enhance our judgment through conversations and collaboration from different perspectives. The human body and its authority are essential; as Hannah Arendt emphasizes, human beings are thought becomes flesh.”

Dedicated to providing guidance and support to her students, Dr. Hung derives great satisfaction from ARTS students' perseverance and creativity. She advises her students to remain intrigued, receptive, and passionate about literature, especially in the post-print era, and to use their education to mold their future so as to envision alternative ways of living.



Being close to nature, Dr. Hung in the meadow  
洪博士在草原上親近大自然

#### Representative publications

- Hung, Ruth Y. Y. 2023. "An Honest Failure": Simone de Beauvoir in China.' In *Failures East and West: Cultural Encounters between East Asia and Europe*, eds. Ralf Hertel and Kirsten Sandrock. Edinburgh: Edinburgh University Press. 49-65.
- Hung, Ruth Y. Y. 2021. 'Toward a New Humanity: Animal Cruelty in China in Light of COVID-19.' In *Routledge Handbook of Vegan Studies*, ed. Laura Wright. London and New York: Routledge. 381-393.
- Hung, Ruth Y. Y. 2021. 'The Afterlives of Jū taka Deer's Compassion -- In Memory of Our Dog Baibai.' *Acoustic and Visual Ecology of Damaged Planet*, a special issue of *AM Journal of Art and Media Studies* 25 (September): 49-66. [doi: 10.25038/am.v0i25.446]
- Hung, Ruth Y. Y. 2020. 'Against Allegory: for the Wolves in Wolf Totem.' *boundary 2* 47.4 (November): 25-61. [doi: 10.1215/01903659-8677827]
- Hung, Ruth Y. Y. 2020. *Hu Feng: A Marxist Intellectual in a Communist State, 1930-1955*. New York: SUNY Press. [ISBN13: 978-1-4384-7954-5]



Dr. Hung with her beloved companion dog and cat  
洪博士和心愛的小貓小狗

雖然不能控制一個人的想法，但是我們可以通過使他們接觸傑出人士的觀點，清理內心的雜亂。一個學生無法在真空中形成自己的思想。」

洪博士熱愛大自然和動物，從她的角度來看，動物對拓展思維發揮着重要作用。她從亨利·大衛·梭羅的《散步》中得到啟發，梭羅在書中強調每天四小時步行以沉浸於大自然的重要性。他的野性概念挑戰了傳統的觀點，引起了洪博士的共鳴，因此激勵了她更加主動地探索動物世界。2021年初，洪博士在失去她的狗狗後，寫下了一篇關於人類和動物情緣的文章。

### 「學會學習」的教學法

在洪博士的課堂上，學習演變成對人性的終身研究和表達判斷的實踐。她認為批評——即基礎和創建美學判斷的實踐——對於高等教育的成功至關重要。

她說道：「大學，主要作為物理空間的提供者，在這方面起着至關重要的作用。文學是研究人性和我們內在對話的有效手段，因為它的各層沉積、實驗和多樣的觀點，反映了人們的思考和決策方式。通過參加這些書籍的小組討論，每個人都發表自己獨特的看法，借助交流互鑒，增強自身的判斷力。」

洪博士致力於指導、支持學生。她對文學院學生的毅力和創造力感到非常滿意。洪博士建議學生保持好奇心，樂於接受新事物，熱愛文學，尤其在後印刷時代，用文學塑造他們的未來，想象創作各式各樣的生活。

# Transdisciplinary Research as a Lifestyle – An Interview with Prof. Lian-Hee Wee

## 跨學科研究的生活方式—— 專訪黃良喜教授

### 作者 Text by

王騰 (英國語言文學系)  
WANG Teng Marco  
(Department of English Language and Literature)

### 中文翻譯 Chinese Translation

蘇浩軒 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)  
SO Ho Hin  
(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)

Checking Prof. Lian-Hee Wee's public profiles, one notices two things: he is a prolific scholar whose research interests traverse across various domains, and he always wears a child-like smile. In a rather laid-back Friday night interview, I found out the two have a connection.

After his Ph.D. study at the Department of Linguistics at Rutgers University and a short stint as an Assistant Professor at the National University of Singapore, Prof. Wee arrived at HKBU in 2006. Although 18 years have now past, Prof. Wee vividly recalls a first heartwarming interaction at HKBU. One night in his first week at HKBU, he was taking a break and walking around alone along the department veranda under the darkening sky when Prof. Stuart Christie from the English Department said hello and introduced himself. A collegial and interesting conversation started. Prof. Wee said for a newcomer that “hello” was very welcoming and memorable. In the 18 years that follow, Prof. Wee had countless similar warm moments with colleagues and students. To him, HKBU fosters a real sense of intimacy between colleagues and among students and staff that other universities pale in comparison. He said: “BU has the best people to work with. We have the warmest colleagues, and we know one another. We know what our colleagues work on, and we can do things together, even though we are not in the same discipline. And we know our students. We know them by name and remember them many years later. And they invite us to their weddings.”

Identifying himself as a phonologist by profession, Prof. Wee specializes in theoretical research drawn largely on Chinese languages and Asian Englishes. At the same time, his scholarly work extends to the interface of linguistic tone with music, to the aesthetics of indigenized English poetry, to the mutual enrichment of improvisation comedy, linguistics, and human resource training, and more recently to Hong Kong graffiti and *guqin* music. Digging deeper into Prof. Wee's background, one may find out many of his academic interests are underpinned by strong commitments that go beyond academia. For example, Prof. Wee is currently investigating into the relation between the Chinese classical essays and the prosody of *guqin*, the epitomical musical instrument of traditional Chinese literati and a UNESCO Intangible Cultural Heritage. At the same time, he is also a performer and a maker of both the *guqin* and the *xiao*, a Chinese bamboo flute often associated with the literate and the chivalrous. He has performed in three *guqin* concerts for the HKBU community and in other occasions. His strong curiosity and commitment towards the research topics have transformed his academic research into an enviable lifestyle. When asked about his transdisciplinary approach towards research, Prof. Wee humbly explained his transdisciplinary research did not suggest better capability in doing many things but only reflected a practice of his philosophy – to behave like an 8-year-old who tries to see what they could do about the puzzles and problems with little concern about the spurious boundaries of academic disciplines. Prof. Wee emphasized that Arts is inherently transdisciplinary. He encourages Arts students at HKBU to not be constrained by their major subject or research interests and to never allow narrow categories to define themselves. This explains the child-like smiles across his profile photos.



Prof. Wee is making guqin  
黃教授正製作古琴



Prof. Wee is researching into Hong Kong food runes  
黃教授在研究香港食肆的符號

● 如果你有看過黃良喜教授的個人簡介，你大概會留意到兩件事：他是一位多產的學者，他的研究興趣跨越各個領域，而且他總是帶着孩子般的微笑。在一個相當輕鬆的週五晚上採訪中，我發現這兩者之間有着某種關聯。

在美國羅格斯大學語言學系完成博士學位之後，黃教授在新加坡國立大學擔任短期的助理教授，並於2006年來到香港浸會大學。在黃教授初來甫到的一個晚上，他在晚空下的部門露臺偶遇了 Stuart Christie 教授。隨着 Christie 教授的一聲「哈囉」，他們開展了一段融洽且有趣的對話。直到18年後的今天，那聲「哈囉」中傳遞的歡迎和暖意，黃教授仍記憶猶新。此後，黃教授與其他教職員和同學也有無數相似的溫暖經歷。在這裏萌生的情誼對他來說是其他地方無法比擬的。黃教授說：「在浸會大學工作的同事是最好的。我們互助互諒，即使專業未必相同，我們也了解並支援彼此的工作。我們也跟學生們熟稔。即使經過了多年我們仍然記得他們並喊得出他們的名字，他們甚至會邀請我們出席婚禮。」

作為一名音韻學的學者，黃教授的理論研究大多集中於中國語言和亞洲英語的範疇上。他的學術著作亦對以下的主題有所涉獵：語言學中聲調與音樂的交互作用；本土英文詩歌的美學；即興喜劇、語言學、人力資源培訓的相互補充；以及近期的香港塗鴉和古琴音樂等。黃教授的研究興趣源於學術以外的某種信念。比方說，古琴是傳統中國文人的樂器，也是聯合國教科文組的非物質文化遺產之一，黃教授正致力研究中國古籍與古琴韻律之間的關係。黃教授同時也精通古琴和簫的演奏和製作方式，且曾在本校多場古琴音樂會和其他場合演出。簫是以竹製成的中國笛子，常與文人俠士一同出現。黃教授在他研究課題上的求知慾和付出，使他能夠以令人羨慕的方式生活。當被問及他對跨學科研究的看法時，黃教授謙虛地解釋說，他的跨學科研究並不意味着他在做許多事情方面有更好的能力，而只是反映了他的一種哲學實踐——像一個八歲的孩子一樣，不怎麼在意學術學科的虛假界限，試圖解決問題和難題。黃教授強調，藝術本質上是跨學科的。他鼓勵我們文學院的學生們不要受制於主修科目或研究興趣，也不要讓那些狹義的科目把自己分門別類。這就解釋了為什麼他的個人照片上總是洋溢著孩童般的笑容。

#### Representative publications

- 1 Wee, Lian-Hee and Li, Mingxing. 2023. *Complexity in the Phonology of Tone*. Cambridge University Press.
- 2 Wee, Lian-Hee. 2019. *Phonological Tone*. Cambridge University Press.
- 3 Wee, Lian-Hee. 2019. "Hong Kong Food Runes." *World Literature Today*, vol. 93, no. 2, pp. 65-67.
- 4 Ng, Kum-Hoon and Wee, Lian-Hee. 2018. "Chiaroscuro of the Uncanny: an unknown side of Old Master Q." In Jason S. Polley, Vinton W.K. Poon and Lian-Hee Wee (eds.) *Cultural Conflict in Hong Kong: Angles on a Coherent Imaginary*. Palgrave Macmillan, pp. 211-234 (Chapter 12).

Prof. Wee is performing the xiao  
黃教授在演奏簫



# From Sumatera to Hong Kong: Looking Back on Dr. Louis Waruwu's Global Academic Expedition

## 從蘇門答臘到香港——

## 回望 Louis Waruwu 博士的環球學術之旅

### 作者 Text by

麥琬暉（人文及創作系）  
MAK Yuen Fai  
(Department of  
Humanities and Creative Writing)

### 中文翻譯 Chinese Translation

余俊恒（翻譯、傳譯及跨文化研究系）  
YU Chun Hang Jack  
(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)



Family portrait of Dr. Waruwu taken last year with his mother and sisters  
Waruwu 博士去年拍的全家福

As an ethnographic researcher, Dr. Waruwu's academic expedition is a testament to his global perspective and diverse educational background. Born and raised on Nias Island, a small island off the western coast of Sumatera, Indonesia, his life was marked by mobility. Since the age of 12, he has ventured on an academic journey to various cities in Indonesia. After his undergraduate studies, he began to pursue further education in multiple countries. He earned his M.A. in International Communication Studies from Chengchi University in Taipei, attended the Nanyang Technological University in Singapore as a visiting Ph.D. scholar, and finally arrived in Hong Kong, where he earned a Ph.D. in Media and Communication from the City University of Hong Kong and is currently serving as an Assistant Professor at the Department of Humanities and Creative Writing at Hong Kong Baptist University.

Intrigued by the dynamics between digital culture and human interaction, Dr. Waruwu's research mainly spans fields of communication, digital media, and transnational migration. Dissatisfied with the existing literature, which often only glorifies social media technology, he started pioneering research on the sociocultural impact of social media and smartphone technologies on migrant



Waruwu 博士是人類學研究人員，其學術之路彰顯了他的全球視野和多元化的教育背景。他土生土長於印尼蘇門答臘島西海岸的尼亞斯島，開展走南闖北般的人生——從12歲起，他就開始輾轉於印尼不同城市求學；本科畢業後，接連在多個國家繼續深造。先在台灣政治大學取得國際傳播研究碩士學位，後又以訪問博士生的身份在新加坡南洋理工大學學習，最後來到香港，在香港城市大學取得媒體與傳播博士學位。目前在香港浸會大學的人文及創作系擔任助理教授。

Waruwu 博士對數位文化與人文互動之間的動態關係深感興趣。他的研究範疇包括傳播學、新媒體和跨國移民。他不滿現時的研究都是吹捧社交媒體的科技，於是開始開創性地研究社交媒體和智能手機對外僑在社會、文化方面影響之研究，著墨探討她們作為母親如何和其子女保持跨國親子關係。

Waruwu 博士的研究論文嘗試探討這類群體的數碼媒體體驗。由於他們的數碼素養有高有低，於是他們的數碼媒體體驗也與社會大眾的大相逕庭。他引述自己博士生時期的一則軼事：在一場排球比賽後，他與朋輩高談闊論外地勞工所面臨着的污名化問題。至此凡是他在任何社交場合高談闊論的、容易引起共鳴的議題，他都感興趣。

2011年，Waruwu 博士第一次來到香港，在國泰航空公司擔任空乘人員。當被問到為何選擇香港作為研究地區時，他分享了對新加坡、台灣和香港移民組織的比較看法。他認為相較上述地區的移民組織，部分香港的組織在國際層面上較活躍。另一方面，台灣和新加坡的移民組織並不太活躍，至於外僑群體亦相當分散。他相信香港可以為他的研究提供多元且較少偏見的數據。在香港，Waruwu 博士為這些外僑群體、組織略盡綿力，比如義工籌辦體育活動。有見及此，他認為香港是研究這一問題的絕佳地區。



Recent picture of Dr. Waruwu with Filipino domestic workers taken at a charity volleyball tournament.

Waruwu 博士與菲律賓外傭在慈善排球賽後所拍的近照

domestic workers, particularly on their maintenance of transnational relationships with their offspring as mothers. Through his research, Dr. Waruwu seeks to shed new light on the digital media experiences of this unique population, which differ greatly from those of other members of society due to varying digital literacy. He recollects a memory from his Ph.D. student era of an engaging conversation with his peers after a volleyball game about stigmas experienced by migrant workers, which gave rise to his interest in researching easily relatable matters that can be discussed in any social setting.

Dr. Waruwu first moved to Hong Kong in 2011 to work as a flight attendant for Cathay Pacific. When asked why he chose Hong Kong as one of his destinations for continuing his research, Dr. Waruwu provided insight into the comparisons of migrant organizations in Singapore, Taiwan, and Hong Kong. To him, Hong Kong has some of the most active migrant organizations on a global scale. Those in Taiwan and Singapore, on the other hand, are comparatively inactive, and the migrant workers' communities are somewhat dispersed. Hong Kong, therefore, can provide more diverse and less biased databases for research. Being able to participate in and contribute to migrant communities and organizations or sports events as volunteers, Dr. Waruwu finds Hong Kong a great city for ethnographic research.

As a researcher and an educator, Dr. Waruwu recalls his passion for education, which started when he taught English in Jakarta in 2011. He then embarked on a journey of teaching in his hometown and to Mandarin-speaking students in Taiwan. Dr. Waruwu expresses his fulfilment of being a teacher when he could witness students' development of not only disciplinary knowledge but also critical thinking. When it comes to conducting research, Dr. Waruwu emphasizes how the process makes one become more conscious of their assumptions. He sees that without research experiences one is like wearing muddy glasses when they see the world, full of bias and assumption. Through engaging in research and conversations, one could slowly clean the glasses and be able to look at phenomena beyond common sense.

Looking back on Dr. Waruwu's academic journey, his unwavering dedication to his research and devotion to education are truly admirable. His experiences and visions serve as an inspiration to aspiring researchers in the field of media. When asked for advice by young scholars, Dr. Waruwu suggests they focus on an approach rather than a specific platform, as the skeleton behind every media platform is often refurbished. The entire ecology of media should be considered when conducting multi-dimensional research.

作為研究者和教育者，Waruwu 博士回憶起他對教育的熱情，這始於2011年在雅加達教授英文。隨後，他不僅在他的家鄉教學，還來到台灣為講國語的學生授課。Waruwu 博士表示做老師為他帶來滿足感，因為他可以親眼見證到學生在知識和批判思考方面的進步。Waruwu 博士強調我們通過搜集資料能夠看清自己的假設，認為我們若沒有搜索資料，就好像帶着模糊不清的眼鏡觀看世界，滿足偏見與假設；只有通過參與研究、搜集資料、與人對話，才能看清世界，從而看到超越常識的現象。

回望 Waruwu 博士的學術之路，他對學術研究的追求永不鬆懈、教書育人的決心永不動搖，著實令人欽佩。他的經歷和願景為媒體領域的有志研究者提供了靈感。Waruwu 博士建議新一代的學者應該專注於方法，而不是特定平台，因為每個媒體平台的框架往往會被重新修改。在進行多維度研究時，應考慮整個媒體生態系統。

#### Representative publications

- 1 Waruwu, B. K. 2023. "The stories that tell us: Smartphones and the discursive reconstitution of transnational intimacy among migrant mothers." *Media, Culture & Society*, vol. 45, no. 3, pp. 471-486.
- 2 Waruwu, B. K. 2022. "Smartphone mothering and mediated family display: Transnational family practices in polymedia environment among Indonesian mothers in Hong Kong." *Mobile Media & Communication*, vol. 10, no. 1, pp. 97-114.
- 3 Waruwu, B. K., Tandoc, E. C., Duffy, A., Kim, N., & Ling, R. 2021. "Telling lies together? Sharing news as a form of social authentication." *New Media & Society*, vol. 23, no. 9, pp. 2516-2533.



A picture of Dr. Waruwu in Cathay uniform. He has a great passion for travelling and was very content to become a flight attendant as his first full-time job after college. Waruwu 博士身穿國泰制服。他十分熱愛旅行，本科畢業後第一份全職工作就是空乘人員。

# Sincerity Transcends the Four Walls of the Classroom

## 穿梭於課室以外的真誠

### 作者 Text by

麥芷喬 (人文及創作系)  
MAK Tsz Kiu Kate  
(Department of Humanities  
and Creative Writing)

### 英文翻譯 English Translation

羅嘉莉 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)  
LUO Kelly  
(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)

“Even though I have not followed the conventional path, I still enjoy my life. I believe that if students take me as an example, they will realize the multiple choices we have in life.”

Dr. Lucetta Kam Yip Lo, an Associate Professor from the Department of Humanities and Creative Writing, joined Hong Kong Baptist University in 2011. She witnessed the early stages of the Humanities Programme gradually developing into a department and now she is engaged in gender studies. After earning a Bachelor of Arts degree, she worked for five years and then decided to return to school to enroll in the newly established Gender Studies Programme at the Chinese University of Hong Kong. She confesses that it wasn't her dream to be a teacher, not to mention staying in an institution for as many years as she has. Yet, without her realizing it, she is going to welcome her 13th year at BU already.

When asked about the impression left by students, Dr. Kam smiles and describes them as innocent, especially those majoring in Humanities. This may be related to the Faculty of Arts that captivated altruistic



A group photo with this year's graduates from the Department of Humanities and Creative Writing and 應屆人文及創作系同學合照

「我這麼的一個人，雖然沒有很順從傳統而活，但尚算活得不錯。我想這樣的『人版』會讓同學相信，人生有更多的可能性。」

人文及創作系副教授金擘路博士自2011年加入浸會大學，見證了初期人文學科逐漸成為學系。現從事性別研究的金博士，在文學士畢業後，投身職場五年，及後決定再次成為學生，報讀當時剛剛成立不久的香港中文大學性別研究課程。她坦言自己從沒想要成為老師，更沒想過能留在一間機構那麼久。但原來在不知不覺間，便即將迎來走在浸大路上的第十三年。

問及對同學們的印象，金博士笑說浸大同學，尤其人文學科的，給人的感覺是純品的。大概與學科有關，吸引來就讀的都是些不市儈、有自己興趣、理想、夢想的文青學生。文青無分年齡，文學院的魅力也吸引到一群志同道合的文青同事。在職場打滾過，更是明白到好同事比好朋友更難遇到。縱然專業不同，但就是這群有趣的人，成為金博士留在文學院那麼久的原因。亦師，亦友，亦同儕，大家以文而會，既會成友。談及文社學院即將合併，金博士不禁感傷，這個以文學院為名的地方，即將失去原來的名稱。

於浸大教學超過十年，看着學生來來去去，再好的腦袋也難以憶起每張臉孔。金博士自認慢熱的人，然而一年裏總有那麼幾個學生讓人印象深刻。不時便有舊生來約相聚。日積月累下來，幾個成了好多個，在文學院結下的緣，在脫離教室的四面牆以後，仍能看見其成長歷程。而這些，便是金博士最重視的連繫和感情。她形容，除了老師，大概沒有幾多工作能這樣看見，甚至參與他人的人生歷程。



With the organizing committee students of the 2019 LCS Gender and Sexuality Festival  
2019 年和 LCS 性 / 別文化節的籌委會同學

young people who love culture and arts, who come to the Programme with their own interests, ideals, and dreams. This applies to both students and academic staff. From her past experiences in the workplace, she concluded that it is easier to find good friends than good colleagues. Despite their different specialisms, this group of interesting people is the reason why Dr. Kam has stayed in the Faculty for such a long period. Arts brought them together and they became friends through this encounter. Speaking about the merger of the Faculty of Arts and Faculty of Social Sciences, she could not help but feel sentimental. This place that was named the Faculty of Arts will lose its original name.

Dr. Kam has taught at BU for over a decade, and it is impossible to remember every face of the students she met. She admits that she is slow to warm up to people, however, there are always some students that leave a deep impression on her every year. Sometimes, former students come back for gatherings. Over time, more and more relationships are built in the Faculty and she still can see the growth of students outside the classroom. This kind of connection and feeling is what Dr. Kam treasures the most. For her, besides the teaching career, no other job could enable her to witness or even participate in others' lives in that way.

Human bonding has its beginning and follows a definite process. From Dr. Kam's point of view, the secret lies in her non-typical personality. She is aware that she is not a traditional teacher but more likely someone who plays the role of a teacher. Nevertheless, she still takes every student seriously. Perhaps, she has also been changed by the classroom.

Dr. Kam recalls that her change as a teacher happened exactly after arriving at BU. Along with society's increasing focus on emotional needs, she indeed noticed that plenty of students experience emotional distress. Apart from paying more attention to the emotional needs of students, she also realized that she became more compassionate.

"I do not scold students anymore. Society does seem to be deteriorating, and you will understand that there are many difficulties now because you are also part of it. Teachers also face a lot of problems. So, why not go easy on them?"

These are just her sincere words.

連繫感情，總有其開始和過程。對金博士來說，箇中的秘密在於她的 non-typical。她深知自己並非那種傳統定義下的老師，而更像一個扮演老師的人。但這不妨礙她認真對待每一位學生。或許，在教室內，她也慢慢地被改變。

金博士憶述自己作為老師的轉變，剛好就發生在來到浸大以後。隨着社會對情緒需要的關注提高，她確實注意到許多同學受情緒困擾。除了更懂得留意同學的情緒需要，她更是發現自己仁慈了許多。

「我現在不會責罵學生了。社會真的在變差，而因為你也身在其中，你會明白是辛苦的。老師其實也有好多問題。我想，不如就放過他們吧。」

沒有調侃，沒有玩笑，就只是真切地說着。

#### Representative publications

- 1 Kam, Lucetta, Cho, Joseph M. K. & Lai, Francisca Y. K. (Eds.) 2017. *Gender and Sexuality in Everyday Hong Kong* (《我城我性：香港性/別日常》). Hong Kong: Roundtable.
- 2 Kam, Lucetta. 2013. *Shanghai Lalas: Female Tongzhi Communities and Politics in Urban China*, Hong Kong: Hong Kong University Press. 152 pages.
- 3 Kam, Lucetta. 2001. Editor and illustrator. *Lunar Desires: Her First Same-sex Love in Her Own Words* (《月亮的騷動——她她的初戀故事：我們的自述》). Hong Kong: Cultural Act Up.



Photo taken in 2022 when Dr. Kam was a visiting scholar in Tokyo  
攝於 2022 年在東京做訪問學者的時候

# Back and Forth in BU — An Interview with Mr. Mak Shu Kin

## 在浸大裏穿梭——麥樹堅老師專訪

### 作者 Text by

林彤（人文及創作系）  
LAM Tung  
(Department of Humanities  
and Creative Writing)

### 英文翻譯 English Translation

蘇浩軒（翻譯、傳譯及跨文化研究系）  
SO Ho Hin  
(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)

Mr. Mak Shu Kin is currently a Lecturer I at the Language Centre of HKBU and serves as an editor of *Tributary*, a collection of students' creative writings. Mr. Mak started his studies of Chinese Language and Literature in HKBU in 1998, graduated in 2001, and continued his M.Phil. studies in the same department. He joined the Language Centre of HKBU in 2009 and has remained here to this day.

### Mr. Mak's Student Life

Mr. Mak said his classmates would refer to him as a dedicated learner, for whom having fun seemed to be of no concern. This is because Mr. Mak cherished the opportunity and devoted his time to his studies by revising and doing assignments in the library after school. Even during the weekends, he would still come back from his home at Tuen Mun and hit the books. Mr. Mak recalled he had yet to find a reliable studying method when he was a freshman. Not until his second year of college did he finally start to occupy the very front seats with some fellow kindred spirits (those for the straight A students as they say) and start to respond to questions or share his own ideas during classes. After gaining his MA degree, Mr. Mak had tried different career paths like an editor of a publisher, a tutor of a high school writing class, a designer, and so on. During these attempts, he recognised that his passion lay within educational work, and thus set off on his new journey at HKBU.

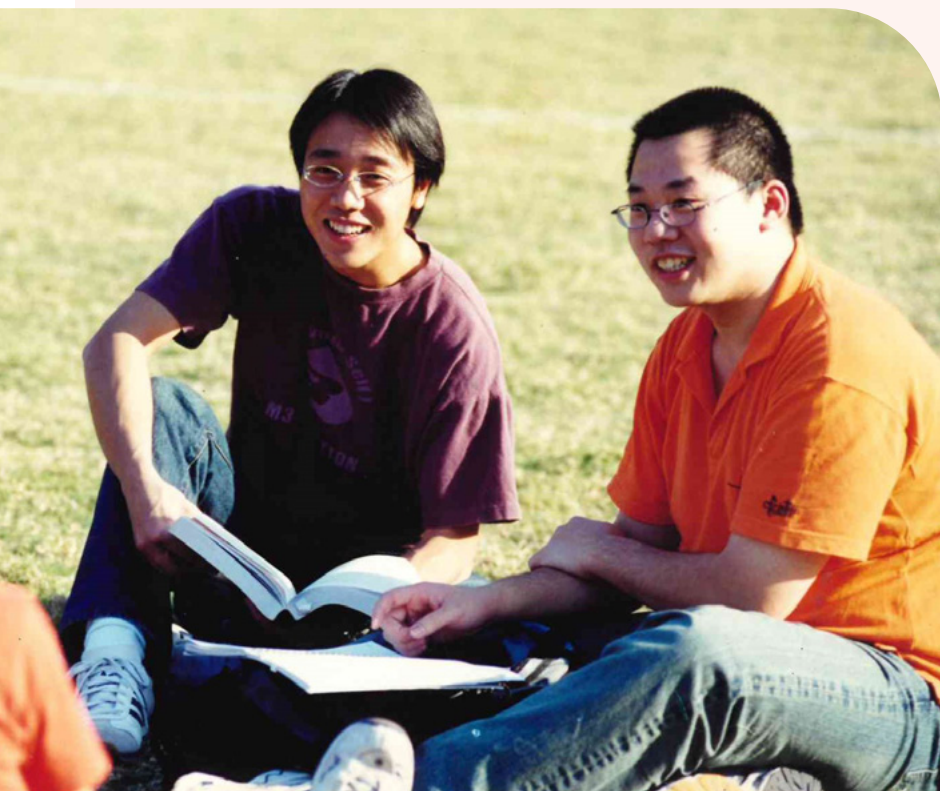


Mr. Mak with his students from the Modern Chinese Poetry Course  
麥老師與新詩班同學的合照

麥樹堅老師現為香港浸會大學語文中心一級講師，也是學生創作文集《支流》編委之一。麥老師於1998年起修讀浸會大學中文系本科課程，2001年畢業後繼續在浸大修讀同系哲學碩士課程，並於2009年加入語文中心，工作至今。

### 麥老師的學習生涯

麥老師認為自己在同屆同學眼中，是一個全力投身於學業的學生，一切玩樂似乎與他無關。皆因麥老師很珍惜讀書的機會，所以他選擇全心全意投入學業，在課餘時間到圖書館溫習、做功課。就算是週末，麥老師仍會從屯門的家中特意回來圖書館，繼續閱讀。麥老師憶起自己仍是一年級生時，還未算成熟，並未找到一個適合自己的讀書方法。直至二年級，他才開始和幾位志同道合的同學，坐在課室裏最前排的位置（俗稱「學霸位」），在課堂上回答問題、分享自己的想法。麥老師碩士畢業後，曾任出版社編輯、中學寫作班導師和設計師等等，在不同工作裏不停嘗試，最後發現教育工作比較適合自己，因而展開在浸大的教育旅程。



Mr. Mak in BU's promotional photo as a graduated student  
麥老師在研究生時期為浸大擔任宣傳照模特兒



Mr. Mak when he first started working at BU  
剛進入浸大工作時的麥老師

### Mr. Mak on Campus

Casually walking around the campus, you may just find Mr. Mak accompanied by a group of students exchanging their ideas on creative writing. Mr. Mak understands that it is inevitable that we students will gradually lose our time for creative work due to our work after graduation. That is why he wants to try his best to help us create works from the bottom of our hearts during the precious college time we have. Although we may not necessarily become a writer after we take composition classes, Mr. Mak still hopes that this will bring students more possibilities in the future.

### A Word to the Students

During his 13 years in BU, Mr. Mak has witnessed the rapid growth of technology along with the students' addiction to such. The goals they once set and their promises they once made have then slipped their mind. Technology was born a tool to aid our civilization. Mr. Mak encourages us to make good use of technology in our studies and career so as to make our dreams come true.

#### Representative publications

- 1 麥樹堅：《臺長夜多》。香港：後話文字工作室，2022年8月。
- 2 麥樹堅：《板栗集》。香港：匯智出版有限公司，2019年7月。
- 3 麥樹堅：《烏亮如夜》。香港：後話文字工作室，2018年12月。
- 4 麥樹堅：《絢光細瀧》。香港：匯智出版有限公司，2016年4月。
- 5 麥樹堅：《對話無多》。香港：匯智出版有限公司，2003年4月。

### 麥老師的蹤影

行走在校園裏，不難看見麥老師身邊常常伴着一群學生，他們其實是在交流創作心得呢！麥老師明白，學生畢業後，難免因為工作而漸漸減少創作。因此，他希望在學生美好的大學時光裏，自己可以盡力協助他們創作出一篇篇由心而發的作品。學生學習創作後不一定成為作家，但麥老師希望創作能為他們的未來帶來更多的可能。

### 給學生的寄語

麥老師在浸大工作了十三年，見證電子科技快速發展，看見學生漸漸沉迷於電子世界裏，學生由是忘卻了自己當初定下的目標、許下的承諾。電子科技本為幫助人類文明發展而生，麥老師鼓勵同學好好利用科技，幫助自己學習和工作，實現自己的夢想。

# From Classroom to Community, Scholarship to Society

## 從課堂到社區，從學術到社會

作者及中文翻譯 Text and Chinese translation by

蘇浩軒（翻譯、傳譯及跨文化研究系）

SO Ho Hin (Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)

Dr. Simon Wang Ho, currently a Lecturer I in the Language Centre of HKBU, has a diverse educational background. He obtained his B.A. in History from Washington University in St. Louis, M.Sc. in Educational Studies from the University of Oxford, and Ph.D. in English studies from the City University of Hong Kong.

Dr. Wang believes in the importance of connecting theoretical research to practical issues that affect the public. He emphasizes that scholars are responsible for closely following social issues and contributing to ongoing debates. Academic researchers are trained to employ evidence-based thinking and logical reasoning to draw conclusions. When faced with new discoveries that challenge existing knowledge paradigms, scholars are obligated to conduct thorough research before forming opinions or voicing their views. In situations of uncertainty, they often choose to exercise caution and employ hedging techniques when discussing an issue. This approach sometimes conflicts with everyday journalism, which prioritizes clarity over nuanced arguments. Consequently, scholars often maintain a low profile on public platforms. However, Dr. Wang argues that it is essential for academics to be visible and engage in different conversations, as he believes that multiple perspectives from different disciplines can help us get closer to the truth.

According to Dr. Wang, teaching is a significant form of social communication. In addition to teaching the universal English course

現任香港浸會大學語文中心一級講師的王浩博士有着多元化的教育背景。他擁有美國聖路易斯華盛頓大學歷史學士學位、英國牛津大學教育碩士學位、以及香港城市大學英語研究博士學位。

王博士認為我們有需要將學術研究中的理論與對大眾造成影響的實際問題連繫起來。他強調學者們有責任密切關注時下的社會議題，並積極地參與討論。學術研究員所接受的培訓令他們能以循證思維和邏輯推理來得出結論。在不確定的情況下，他們通常會謹慎行事，並在討論問題時使用模糊技巧。這種方法有時與日常新聞報導以清晰度優先的理念相衝突。因此，學者們經常在公共平台上保持低調。不過王博士指出，從不同學科出發的觀點有助我們接近事情的真理，因此學者們也應該更主動地參與不同的討論。

對王博士來說，教學是一種有意義的社會交流形式。除了為新生而設的大學英語課程外，他還與英國語言文學系的Rowlett博士合作設計了一個第三級的通識教育課程。課程主要教授如何批判性地評論各種政府推行的計劃及其問題，例如大腸癌篩查計劃和緊急警示系統等。同學們需要研究特定的議題，然後以事實和證據來闡述他們的觀點，並撰文投稿至《南華早報》。王博士特別注重課程內容、其對社會的影響、同學們的學習體驗，以及他們解決問題的能力。在探討議題時，同學們會參與調查報導，其中包括深入研究、翻查文件記錄、了解事件的背景和慣常做法、向政府部門查詢沒有主動公布的數據。同學們因此可



With Prof. Chen Zhi (left), the former Acting Dean of Arts  
與前文學院署理院長陳致教授（左）的合照



A picture taken with Dr. Wang's PhD supervisor Prof. John Flowerdew (second from the right)  
王博士與其博士學位導師 John Flowerdew 教授（右二）的合照

for first-year students, he collaborated with Dr. Rowlett from the Department of English Language and Literature to develop a Level 3 GE (General Education) course. This course centers around critically examining a wide range of government programs and issues, such as the Colorectal Cancer Screening Programme and the Emergency Alert System. Students are required to conduct research and write letters to the editor of the South China Morning Post, presenting their arguments with supporting facts and evidence. Dr. Wang places particular emphasis on the course content, students' learning experience, problem-solving skills, and the course's social impact. To address an issue, students engage in investigative journalism, which involves thorough research, following the paper trail, understanding different contexts and customary practices, and locating data that may not be publicly available from government departments. Consequently, students can formulate arguments based on concrete local data and reference points from different countries. Dr. Wang believes that this kind of work can produce higher-quality outcomes and have a greater impact compared to those who do not conduct any investigation or research. The unique value of this GE course extends beyond coursework and assignments, encompassing social awareness, teamwork, and social impact. Dr. Wang's motto is "Together we research on different topics and obtain new findings," and he finds great enjoyment in teaching this GE course. He acknowledges the (small) potential of letters and essays to exert pressure on the government or influence specific policies. However, Dr. Wang suggests that identifying social problems, addressing them, and offering solutions through such exercises is a valuable endeavor. This new approach prioritizes social engagement.

In addition to his teaching role, Dr. Wang represents the Faculty of Arts in the Generative AI Tools Task Force under the e-Learning Committee. Although it is not clear yet what arrangements Dr. Wang will take after the consolidation of the two Faculties, he finds these open-ended experiences one of his most precious memories at HKBU, and we are grateful for what he has done for the Faculty of Arts as well as for the community.

以根據具體的本地數據和不同國家的參考點來構建他們自己的論點。王博士相信這種徹底的研究比起其他半調子的研究，更能得到高質量的成果並產生更大的影響力。這個通識教育課程的獨特之處不僅在於它的作業，它還包含了社會意識、團隊合作和社會影響。王博士很享受教授這個課程，他在與同學們一起研究不同的議題並獲得新的發現中找到樂趣。他承認撰文並不一定會對政府所下的決策具有很大的影響力，但通過這個將與社會的互動置於首位的新方法來找出社會問題，應對並提出解決方案的努力對王博士來說是非常有價值的。

除了教學工作外，王博士還代表文學院參加了網上學習委員會的生成式人工智能工具工作組（GAITF）。雖然目前還不清楚王博士在兩院合併後會有何安排，但他認為這些都是他在浸會大學最珍貴的回憶。我們十分感謝他為文學院以及社會作出的貢獻。

#### Representative publications

- 1 WANG, Simon Ho. 2023. "OpenAI — explain why some countries are excluded from ChatGPT." *Nature*, vol. 615, pp. 34.
- 2 WANG, Simon Ho & PEAKER, Mark. 2023. "Letters to the South China Morning Post bridge the space between the public and the ivory tower." *South China Morning Post*, 6 November.
- 3 WANG, Simon Ho, LI, Cissy, & YU, Wing Ki. 2023. "Assessing the quality of reference books on the English writing examination in Hong Kong: How can an evaluation checklist help?" *TESOL Journal*, vol. 14, no. 2, e710.
- 4 DELLA PIETRA, John & WANG, Simon Ho. 2021. "“Enough is enough: this cycle of violence has to come to an end”: Practical reasoning in the editorials during the extradition bill crisis of Hong Kong." *Discourse & Communication*, vol. 15, no. 4, pp. 415-432.

# A Natural Transition from a Science Student to an Art Professor

## 從理科生到文學院教授—— 水到渠成的蛻變

### 作者 Text by

周沁（宗教及哲學系）  
CHOW Tsam  
(Department of Religion and Philosophy)

### 英文翻譯 English Translation

余俊恒（翻譯、傳譯及跨文化研究系）  
YU Chun Hang Jack  
(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)



Academic seminar between Prof. Kwan and Prof. Lau Chong Fuk from the Chinese University of Hong Kong  
關教授與中大劉創龍教授的對談會

Prof. Kwan Kai Man joined the Department of Religion and Philosophy at Hong Kong Baptist University in 1996 and has taught here for almost three decades. His research topics include religions, philosophies, society and politics, and sexual ethics. However, the first degree he earned from the University of Hong Kong was Electrical Engineering, which has nothing to do with religion and philosophy (what he is doing now). Looking back, it seems natural that Prof. Kwan made this dramatic transition.

The reason for Prof. Kwan's choice to study Electrical Engineering was clear. What he chose for elective subjects in secondary school was mathematics. Most students who choose this group select engineering-related subjects later. Furthermore, he was intrigued by mathematics. That's why Prof. Kwan took Electrical Engineering at university. Such experiences of Engineering students cannot be more common. However, Prof. Kwan underwent a significant transformation in his thinking, and ultimately found what he wished to devote himself to.

At university, Prof. Kwan encountered a time when there were many political and popular movements among the students. Students were concerned about the injustice in society; Prof. Kwan was no exception. He encountered some inspiring thoughts that moved him to become involved in these same movements, being particularly struck by conflicts between traditional and modern mindsets. He started to understand the wide diversity of viewpoints, becoming conscious of

關啟文教授於1996年加入浸大宗教及哲學系任教，一晃眼已快三十年。關教授主要的研究課題為宗教哲學、社會及政治哲學、性倫理等等。然而他卻是在香港大學的電機工程系修讀第一個學位，與現時的宗教哲學可謂風馬牛不相及。聽關教授談起他的往事，卻讓筆者認為這個轉變順理成章。

關教授選擇研讀電機工程系的理由相當簡單，由於他中學時選修的是數學組，該組別升學途徑大多是工程相關的科目，加上他對數學方面甚感興趣，便順勢於大學攻讀電機工程，並順利畢業。這種工程系學生再典型不過的履歷，卻由於關教授經歷思想上的轉型，最後找到了其畢生的事業和追求。

就讀大學期間，關教授趕上香港學運「火紅年代」的尾巴，校內學生醉心關注社會時事、世界上的不公義等問題，關教授也不例外地接觸到不少新思想，並在新舊思維的碰撞下受到衝擊。他感受到世界的多元性，察覺到象牙塔外的另類人生，體恤到艇戶和貧困人士等深陷於苦難的人群。關教授當時參加了眾多活動，如論壇，社訪等，在課堂外重新

the problems which affected ordinary people outside of the academic ivory tower. Therefore, Prof. Kwan participated in multiple events such as city forums, community visits and so on. All this reshaped his worldview. Furthermore, Prof. Kwan had been a Christian since he was in secondary school. He got a novel inspiration from religion, and he started to think of ways that his religious worldview might inspire new solutions for these issues that were a focus at the time.

Because of these concerns, Prof. Kwan did not start working in the domain of Engineering. He wanted to study philosophy to find out solutions to questions in his mind. In addition, he found work in the conductor factory and educational jobs in private schools inappropriate to him. In pursuit of knowledge and answers to profound philosophical questions, he studied for the Diploma in Education programme at the Chinese University of Hong Kong, attempting to find books to solve his questions, broaden his worldview, and continue his interest in religion and philosophy. Later, Prof. Kwan ended up studying Theology at the University of Aberdeen. He completed his postgraduate and doctoral degrees at the University of Oxford and, two years after returning to Hong Kong, began teaching at Hong Kong Baptist University where he has remained to this day.

Teaching at HKBU for many years, Prof. Kwan enjoys his work because he can debate with teachers and students from different backgrounds, discussing life questions with them. Prof. Kwan and former Associate Professor Dr. William Ng Yau Nang organised a reading club for students without a background in philosophy to build a solid foundation and enhance their understanding of the subject. The reading club now has a history of more than 10 years.

Prof. Kwan's academic journey started in Engineering and ended up in Philosophy, and he ultimately found what he really wished to pursue. Last but not least, Prof. Kwan's open-minded research and educational attitude have contributed to his achievements in the educational domain.

#### Representative publications

- 1 Kwan, Kai-man. 2020. "Reformed Traditions and Human Rights: Friends or Foes?". *Ching Feng: A Journal on Christianity and Chinese Religion and Culture*, vol. 19, no. 1-2, pp. 97-128.
- 2 Kwan, Kai-man. 2019. "Paul Tillich on the Relationship between Morality and Religion." *Sino-Christian Studies*, no. 28, pp. 7-46.
- 3 Kwan, Kai-man. 2017. "The Dialectical Relationship Between Human Rights and the Christian Faith: A Response to Prof. Laura Palazzani." In J. Tham, K.M. Kwan & A. Garcia (eds), *Religious Perspectives on Bioethics and Human Rights*. 1st edn, *Advancing Global Bioethics*, vol. 6, Springer Cham, pp. 199-216.
- 4 Kwan, Kai-man. 2011. *The Rainbow of Experiences, Critical Trust, and God: A Defense of Holistic Empiricism*. New York: Continuum.

建立自身的世界觀。又因自中學時便是基督徒，對宗教及人生有新的啟發，便從中開始思考面對這些問題的方法。

關教授畢業後也無心在工程界發展事業，除了有志修讀哲學去解答心中疑問外，他認為實習的電導廠，以及畢業後在私校短暫任教的工作皆不適合自己。關教授希望追尋更廣闊的知識和宏大的哲學問題，所以選擇在中文大學修讀教育文憑，並在圖書館內翻閱各種能解答自己疑問的書籍，進一步拓闊思想，又加深了對宗教、哲學的興趣。之後更到英國阿伯丁大學（University of Aberdeen）修讀神學，又在牛津大學完成宗教哲學的碩士和博士學位。回港後在學生機構工作兩年，隨後便加入浸會大學任教至今。

關教授希望在擁有宗教信仰的同時，也能全面地看待事物，而非僅以宗教的角度出發，宗教哲學正好符合他內心的設想。於浸大任教多年，關教授十分享受這份工作，因為可以和不同背景的老師、學生進行辯論，分享人生問題等等。為使沒有哲學背景的學生打好哲學基礎，更容易理解課堂知識，關教授與已離職的吳有能博士合辦讀書會，至今也有超過十年的歷史。

關教授的學術進路始於工程，達於哲學的思辯，終於找到自身真實的追求。他以開放包容的態度理解世事，在教學上也贈人玫瑰，桃李滿天下。



Photo of Prof. Kwan and 2017 Graduates 關教授與 2017 年度畢業生合照



Early picture of Prof. Kwan 關教授早期照片

# Living in Memory? Life in the Future!

## 活在記憶？活出未來！

### 作者 Text by

呂詠鈞（宗教及哲學系）

LUI Wing Kwan

(Department of Religion and Philosophy)

### 中文翻譯 Chinese Translation

郭泳琳（翻譯、傳譯及跨文化研究系）

KWOK Wing Lam

(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)



Prof. Ahti-Veikko Pietarinen  
Pietarinen 教授

Prof. Ahti-Veikko Pietarinen received his Ph.D. from the University of Helsinki in 2002. He currently serves as a Professor in the Department of Religion and Philosophy at HKBU. His research areas encompass logic, clinical reasoning, artificial intelligence (AI) and cognition. As the development of AI is incrementally transforming our world, AI is no longer confined to the academic level but has extended into the domains of healthcare and commerce. While AI seems beneficial to our lives, it also has sparked ethical controversy. We are honored to have Prof. Pietarinen share his view on the challenges posed by ways we can now use AI to create “deepfakes” and reconsider our purposes in using such tools.

### What is Deepfake?

Deepfake is a combination of “deep learning” and “fake”. This technique can create convincing images, videos, and audio with the use of AI and deep learning algorithms. One of the examples is that some companies have commercialized this tool and try to “resurrect” deceased people by depicting their voices and appearances so that their family members can reunite with them. On the one hand, this helps to alleviate grief. On the other hand, this act is seen by many as disrespectful to our ancestors and may even aggravate emotional problems. This raises the question of whether Deepfake can truly “resurrect” our loved ones as well as whether it would be ethical to do so.

### Responding to the Deepfake Resurrection

Responding to this issue, Prof. Pietarinen indicated that it is important to realize the distinction between people who are alive and dead. Strictly speaking, we can no longer reach someone who has

Ahti-Veikko Pietarinen 教授於2002年完成赫爾辛基大學的博士學位，現為香港浸會大學宗教及哲學系教授。他的研究包括邏輯、臨床推理、人工智能 (AI) 和認知。AI 的發展正逐步改變我們的生活，它不再局限於學術層面，而是拓展到醫療保健和商業領域。看似便利了生活的同時，它亦引發道德倫理爭議。我們很榮幸邀請到 Pietarinen 教授分享他對使用 AI 創造「深偽」的看法，並重新思考我們使用這些工具的目的。

### 甚麼是深偽技術 (Deepfake) ?

深偽技術是「深度學習」和「偽造」的結合。該技術可以利用 AI 的深度學習演算法創造逼真的圖像、影像和音訊。曾有公司將其商業化，並利用它描繪逝者的聲音和外貌以「復活」他們，家人便能和他們重聚。一方面認為可以緩解逝者親屬的悲傷，但另一方面認為這是對祖先的不尊重且有可能加重情緒問題。這引發了深偽技術是否真的能「復活」我們的親人以及這樣做是否合乎倫理的問題。

### 回應深偽復活逝者

Pietarinen 教授表示意識到生者和逝者的分別是很重要的。嚴格來說，我們無法與逝者取得聯繫。用互動影像不斷刺激大腦只會導致更複雜的

died. Continuously stimulating our brains with interactive videos will only lead to complicated grief, abnormally prolonging our response to death. Even though deepfakes can provide immediate solace for sudden loss, it ultimately undermines our ability to be resilient and only lengthens the period of recovery from deep personal loss. Therefore, individuals who are in this situation might be suggested instead to devote their time to attending church services (e.g., funeral liturgies) to build up support connections and step out of the tragedy gradually. If they experience chronic grief, and have a hard time recovering by themselves, seeking professional help would be another better option than creating a deepfake of their loved one.

### Prediction for Future Technology

According to Prof. Pietarinen, the current generation of generative AI open for public access is rather reactive, language-based, and old-fashioned. Users must give instructions explicitly by typing text to gain the proper response from the application. In contrast, a proactive, interactive, and personalized model is expected to emerge in the future. It may be more predictive of our behavior as it learns through the time we use it. This would resemble the way that social media applications use algorithms to promote products and posts based on the preferences it has learned from their past browsing history. However, we can only guess what the future of the technology will be like. The direction of further development remains uncertain as it depends on cultural phenomena and human social behavior, which are hard to foresee. Just like the prevalence of smartphones as a part of our daily life would have been unforeseen even in the recent past, the prospects that AI has to change our lives is unpredictable. All we know is that human decisions will be a determining factor in the future path of AI.

### Words for The Public

Prof. Pietarinen suggested that laws can, to a certain extent, regulate the illegal and criminal use of AI tools. However, advances in technology frequently outstrip the pace of legal regulations, whereas the evolution of AI is driven by unstoppable human curiosity. Since what we value in the future will change in light of the new situation created by AI technology, it is crucial for users to clearly delineate their purposes in developing and employing AI in the present. Over-reliance on shortcuts not only turns out to be more time-consuming and less efficient, but also hinders the development of our cognitive abilities and critical thinking. Ultimately, we need to be continually mindful of the way the technology we employ is both a factor that affects the way in which we experience, learn, and grow on our life journey, and an ethical choice that might partially determine its outcome.

#### Representative publications

- 1 Pietarinen, A.-V., & Bellucci, F. 2023. "Imagination, Cognition, and Methods of Science in Peircean Abduction." In L. Magnani (Ed.), *Handbook of Abductive Cognition*. 1st edn, Springer Cham, pp. 229–244.
- 2 Pietarinen, A.V., & Stanley, D. E. 2022. "Precision medicine and diseases as natural kinds: An epistemological dilemma." *Journal of Evaluation in Clinical Practice*, vol. 28, no. 5, pp. 835–842.
- 3 Medianovskyi, K., & Pietarinen, A. V. 2022. "On Explainable AI and Abductive Inference." *Philosophies*, vol. 7, no. 2, 35.
- 4 Beni, M. D., & Pietarinen, A. V. 2021. "Aligning the free-energy principle with Peirce's logic of science and economy of research." *European Journal for Philosophy of Science*, vol. 11, no. 3, 94.
- 5 Chiffi, D., Pietarinen, A. V., & Grecucci, A. 2021. "Meaning and Affect in the Placebo Effect." *Journal of Medicine and Philosophy*, vol. 46, no. 3, pp. 313–329.



Prof. Pietarinen moderating a discussion on the topic "Digital Futures: AI and Ethics"

Pietarinen 教授主持討論「數字未來：人工智能與倫理」

悲痛，並異常地延長我們對死亡的反應。即使深偽可以為突然離世提供暫時的慰藉，它終究會削弱我們的適應力，還會拉長從悲痛中恢復的時間。因此，處於這種情況的人宜將時間用在參與教會禮拜上，如安息禮拜，從而建立正面連繫和逐漸走出傷痛。如果他們經歷了漫長的悲痛而無法自己走出，比起深偽，尋求專業協助會是更好的選擇。

### 對未來科技的預測

Pietarinen 教授指目前對外開放的生成式 AI 較為被動，需要用家打出明確的指令才能獲得正確的回應，以語言為基礎且過時。相較之下，未來可能會出現更主動、具互動性和個人化的 AI，它能夠在我們每次使用時不斷學習，更能預測我們的行為。這與社交媒體能就着偏好、瀏覽紀錄來推薦產品和貼文的演算法很相似。

然而，由於文化現象和人類社會行為的發展實在難以預料，我們只能猜測這項技術未來會是甚麼樣，但其進一步的發展方向仍無法確定。就像在不久以前，我們依然未能想像智能手機的普及一樣，AI 對我們生活改變的前景是無法預測的。我們所知道的是，人類的決定將是未來 AI 發展路徑的一個決定性因素。

### 給公眾的建議

Pietarinen 教授指出法律在一定程度上能監管非法使用 AI 工具。然而，技術進步經常超越法律法規的步伐，而 AI 的演變是由無法阻擋的人類好奇心驅動的。隨着 AI 所帶來的新形勢，我們未來重視的事物也有機會隨之改變，所以用家現在更應認清自己發展和使用 AI 的目的。過度依賴捷徑結果只會更費時且低效，還影響我們認知能力和批判性思考的發展。

最終，我們需要不斷關注我們所使用的技術，這既是影響我們生活體驗、學習和成長的一個因素，也可能部分決定其結果的一個倫理選擇。

# The Journey of Translation: Along the Way

## 翻譯之旅：一路走來

### 作者及中文翻譯 Text and Chinese translation by

郭泳琳 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)  
KWOK Wing Lam  
(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)



Dr. Neather at an HKBU conference on political translation and interpreting, 2019  
2019年浸大政治翻譯及傳譯研討會上的倪博士

Dr. Robert Neather was previously the Head of the Translation Programme and has continued as the Head of Department when the Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies was created in 2019 – a total of 9 consecutive years in the Headship. He is an expert in translation in museum and heritage sites, collaborative translation, and Buddhist translation.

### About his experience

As Dr. Neather has always been interested in languages, he took A-level French and German and O-level Russian exams in the UK. He marveled at the Chinese characters and thought that it would be wonderful to be able to read and write them. His father gave him a book called "About Chinese", which fired his interest even more. Even now, he still feels that original, almost childish sense of wonder at this astonishing language and culture that has become so important in his life. After his Ph.D., he wanted to know more about translation, so he took a one-year Postgraduate Diploma and that set him on the journey in Translation Studies. Since he has been interested in Chinese culture and looking at historical artifacts, he began noticing the Chinese-English labels in the museums and thought 'No one has ever studied this area of translation before', and he set himself to precisely do that.

He has many vivid memories of hosting the prestigious 6th Conference of the International Association of Translation and Intercultural Studies with the translation team in 2018 and other

倪若誠博士曾擔任翻譯課程主任，並在2019年翻譯、傳譯及跨文化研究系成立後繼續擔任系主任，這一職位他連續擔任了9年。他是博物館和歷史文化遺產翻譯、協作翻譯及佛教翻譯方面的專家。

### 關於他的經歷

倪博士對語言極具興趣，曾在英國參加了法語和德語A-level以及俄語O-level考試。他對漢字感到驚嘆不已，並誕生了「如果可以讀和寫中文會有多好！」的想法。隨後，他的父親送了他一本名為《關於中文》的書，進一步激發他對中文的興趣。即使到現在，他仍然對這門成為他生活中重要部分的奇妙語言和文化抱有那種原始、近乎孩童般的驚奇感。

在獲得博士學位後，倪博士想了解更多關於翻譯的知識，因此他參加了一年制的研究生文憑課程，這開啟了他的翻譯學之旅。之後，由於他一直對中國文化和歷史文物很感興趣，他開始留意到博物館裏的中、英文說明牌，並誕生了「從未有人研究這方面的翻譯」的想法，於是下定決心對其進行研究。

倪博士對許多活動都有鮮明且深刻的回憶，例如於2018年與翻譯團隊共同主持享有盛譽的第六屆國際翻譯與跨文化研究協會會議等。除了這些里程碑，他還有許多關於在系裏和文學院中與他共事的同事，以及他教過的優秀學生的美好回憶。對剛加入浸大不久的倪博士而言，張佩瑤教授是他重要的導師。2013年他從張教授手中接任了課程主任的職務，僅三週後，她便去世了。這些悲痛的感覺和回憶仍然刻在他的腦海中。他還深情地回憶起一位患有抑鬱症的榮譽項目學生，該學生康復後回來寫了一篇出色的論文，這是一次激勵人心的經歷。

### 學生的課程是如何制定的？

教授們不僅需要考慮課程應該涵蓋的主題，還要思考如何使課程連貫。當然還要想如何令課程相關且有趣。用倪博士的課程「翻譯、博物館和跨文化表現」(TRAN2035)為例，他認為除了在課堂上引入翻譯方法和技術外，關於博物館及其

events. Aside from these milestones, he also has many memories of his amazing colleagues both in the Department and the Faculty more broadly, and the wonderful students he has taught. Prof. Martha Cheung was an important mentor to him in his early years at HKBU. Dr. Neather took over the Headship from her in 2013 and only three weeks later, she passed away. The tragic feelings and memories are still etched in his mind. He also fondly remembers when an Honours Project student with depression recovered and came back to write a great thesis as an inspirational experience.

### How are the courses we study made?

Professors not only need to think about the topics that should be covered, but also how to structure them coherently and (naturally) how to make them interesting and relevant. Take the example of Dr Neather's course on Translation, Museums and Intercultural Representation (TRAN 2035): he thought it was important to bring in both translation approaches and techniques, but also plenty of knowledge about museums and the visitor experience of the museum. The course starts with visiting a museum and ends with designing a small exhibition as a group project. These activities help build up sensitivity and thinking about the translation and exhibition planning process. Dr. Neather has mentioned, 'I think it's important to make a course like this relevant to the real world!'

### Effect of AI on teaching and doing research

As AI becomes more sophisticated and accurate in translation, we increasingly must get used to using AI in our tasks. For example, Dr. Neather has recently given students an assignment that involved comparing translations of a museum text by Google Translate and DeepL and evaluating the lexical and syntactic choices made by the software. He thinks that even those of us who don't teach courses specifically on Translation Technology will start bringing more and more technology and AI into course teaching. However, AI may not always be reliable. Once he thought ChatGPT would be better than him at finding research articles that he might have missed so he asked it to compile a list. But the AI made everything up! To test it, Dr. Neather asked ChatGPT to compile a list of his publications on museum translation – again, the results sounded great, but he hadn't written any of them! This teaches us not to expect the program to be able to do everything and realize that we need to learn more about the best way to use it.

遊客參觀體驗的知識也非常重要。課程由參觀博物館開始，以設計一個小型展覽作為小組項目結束。活動有助培養學生對翻譯和展覽策劃的靈敏度及思考。倪博士亦提到：「我覺得開設一個與現實生活息息相關的課程至關緊要！」

### 人工智能 (AI) 對教學和研究的影響

隨着 AI 變得越來越優良、準確，我們越來越需要習慣在我們的任務中使用 AI。例如，倪博士最近佈置的一份功課，就涉及了比較谷歌翻譯 (Google Translate) 和 DeepL 所翻譯的博物館文本，並評價它們的選詞和句法選擇。因此，他認為即使課程並非專門教授翻譯技術，也將會逐漸把 AI 技術引入到教學中。然而，AI 並不一定可靠。有一次，倪博士覺得 ChatGPT 或能更鉅細無遺地找出他自己有機會遺漏掉的研究文章，於是讓它列一份清單。結果是，清單上的所有文章都是編造出來的。為了進一步測試，倪博士讓 ChatGPT 編製一份他於博物館翻譯方面的著作。同樣，結果看起來不錯，但沒有任何一本是他寫過的！這個經歷告訴我們不要期望所有的事情都靠程式，並且要意識到我們需要學習更多使用 AI 的最佳方法。

### Representative publications

- 1 Neather, R. J. 2021. "Museums as Translation Zones". In E. Bielsa and D. Kapsaskis (eds), *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*, London and New York: Routledge, 306-319.
- 2 Neather, R. J. 2020. "Continuity and Change in Chinese Buddhist Discourse on Translation: Conceptions of Translation in Modern Buddhist Translator Guidelines". *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies*, vol. 23, no. 7, pp. 997-1018. DOI: 10.1080/1369801X.2020.1854101.
- 3 Neather, R. J. 2019. "Argumentation and Generic Change in the Mid-Tang *Fu*: Li Guan's (766-794) '*Fu* on Suffering the Pitiless Rains' and the Role of the *Shelun* Genre". In N.M. Williams (ed), *The Fu Genre of Imperial China: Studies in the Rhapsodic Imagination*, Leeds: Arc Humanities Press, and Amsterdam: Amsterdam University Press, 141-168.



With staff and participants of the HKBU Translation Research Summer School (TRSS), 2009  
2009 年浸大翻譯研究暑期課程 (HKBU Translation Research Summer School) 的合照



Dr. Neather and Prof. Martha Cheung  
倪博士和張佩瑤教授

# Rainbow's Loop: Echoes from the Skywell

## 彩虹之環：天井的回響

### 作者 Text by

潘珺教授（翻譯、傳譯及跨文化研究系教授）  
Prof. Janice Pan  
(Professor, Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)

### 中文翻譯 Chinese Translation

羅嘉莉（翻譯、傳譯及跨文化研究系）  
LUO Kelly  
(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)



The skywell  
天井

On 1 September 2014, I first stepped into the Oen Hall Building as a full-time staff of HKBU, of the Faculty of Arts. The skywell-like building has, since then, become a place where I have met, mingled, and forged memorable moments with many outstanding colleagues of the Faculty.

Back then, the Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies was a programme housed under the Department of English Language and Literature, which mainly occupied the 11th floor of OEM, the main part of the Oen Hall. Among my office cubicle neighbours was John Wakefield, a linguist and veteran Cantonese screen actor who appeared in films including *Echoes of the Rainbow*. He was the first film star I ever spoke with, so whenever I saw him, I always felt a sense of reverence. This admiration intensified after I discovered his profound knowledge of languages and cultures. We once had an in-depth conversation about language, life, and the afterlife. Intriguingly, his acting career never came up, but that discussion on language and life rainbowed into a spectrum of cherished memories.

2014年9月1日，我第一次作為浸會大學文學院的全職員工走進溫仁才大樓。此後，看似天井的大樓成為了我與這個學院優秀的同事相遇、相識、相知，並度過許多難忘時刻的美好地方。

當時，翻譯、傳譯及跨文化研究系是屬於英國語言文學系的一個課程，位於溫仁才大樓主樓（OEM）的11樓。和我同一間辦公室的同事包括語言學家、香港資深演員莊域飛。他曾經參與許多電影作品，例如《歲月神偷》。他是我曾經交談過的第一個影星，因此每次見到他，我都感到十分敬佩。後來，我發現他在語言及文化方面同樣有着淵博的學識，這使我對他更加欽佩。我們曾經深談過語言、生活、來世的話題。有趣的是，他的演藝生涯從未被提及，但那關於語言和生活的討論如彩虹般展開成一系列珍貴的回憶。

RRS905室位於OEM的對面，「天井」的旁邊。我在這個課室第一次參加了文學院院務會議。此後的會議一直在那裏舉行，直到疫情期間和該房間最近的裝修工作。我相信這個文學院專用的課室，看似像議會廳，實際上卻見證了許多人們之間有意義的交流。因此，我還記得在2017年的春季，我在這個課室第一次介紹我的傑出青年學者計劃（ECS），當時的項目研究中英文政治傳譯語料庫。如今，項目向着新的、不同的方向發展。這一刻仿如昨日。

沿着大樓後面的小路，OEM的後方隱藏着大學會堂。2015年11月，我穿着博士畢業禮服，第一次擔任畢業典禮禮官。五年後，在同一個地方，我和我的學生在文學院畢業典禮上表演一部三幕劇——《翻字 翻悅 翻一人生》。這是我首次嘗試傳譯藝術作為表演和演戲。那次同聲傳譯的聲音似乎仍然回蕩在會堂內。

On the opposite side of the OEM lies RRS905, adjacent to the “skywell”, where I had my first Arts Faculty Board meeting, and the subsequent ones, until COVID-19 and the room’s recent renovation work. The room, I believe, constituted home to many interesting exchanges among about a hundred people. It feels like a parliamentary chamber, specifically designated for the Arts Faculty. Hence, I can still recall the awe I felt when, in the Spring of 2017, I delivered my first presentation in this very room on my ECS project about the Chinese/English Political Interpreting Corpus, which has since evolved into many new and interesting directions. That moment feels just like yesterday.

Along the building's back trail, situated behind the OEM, hides the AC Hall. In November 2015, in my Ph.D. graduation gown, in that grand hall, I acted for the first time in my life, as a Programme Marshal. A sense of veneration echoed. Five years later, my students and I staged a performance, *TransVerse, TransFeed, and TransForm* — a three-act play, at the Faculty Commencement Celebration, in the same locale. It was my initial foray into the art of interpreting as both performance and action. The reverberations of the simultaneous interpreting still seem to resonate within the walls of that hall.

Then, in 2022, in the same hall, during the event “Showcasing Six Decades of the Faculty of Arts: Look Back at the Future”, I put up a second exploratory performance, this time weaving together translation, interpreting, and interactions with machine translation. Collaborating with my colleagues Marija Todorova and Luis Damián Moreno García and my students — Clare Chin, Melody Mak, Cyrus Chan and Valerie Chan — we engaged with my poem, *Passing Days · Hidden Night*. In the era following the advent of ChatGPT, the memory of that performance is even more resonant. It drew me deep into the vortex of Arts and prompted a reevaluation of how the Arts might have reshaped my perspectives on interpreting and translation as disciplines.

Now, as we approach this farewell issue of *Arts Fanfare*, I trust that the echoes from the skywell Oen Hall Building, along with the stories and memories it harbors, will continue to resonate within the ever-expanding, inclusive ocean of the Arts. The rainbow loops onward, signifying not an end, but the dawn of a new day. As Scarlett O’Hara said in *Gone with the Wind*, “After all, tomorrow is another day”, isn’t it?

其後，我在2022年再次準備了一個探索性的表演。這次的活動是文學院六十周年展演《有志，無窮》，在同一個會堂舉辦。本次表演將翻譯、傳譯、機器翻譯的互動連接起來。我與我的同事 Marija Todorova 和穆德明，我的學生甄泳童、麥詠希、陳澤康及陳熙妍同學合作，一起表演我寫下的詩《白晝如隙·黑夜如絲》。隨着 ChatGPT 時代的到來，那次表演的記憶更加深刻。它將我深深吸引到文學的漩渦中，促使我重新評估文學如何改變了我對傳譯和翻譯這兩個學科的看法。

如今，隨着我們迎來這期《文苑繽紛》的告別篇，我相信來自溫仁才大樓天井的回響，以及它所承載的故事和記憶，將繼續在文學這個不斷擴展、包容的海洋中共鳴。彩虹環繞前行，象徵着不是結束，而是新一天的黎明。就像《亂世佳人》的斯嘉麗·奧哈拉說過的那樣，「畢竟，明天又是新的一天」，不是嗎？

#### Representative publications

- 1 Pan, J., Halverson, S., & Munday, J. (Eds). 2024. *Interlingual Readings of Political Discourse: Translation, Interpreting and Contrastive Analysis*. Leiden: Brill. <https://brill.com/display/title/64418>
- 2 Pan, J., & Laviosa, S. (Eds). 2023. *Corpora and Translation Education: Advances and Challenges*. Singapore: Springer. <https://doi.org/10.1007/978-981-99-6589-2>
- 3 Pan, J. 2023. *The Palm Reader*. Cambridge: Ciao Publishing.
- 4 Pan, J. 2019. *The Chinese/English Political Interpreting Corpus (CEPIC)*. Hong Kong: Hong Kong Baptist University Library, Accessible from <https://digital.lib.hkbu.edu.hk/cepic/> [Launched on 20 June 2019]. (A 6.5-million-word online corpus)
- 5 Yan, J. X., Pan, J., & Wang, H. H. 2018. *Research on Translator and Interpreter Training - A collective volume of bibliometric reviews and empirical studies on learners* (1st ed). Series: New Frontiers in Translation Studies, Series Ed. by D. Li. Singapore: Springer.



*Passing Days · Hidden Night*  
《白晝如隙·黑夜如絲》



*TransVerse, TransFeed, and TransForm* — a three-act play  
三幕劇《翻字 翻悅 翻一人生》

# An Intercultural Trip: A Persistent Exploration of Literature

## 跨文化之旅：未曾休止的文學探究

### 作者 Text by

曾佑唯 (人文及創作系)

TSANG Yau Wai Jancent

(Department of Humanities and Creative Writing)

### 英文翻譯 English Translation

余俊恒 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

YU Chun Hang Jack

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)

Musical themed by *Romeo und Julia Liebe Ist Alles* at Berlin  
柏林《羅密歐與茱麗葉》(*Romeo und Julia Liebe Ist Alles*) 音樂劇表演



Leung Cheuk Hei, Alvin, is a Year 4 student from the Department of English Language and Literature. Last year, Alvin was a management intern at The Feuerle Collection, a private museum in Berlin. Besides being engaged in investigation and management work, he also introduced the exhibits of Chinese imperial furniture, Khmer artefacts, and other pieces to audiences. During this interdisciplinary internship, he has learnt a lot and managed to explore the world from a totally novel perspective.

Alvin gained intercultural experience during his internship. He believes the museum was like a big family. The Italian manager showed great hospitality, cooking lunch for his colleagues. Alvin was also willing to help. Alvin learned to get used to the new pace of life and enjoyed this workplace atmosphere, which was totally different from that of Hong Kong.

The museum's management philosophy also made Alvin notice cultural differences. For example, most exhibitions in Germany have a lot of introduction time and workshop activities. To improve the visiting experience for visitors, the museum formed an Asian team, including Alvin. Alvin notes the importance of not overly interfering with the audience in order not to ruin their individual experience, which is a uniqueness of Asian culture. Alvin shares the museum's philosophy that culture and history do not just require visitors merely to read, but also to feel the texture of history through artefacts.

This intercultural experience has expanded Alvin's thinking, so he cherishes literature much more. He believes that knowledge of literature is built upon what he has learned and experienced in the past, which will help him with his spiritual growth.



Rehearsal of Berlin Fashion Week  
(Alvin is second on the left in the front)  
柏林時裝週出租場地館內預演的情景  
(前方左二為梁同學)



Farewell Party 餞行宴



The Statue of Friedrich Nietzsche located at Nietzsche-Haus, Naumburg  
位於瑙姆堡尼采之家 (Nietzsche-Haus, Naumburg) 附近的尼采雕像

梁焯瑋同學是英國語言文學系的四年級學生，去年曾在柏林一家私人博物館 The Feuerle Collection 擔任管理實習生。除了調查與管理工作外，他亦會向來賓介紹展出的中國皇家家具、高棉文物等。這一次跨學科的實習讓他學習到嶄新的知識，更使他學會以另一角度去觀察世界。

焯瑋在實習中獲得一次跨文化的體驗。他認為博物館像一個大家庭，意大利籍的主管很熱情，會在空閒時煮午飯給同事吃。焯瑋亦有幫忙，學習適應新的生活節奏，享受這種不同於香港的工作氛圍。

博物館的經營理念也令焯瑋感受到文化差異。例如德國大部分的展覽都有大量介紹的時間和工作坊活動。館方希望參考亞洲展覽的經驗，提升來賓參觀的個人體驗，而組建了一組由亞洲人組成的工作小組，其中便包含焯瑋在內。焯瑋因而重新理解到着重個人體驗，不過度干涉來賓的觀覽過程是亞洲文化的特別之處。他深深認同博物館的理念，了解文化與歷史不單單是文字上的體驗，反而需要自身去感受文物中歷史的厚重。

這次跨文化的經歷拓展了焯瑋的思維，亦讓他更重視文學。他認為文學素養是累積得來的，過往學習、經歷的都會成為自己成長的助力。這一次跨文化之旅讓他以一種更開闊的思維生活，對文學的熱情推動着他的精神成長。

# A Trip Away from Home: Journey in the Netherlands

## 出走一次：荷蘭印記

### 作者 Text by

陳嘉寶 (人文及創作系)  
CHAN Ka Po Candace  
(Department of Humanities  
and Creative Writing)

### 英文翻譯 English Translation

郭泳琳 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)  
KWOK Wing Lam  
(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)

Ng Kimmy Wing Kiu is a third-year student from the Department of Chinese Language and Literature who went on a student exchange to the Netherlands in her second semester. The Amsterdam she saw was as beautiful as a picture. She experienced the downshifting that many citizens long for by riding a bike to school while admiring the scenery along the way.

From Chinese literature to Western Culture, Kimmy found that the professors here were more focused on interaction during the lecture, integrating content and exchanging ideas. She fulfilled these requirements by using the skills she had learned at HKBU, and she enjoys exploring different thought processes from different cultural backgrounds. Frequent communication with classmates and the English learning environment provides her with opportunities to practice English and critical thinking.

As a history and arts lover, Europe is simply a paradise for Kimmy. Thanks to its convenient transportation, the Netherlands is close to countries full of artistic atmosphere such as France and Germany. Whether it is the Royal Palace of Amsterdam, the Van Gogh Museum, the Louvre or the Palace of Versailles, she can visit all of them! These carefree journeys exemplified for her the romantic life of a wanderer.

This exchange was not only a journey to explore the world, but also a precious opportunity for Kimmy to know about and enhance herself. The resplendent monuments and the relaxing moments deserve to be memorialized forever as everything has been given a special meaning.



Palace of Versailles (Château de Versailles)  
凡爾賽宮



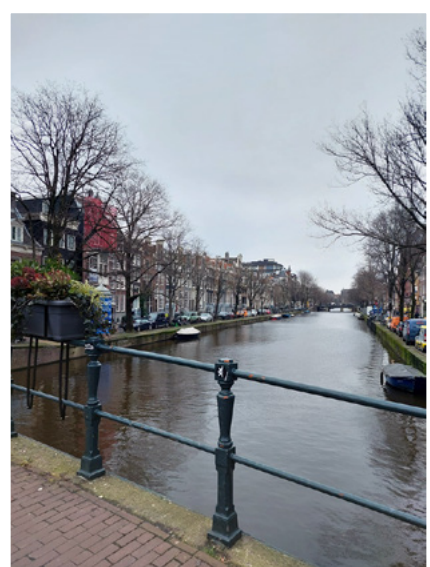
就讀中國語言文學系三年級的吳詠菁 (Kimmy) 同學在第二學期到荷蘭交流。河道與樹木隨處可見的阿姆斯特丹處處都美得有如一幅畫，放下香港的生活節奏，邊踏單車上學，邊看沿途風景，Kimmy 體驗了眾多城市人嚮往的慢活生活。

由《論語》、《春秋》到歐洲歷史、基督史、神話儀式等，Kimmy 馬上感受到荷蘭的上課模式與香港大相徑庭，這裏的教授十分重視課堂互動，要求同學閱讀文本後整合內容，並向同學報告，互相交流意見。幸好 Kimmy 能運用以往在浸大學到的技巧，完成課堂要求，而她亦享受發掘不同文化背景下的思維模式。由於閱讀量增加，與同學的交流亦漸趨頻繁，再加上全英語的學習環境，為 Kimmy 提供鍛鍊英語和思辯的機會。

對於喜愛歷史與藝術的 Kimmy 來說，歐洲簡直是博物館天堂，荷蘭亦正好鄰近法國、德國等藝術氛圍濃厚的國家，交通方便。無論是阿姆斯特丹王宮、梵高博物館，還是位於法國的羅浮宮、凡爾賽宮，她都能藉這次機會飽覽無遺。獨自漫步於古典宮殿是遊子的浪漫。

這次交流學習對於 Kimmy 而言是一趟探索世界的出走旅程，亦是了解和增值自己的寶貴機會。金碧輝煌的古蹟、寫意的時光，這一切都被賦予特殊的意義，值得被永遠記念。

Scenery in the city  
市中心的日常景色



Scenery along the way to the dormitory  
往返宿舍的沿途風景

# Guided by the Past, Heading into the Future

## 回首過往，展望未來

作者及中文翻譯 Text and Chinese translation by  
羅嘉莉 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)  
LUO Kelly (Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



Taken in January 2023 during Daphne's exchange program at Sciences Po Paris, when she traveled to Norway and witnessed the Northern Lights.

攝於 2023 年 1 月，書語海外交流時去挪威旅遊見證了北極光

Zhang Shuyu Daphne is coming to the end of her undergraduate studies, having spent the past four years as a Humanities major.

### The Past at BU

Daphne chose the Humanities major because of her deep interest in the liberal arts. She sought to explore the sort of diverse and intriguing areas of knowledge which only the Humanities program at BU offers.

During her learning journey she encountered many challenges, such as learning to write structured academic essays (a common requirement in Humanities courses). Seeking guidance from professors, utilizing peer mentoring services, and extensively reading assigned materials greatly contributed to enhancing her academic writing skills. This journey culminated in the successful publication of a paper at 'The International Conference on Interdisciplinary Humanities and Communication Studies' in April 2023. She mentioned, "I am profoundly thankful to many teachers at BU, including François (Dr. François Mouillot) and Emily (Dr. Emily Zong), for their approachability and unwavering support — they have consistently offered invaluable assistance throughout my academic endeavors."

### Memorable Moments in the Faculty of Arts

The Faculty of Arts provided Daphne with the opportunity to participate in an exchange program at the Paris Institute of Political Studies ('Sciences Po' Paris). It allowed her to study international relations at one of Europe's top political institutions. Moreover, HKBU facilitated an internship opportunity at the office of Congresswoman Grace Meng in New York City, where she gained firsthand insight into the American political and legislative systems. Every moment at the Faculty of Arts has been unforgettable for Daphne.

### Future Career Plans

Inspired by the courses at the Faculty of Arts, Daphne aspires to become a lawyer specializing in protecting the legal rights of sexual minority groups. She has already been admitted to the Juris Doctor program at the University of Hong Kong, and she aims to integrate her knowledge of humanities and gender studies with the legal expertise to fulfill her dream.



Taken in March 2023 during Daphne's exchange program at Sciences Po Paris, when she took a helicopter ride while traveling in Iceland.  
攝於 2023 年 3 月，書語海外交流時去冰島旅遊乘坐直升飛機

張書語同學的本科學業即將結束，大學四年期間，她修讀了人文學文學士學位課程。

### 在浸大的過去

書語對文科感興趣，所以選擇修讀人文學課程。她想要探索多樣、有趣的知識領域，而浸會大學的人文學課程滿足了她的需求。

在學習旅程中，她也面臨許多挑戰，比如學術論文寫作（人文學課程基本要求）。通過向教授尋求指導，善用學友計劃服務，並閱讀大量指定材料，書語提高了學術寫作能力。2023年4月，書語成功在國際學術會議上發表了一篇論文。她說道，「非常感謝浸會大學的老師，特別是 François Mouillot 博士和宗好博士的堅定支持，他們一直為我的學業提供寶貴的幫助」。

### 在文學院享受難忘的時光

文學院為書語提供了多樣的學習機會，包括參加海外交流，在頂尖的巴黎政治大學修讀國際關係課程。另外，她亦有機會在美國國會眾議員孟昭文位於紐約的辦公室實習。實習期間，書語切身了解美國政治和立法制度。對她而言，在文學院度過的每一刻都令人難忘。

### 未來職業計劃

書語從文學院課程中得到啟發，夢想是成為律師，專門維護性少數群體的合法權益。書語現已被香港大學法律博士項目錄取，希望能將在浸大獲得的人文學科及性別研究的相關知識與法律專業知識結合，實現自己的夢想。



A snapshot of Daphne with Congresswoman Grace Meng, taken in July 2023 during her internship at the Congresswoman's office in New York.  
攝於 2023 年 7 月，書語和國會眾議員孟昭文合照

# Embracing the Spirit of Volunteerism: Osama Ali's Journey with UNESCO

## 弘揚助人為樂精神： Osama Ali 的聯合國教科文組織之旅

### 作者 Text by

龍彥錡 (英國語言文學系)  
LUNG Yin Ki  
(Department of  
English Language and Literature)

### 中文翻譯 Chinese Translation

余俊恒 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)  
YU Chun Hang Jack  
(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)



### Translating philosophy into actions

Drawing inspirations from iconic figures like Mahatma Gandhi, Martin Luther King Jr., and Nelson Mandela, Osama Ali, a student from the Department of Religion and Philosophy, firmly believes that philosophy must be translated into actions. Therefore, in the spring and summer of 2023, Osama, in his final year of study, embarked on a transformative journey as a UN volunteer at the UNESCO Multisectoral Regional Office in Jakarta, which is responsible for projects in Brunei Darussalam, Indonesia, Malaysia, the Philippines, and Timor-Leste.

Working in the Communication and Information sector, Osama's responsibilities were multifaceted, ranging from conducting research to networking initiatives. His overarching mission remained steadfast: advocating for media freedom and facilitating access to information. One particularly impactful project that he worked on involved drafting Universal Periodic Review (UPR) for Brunei Darussalam and Malaysia. Through exploring the human rights records, Osama experienced a profound intellectual and moral awakening.

### Navigating in a foreign land

Like all overseas endeavors, he adapted to a new environment that required immense time and effort. Osama overcame the language barrier and familiarized himself with local customs. For example, he was invited to visit a UN colleague's home where they appreciated a collection of kris, a kind of dagger from Indonesian. He fostered his sense of intercultural competence through interacting with people from different backgrounds. Reflecting on his experiences, Osama recalls, "Every aspect of daily life demanded a degree of flexibility and resilience."

### Striving with no boundaries

Leveraging his academic background in religion and philosophy, Osama brought a unique perspective to his UN volunteer project. He said that his philosophical training allowed him to better grasp the socio-religious dynamics of the regions he worked in. Osama encourages students to apply academic knowledge in real-life situations.



UNESCO meeting/collaboration with Wikimania foundation  
聯合國教科文組織與維基媒體基金會會面

### 付諸實行

宗教及哲學系的 Osama Ali 受甘地、馬丁路德金和曼德拉等名人啟發，決心付諸實行自己的信念。因此，在2023年春夏之際，即將畢業的 Osama 成為聯合國志願者，前往雅加達的聯合國教科文組織跨部門地區辦事處工作。該辦事處負責統籌汶萊、印尼、馬來西亞、菲律賓和東帝汶的人權項目。

Osama 在傳播及資訊組工作。雖然他負責的項目有很多，包括進行研究及推動網絡倡議，但他的工作核心是推動傳媒自由，促進資訊交流。其中一項別具影響力的項目，涉及起草有關汶萊及馬來西亞的人權週期報告。Osama 查閱了人權記錄之後，對人權有了更深刻的思想體會。

### 流浪異國

與其他流浪異國的人一樣，Osama 一樣用了不少時間和精力來適應新環境，克服語言障礙，熟悉當地習俗。例如，他曾受邀去同事家作客，欣賞同事所收藏的印尼匕首。Osama 透過與不同背景的人士交流，慢慢培養跨文化素養。回顧自身經歷，他回憶道：「我們在日常生活中要靈活變通，堅韌不屈。」

### 精益求精

Osama 憑藉自己在宗哲方面的學術背景，不但為該聯合國的志願項目帶來嶄新的視角，更幫助他了解當地的社會、宗教的發展。最後，Osama 祝願同學們也能夠學以致用。



Invitation from National Archives of the Republic of Indonesia (ANRI) to a workshop  
受印尼國家檔案館邀請參加工作坊



UNESCO Multisectoral Regional Office (Jakarta): CI Team  
聯合國教科文組織跨部門地區辦事處（雅加達）：傳播及資訊組

# From Legal Translation to Interpreting: Embracing the Unpredictable

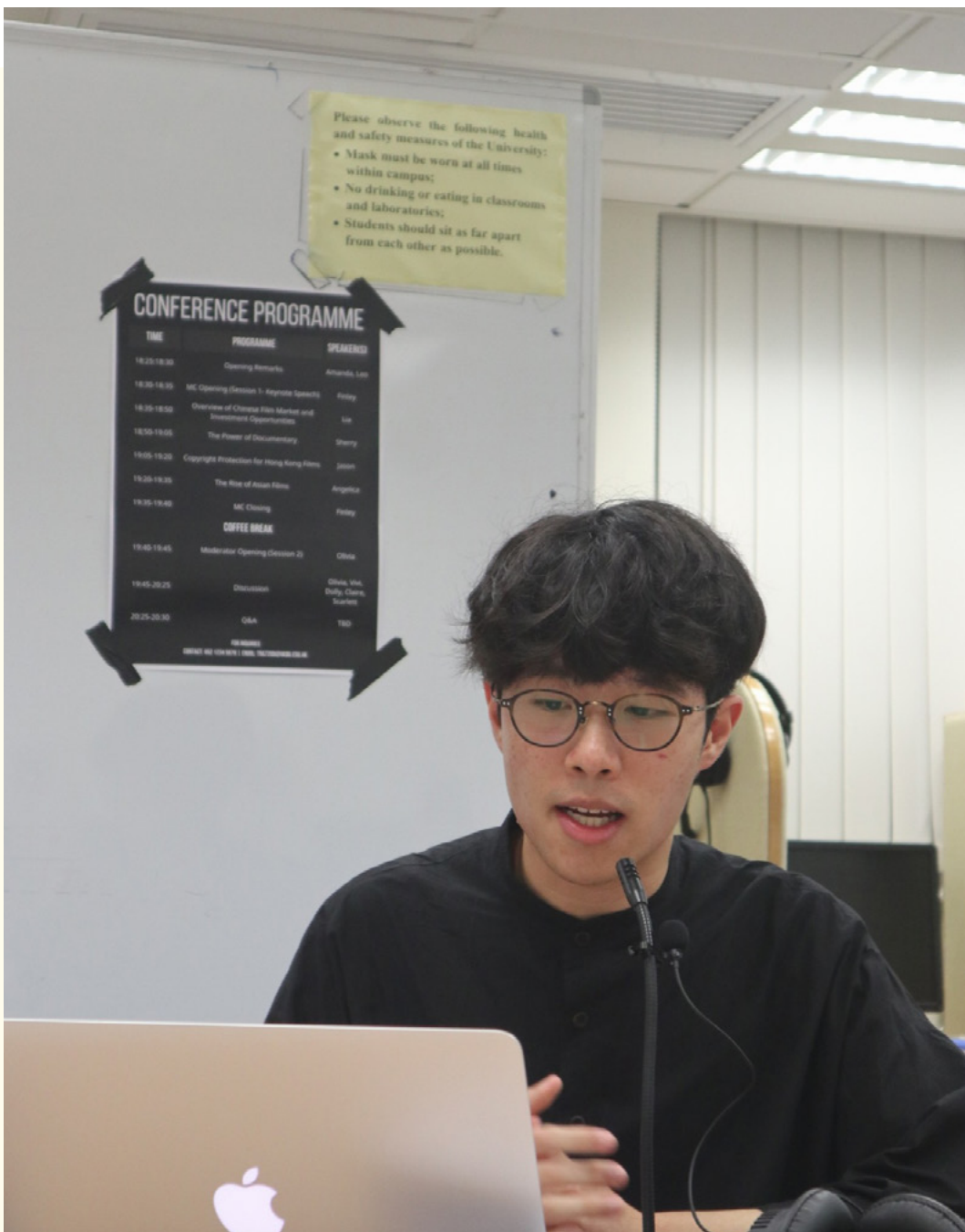
## 從法律翻譯到傳譯：擁抱未知

### 作者 Text by

張嘉慧 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)  
CHEUNG Ka Wai Vicky  
(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)

### 中文翻譯 Chinese Translation

羅嘉莉 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)  
LUO Kelly  
(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)



Jason interpreting at the Seminar Venue  
Jason 在研討會的場地進行傳譯



Where the magic happens  
魔法發生的地方

Cheung Wai Ki Jason is a second-year student in the Master of Arts in Translation and Bilingual Communication (MATRAN) Programme, specializing in the interpreting stream. Balancing his full-time role as a paralegal in an international law firm, Jason has also gained experience as an intern simultaneous interpreter for real-time events in Hong Kong. Jason's interest in interpreting was sparked in high school, and he honed his skills in legal translation and pursued it as a career afterwards.

### A Unique Workshop: Where Interpreting Came Alive

During an audio description workshop organized by a local arts group, Jason had the opportunity to gain practical experience in interpreting. Unlike typical events, this intimate workshop allowed him to interpret in real-time for ten students, without the barrier of a booth. He learned to adapt on the fly, moving closer to speakers and embracing the unexpected.

This workshop's unconventional setting, with no soundproof booth, required Jason to interpret directly beside the learners. Those with English difficulties listened through headsets as he translated the tutor's words, making the experience both personal and dynamic.

Jason faced the challenge of interpreting dance audio descriptions, focusing on rhythm and brevity, even if it meant omitting some expressions. As a perfectionist, he aimed for precise translations but realized that perfection isn't always possible. Quick recovery from mistakes was crucial, as any distraction could impede his listening.

From his training, Jason understood that interpretation is an ongoing practice where methodology is more important than subject matter. The MATRAN Programme prepared him for a lifelong interpreting career, combining his legal knowledge with his interpreting skills. He aspires to be a court interpreter and is interested in conference interpreting, which offers diverse practice opportunities.

Jason's journey and experiences serve as a reminder that the path to self-discovery is often unpredictable but always rewarding.

張煒淇 (Jason) 是一名翻譯與雙語傳意文學碩士學位的學生，專攻傳譯方向。他在國際律師事務所擔任全職律師助理的同時，也在香港為即時活動擔任實習同聲傳譯員，累積經驗。早在高中時期，他就萌發了對傳譯的興趣。因此，Jason 在法律翻譯領域精進技巧，而後這成為了他所追求的事業。

### 獨一無二的講習班：充滿生命力的傳譯

在一個由本地藝術團體組織的口述影像講習班中，Jason 有機會練習傳譯。與一般的活動不同，這個講習班讓他走出翻譯間，為十名學生提供即時傳譯。他學會了隨機應變，應對講者，面對難以預測的狀況。

講習班在非傳統的環境下舉辦，沒有設置翻譯間，因此 Jason 需要坐在學生身後直接傳譯。通過耳機設備，英語聽力較為薄弱的學生可以聽到翻譯完的課程內容。這種上課模式使學生獲得更具活力、個性化的體驗。

對舞蹈口述影像進行傳譯，於 Jason 而言也是一個挑戰。傳譯的重點在於把握節奏，並且要簡練，儘管這意味着要省略部分詞句。雖然他希望追求完美、準確的翻譯，但也意識到這並不容易。及時改正錯誤十分重要，畢竟注意力不集中會影響他的聽力。

通過培訓，Jason 明白傳譯員需要不斷訓練，也意識到方法比內容更重要。碩士學位課程讓他為終生的傳譯事業做好準備，幫助他結合其法律知識和傳譯技能。他渴望成為法庭傳譯員，對於能提供不同實踐機會的會議傳譯也頗感興趣。

Jason 的歷程和經驗啟示我們，自我探索的道路通常充滿未知之數，但終將獲益匪淺。

# The Ups and Downs of the Publishing Industry: An Interview with Mr. Lo Kwok Hung, Editor-in-Chief of Infolink Publishing

## 出版路的酸甜苦辣 訪「匯智出版」主責編輯 羅國洪先生



Mr. Lo Kwok Hung and the collected works of Infolink Publishing in celebration of the company's 25<sup>th</sup> anniversary.  
羅先生與匯智 25 周年版紀念文集《人·情·味》。

### 作者 Text by

李青如 (人文及創作系)  
LI Ching Yu  
(Department of Humanities  
and Creative Writing)

### 英文翻譯 English Translation

羅嘉莉 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)  
LUO Kelly  
(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)

Mr. Lo Kwok Hung graduated from the Department of Chinese Language and Literature of Hong Kong Baptist College in 1988, and then worked as an editor at Chung Hwa Book Company for nearly a decade. Afterwards, he resigned and returned to university to pursue a Master of Arts in Chinese, determined to gain new knowledge for a breakthrough. Apart from his studies, Mr. Lo set up Infolink Publishing Ltd. in 1998 and took up the position of editor-in-chief. This year, his company is celebrating its 26th anniversary.

Running a publishing house means that you need to fight to survive in the cracks. Drawing on Mr. Lo's experience gained from working at Chung Hwa Book Company, Infolink Publishing overcame difficulties at the start by publishing investment books which were popular at the time. Later on, Infolink republished Prof. Wu Yin-ching's prose collection *The Shop of Colours*, leading it to evolve into a company that publishes mainly literary works. At the same time, it also published plenty of books on Hong Kong's local culture. Over the years, Mr. Lo and Infolink Publishing have been through ups and downs, starting from the hurdles faced during the company's inception, then soaring during the heyday when diversifying publications was the focus, to the technological revolution that dealt a blow to print media, and culminating in the pandemic era that exacerbated all their existing challenges. Despite the significant societal shifts, Mr. Lo remained steadfast in his commitment to upholding the top-notch quality of every book they publish.

Editors have a duty to their readers, so they must have keen eyes and be insightful. Thanks to Mr. Lo's training at university, he has honed these skills. A Chinese professor, who deeply influenced him, once stressed the importance of verifying information with at least two solid pieces of evidence. For Mr. Lo, the essence of editing embodies the quest for truth. This role requires precision to create a polished book. He urges students at BU to value the opportunities they come across in university, broaden their horizons, and embrace diverse possibilities to set clear goals and find direction early on.

羅國洪先生在1988年畢業於浸會學院中文系，畢業後在「中華書局」擔任編輯一職近十年。之後，為了增進知識以求突破，毅然選擇離職重返校園修讀中文系碩士課程。進修以外，他更於1998年創辦匯智出版有限公司，並擔任主責編輯一職。今年，是他與「匯智」一同邁向公司的第二十六個年頭。

經營出版社，需要在社會的狹縫中努力求存。綜合他在「中華書局」的工作心得，成立初期，「匯智」依靠出版較熱門的投資書籍度過艱難期。後來，由重新出版胡燕青老師的散文集《彩店》開始，「匯智」慢慢發展至以出版文學書籍為主的定位。與此同時，公司也出版不少與香港本土文化相關的書籍。多年來，羅先生與「匯智」歷盡酸甜苦辣，由開辦公司初期的辛酸，逐步踏向出版書籍多元化的甜蜜歲月，再到紙媒在科技爆炸的年代裏苦不堪言，以至疫情期間備受煎熬。但在社會巨大轉變下，反而更堅定羅先生繼續做好每本書的宗旨。

編輯作為對讀者負責的角色，需要眼光銳利，觀察入微，而這種對文字的敏感度有賴當初在浸會學院中文系的鍛煉。對羅先生影響甚深的一位中文系老師曾教他一句話：「孤證不足徵」，意思是查證材料時至少需要兩個可靠的證據才可相信。對他本人來說，編輯工作的求真精神正正要小心謹慎，才能好好完成一本書。最後，他對浸大師弟妹的忠告是：在學期間要珍惜機會、充實自己，作多方面嘗試，以期及早確立自己的目標和路向。



A corner of the Infolink Publishing office  
「匯智出版」辦公室一隅。

Crystal Ting Wang —  
“Literature sets me  
apart from others  
in the business world.”  
「文學使我自商界  
脫穎而出」——王婷



Crystal is hosting a poetry event  
Crystal 正主持一個有關詩詞的活動



**作者 Text by**  
王騰 (英國語言文學系)  
WANG Teng Marco  
(Department of  
English Language and Literature)

**中文翻譯 Chinese Translation**  
蘇浩軒 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)  
SO Ho Hin  
(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)



Celebration on her promotion  
晉升的慶祝會



Attending an exhibition on James Joyce at the Consulate General of Ireland  
Crystal 出席在愛爾蘭駐港總領事館舉辦的 James Joyce 展覽

After completing the MA programme in Literary and Comparative Studies (MALCS) in 2017, Crystal Ting Wang became a professional in financial and educational consultancy industries. Apart from her senior financial consultant role in a multinational financial company, she also runs her own educational consultancy company in Hong Kong. Much to one's surprise, Crystal attributes her success to her passion for literature.

Reading and writing were Crystal's childhood hobbies. Before university, she already had her works published in local magazines. She studied English Language and Literature in university, where she enjoyed reading the English canon besides writing her novels in Chinese. Driven by a yearning for a wider literary world, Crystal pursued an MA degree in comparative literature at HKBU. During her study in the MALCS programme, she immersed herself in a vast array of literary works and examined them across time, space and media. For Crystal, bringing literary works from different contexts into dialogue and viewing them from a theoretical and critical lens was challenging yet rewarding. She recalled,

"I remember I had four modules in a semester. I was reading, reading and reading, everyday! I read intensively and extensively, which not only broadened my literary, theoretical, and cultural horizons but also polished up my craft of creative writing. I also had the chance to experiment with writing novels and poems in English."

Reflecting on her study in MALCS and her career development, Crystal said,

"My literary cultivation at HKBU serves me well along my professional path. Thanks to the reading and writing, I have a better level of understanding and empathy. I also have expanded vocabulary and therefore I speak more professionally, confidently and easily. Literature really helps me engage with my customers and get my message delivered."

王婷 (Crystal) 在2017年完成了文學與比較研究文學碩士學位課程 (MALCS) 後，便投身於財務和教育顧問行業。除了在一家跨國金融公司擔任高級財務顧問外，她還在香港經營着自己的教育顧問公司。出人意料的是，Crystal將她的成功歸功於她對文學的熱誠。

閱讀和寫作是Crystal自小以來的愛好，她的作品早在大學前就已在本地的雜誌上發表。她在大學時主修英國語言文學，除了喜歡看英文經典作品之外還會創作中文小說。嚮往着文學世界的Crystal在畢業後於香港浸會大學修讀MALCS學位。她沉浸在大量文學作品之中，並探究作品背後的時間、空間和媒體。對Crystal來說，考量不同背景的文學作品，並從理論和批判的角度來研究它們既有挑戰性又有意義。她回想起那時：

「我一個學期裏要修讀4個單元。我每天就是在讀書、讀書、還是讀書！精讀和博覽不但拓寬了我的文學、理論和文化視野，也磨練了我的寫作技巧。另外我還有機會嘗試以英文創作小說和詩詞。」

回顧在MALCS的學習和職業生涯時，Crystal這樣說：

「在浸會大學的文學熏陶對我的職業發展大有裨益。我的所讀所寫令我對他人有更好的理解和共鳴，拓寬了的詞彙量也讓我講話時更專業、更自信、更從容。文學確實對我與客戶交流並傳遞我的信息大有幫助。」

# A Space to Write 寫作空間

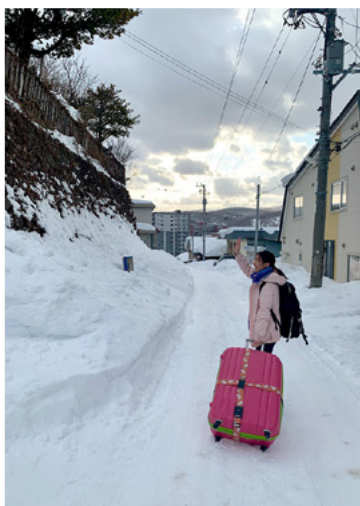


## 作者 Text by

林彤 (人文及創作系)  
LAM Tung  
(Department of Humanities  
and Creative Writing)

## 英文翻譯 English Translation

余俊恒 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)  
YU Chun Hang Jack  
(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)



Goodbye Otaru, Hello Kyoto.  
再見小樽，下一站：京都。



Sakura season is coming; photo taken at Arashiyama, Kyoto.  
櫻花季來臨，攝於京都嵐山。



Iris was enjoying the sunrise in Otaru, Hokkaido.  
Iris 在北海道小樽看日出。



Li Chi Ying, Iris is a 2023 graduate of the Department of Humanities and Creative Writing. She majored in Creative and Professional Writing and is now enjoying her working holiday in a kimono rental store in Kyoto, Japan.

In the beginning, Iris was less familiar with the Creative and Professional Writing programme. Only after learning did she realise that writing was what she had long been passionate about, as she had already enjoyed writing since she was young. It could be said that she was destined for her major. In addition to improving writing skills, Iris considers taking writing courses as a mean to allow her to be more conscious about her life. In her view, the more she writes, the more she finds joy in life.

Regarding her view of writing, as a graduate of Creative and Professional Writing, Iris argues that writing is a personal and individual practice. Therefore, she often effortlessly disregards everything else whenever she becomes immersed in writing.

Do Creative and Professional Writing graduates become writers later on? Iris suggests that people studying the Programme may not necessarily become writers, but they can become proficient readers.

Iris started her working holiday in early 2024, hoping to have a space for her to write and read. Even upon her graduation, she keeps her passion for writing. Iris made an end note by wishing students a fruitful university life and encourages them to exchange ideas with teachers and others, to unleash their endless potential.



李志瑩 (Iris) 是2023年度人文及創作系的畢業生，主修創意及專業寫作，正參與工作假期，於日本京都的一間和服出租店工作。

Iris 一開始對創意及專業寫作課程不大了解，她透過學習而了解寫作課正是她所喜愛的，因其自小便喜愛寫作，可謂與主修科早早結下了緣分。除了提升寫作技巧，Iris 認為修讀寫作科目讓人留意自己正在過怎樣的生活，她覺得「越寫作，越享受生活。」關於對寫作的看法，創作系出身的 Iris 認為，寫作是一件私密的事，也是一個人的修行，因此，Iris 每每沉浸於寫作世界中，彷彿外界的一切與之無關。

創作系畢業的學生是否一定會當作家？Iris 相信，讀創作的人不一定成為作家，但能成為一名好的讀者。

Iris 於2024年初開始參與工作假期計劃，目的是擁有一個空間供她寫作和閱讀。畢業後的 Iris 在仍保持著對創作的熱情，她希望仍在校園裏的同學們盡情享受校園生活，多與老師和同學交流，發掘自身的無限可能。

# Stepping from HKBU to Oxford: A Traced Lineage

## 從香港浸會大學到牛津大學： 起源追溯



Oriel College Formal Dinner  
奧利爾書院正式晚宴

Merton College Winter Ball  
墨頓學院冬季舞會

作者 Text by  
向鵬輝 (英國語言文學系)  
XIANG Peng Hui Alisa  
(Department of  
English Language and Literature)

中文翻譯 Chinese Translation  
郭泳琳 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)  
KWOK Wing Lam  
(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)



Albert's Matriculation  
Albert 的入學典禮

Mr. Sun Meng Albert, a distinguished alumnus of the Department of Religion and Philosophy in 2018, is currently on an academic journey as he pursues a Ph.D. in Religion and Theology at Oriel College, University of Oxford.

The chapters of his scholarly saga began to unfold during his freshman year when he was inspired by Prof. Kwok Wai Luen and Prof. Chan Shun Hing's teaching. Their courses kindled his interest in the realms of philosophy and religion, prompting him to further his studies within the Department of Religion and Philosophy. Immersed in a world brimming with extracurricular adventures, he explored distant lands such as Gansu, as well as the picturesque European countries of Italy, Germany, and Switzerland under the attentive mentorship of Prof. Lo Ping Cheung, broadening his horizons in ways beyond imagination.

During his junior year, Albert embarked on a transformative journey to Leiden University as an exchange student, propelled by a scholarship that opened doors to new realms of knowledge and experience. Inspired by Dr. Loke Ter Ern Andrew's mentorship, he set his sights on the prestigious Oxford University, where his scholarly aspirations continue to flourish and bloom.

The enriching four-year experience at Hong Kong Baptist University illuminated Albert's path, inspiring him to transcend the boundaries of traditional academia in search of deeper wisdom. He discovered the intrinsic value of human connections within the humanities, embracing the transformative influence of interpersonal interactions as a catalyst for personal growth and enlightenment. Albert expressed gratitude for the heartfelt dialogue and mentorship he received, acknowledging the pivotal role they played in shaping his academic journey. Now Albert moves forward on his scholarly path with a renewed sense of purpose and insight.

●  
宗教及哲學系2018年傑出校友孫萌 Albert，目前於牛津大學奧利爾書院攻讀宗教及神學博士學位。

大一的時候，受到郭偉聯教授和陳慎慶教授的啟發，就此開啟 Albert 的學術之路。他們的課程激發 Albert 對哲學和宗教領域的興趣，促使他更進一步深造。他沉浸於各式各樣的課外冒險中，在羅秉祥教授的悉心指導下，他探索了如甘肅等遙遠的土地，還有古色古香的歐洲國家意大利、德國、瑞士等，讓他開闊視野，超越自身的想像。

大三期間，Albert 獲得獎學金作為交換生前往荷蘭萊頓大學交流，就此展開屬於他的變革之旅，打開了通往全新知識領域的大門。受駱德恩博士的啟發，他把目光放到著名的牛津大學，他的學術抱負自此不斷壯大。

在浸會大學四年的豐富經歷照亮了 Albert 的道路，還引領他跨越傳統學術活動的界限，通往更深的智慧。他在人文學科中發現人際關係的內在價值，欣然接受人際互動的根本性影響，作為個人成長和啟蒙的催化劑。Albert 對所有他收到的肺腑之言和教誨感激不盡，這些於他的學術之旅中都是不可或缺的。Albert 現在帶着新的目標和抱負，在他的學術道路上繼續前進。

# My BU Life as a Translation Student — Interview with Alumna Adalynn Cai Ern Ng 翻譯人的 BU 生活——訪問校友吳采恩



Adalynn at the graduation ceremony  
采恩的畢業照

作者及中文翻譯 Text and Chinese translation by  
余俊恒 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)  
YU Chun Hang Jack  
(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)



Adalynn joined hall activities with floor mates  
采恩與朋友在宿舍舉辦活動

Ms. Adalynn Cai Ern Ng graduated with a first honours degree in Translation and a minor in French last year, 2023. She has just started her new journey as a project coordinator in a translation company in Hong Kong.

Why did Adalynn choose Translation as her major? She is genuinely interested in languages and cultures. Moreover, Adalynn believes translation is closely connected to the globe. With this intercultural programme's advantage, Adalynn can connect to a wider range of ideas or information, analyze social issues critically, and evaluate the credibility of information much more easily. Translation empowers Adalynn with critical thinking.

Despite taking online classes following the outbreak of the pandemic – which pandemic occupied half of her university life – Adalynn still had a remarkable university experience. She was enthusiastic about getting in contact with people from different cultures, and she was a non-local hall mentor for two years. She gratefully noted that she learnt a lot in communication and problem-solving skills during her time as a hall mentor.

The communication and problem-solving skills nurtured at BU now help Adalynn work as a translation project coordinator. Adalynn communicates between clients and linguists every day, being tasked with challenging projects such as subtitle translation, technical writing, and game translation.

At the end of the interview, Adalynn expressed her sincere gratitude to the department, the professors, and the staff for their kindness and support. In addition, Adalynn encouraged our students to take advantage of university time to explore themselves, stepping out of their comfort zone to expand their networks and broaden their horizons.

校友吳采恩主修翻譯，副修法文，去年以一級榮譽的佳績畢業。她剛剛展開人生新的一頁，在香港一家翻譯公司擔任翻譯項目統籌。

采恩就讀翻譯是基於她對語言和文化的熱愛。此外，采恩堅信翻譯與世界緊密相連。從跨文化課堂吸收到的知識，采恩可以接觸到更廣泛的思想或資訊，能夠批判分析社會議題，分辨資訊真偽，對於建立自身的獨立批判性思維極為重要。

由於新冠疫情的爆發，網課佔據了采恩大半的大學生活，但她的大學生活依然過得相當充實。她熱衷並擅長與不同文化背景的同學交流，並擔任兩年的非本地學生宿舍導師。她感恩在擔任宿舍導師期間，學會如何跟人溝通和培養自己的解難能力。

在浸會大學就學期間培養的各種能力，最終都回饋到采恩的工作上。作為翻譯項目統籌，每天都要與客戶和譯者溝通，處理字幕翻譯和遊戲翻譯等具有挑戰性的工作。

最後，采恩衷心感謝翻譯系教授和教職員的支持，並寄語同學要善用大學時光自我探索，迎難而上，拓展人脈，開拓視野。



Cultural night with Malaysians in BU  
BU 馬來西亞文化夜



Holding activities at the Social Learning Space  
采恩在 Social Learning Space 舉行活動

# Dr. Chen I-Ling — Using the Korean Reception and Critique of Cai Shen's *Shu jizhuan* to Identify Divergences Between Chinese and Korean Confucian Thought

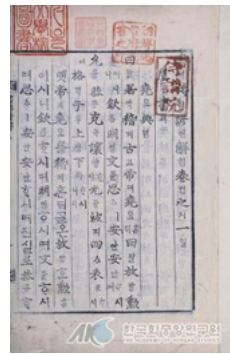
## 陳亦伶博士——接受與轉化： 《書集傳》在朝鮮時代的 筭疑與辨正研究

Cai Shen's *Shu jizhuan* was specified as the text for the imperial examination in the Yuan and Ming Dynasties. Scholars aspiring to become an official therefore all strived to master the text. Since the writing of *Shu jizhuan* in the late Song Dynasty, however, there have been two perspectives, one in support of and one contesting the text. This proposal attempts to identify divergences between Chinese and Korean Confucian thought which reflected on the Korean Confucian scholars' reception and critique of *Shu jizhuan*, as well as discussions and related writings. This cross-cultural study reveals that the supreme status of *Shu jizhuan* in the historical study of *Shang Shu* in Korea is not due to the imperial examination like China. It is, instead, inseparable from the study of Zhu Zi, Li Huang, and the Korean translation of Chinese classics (諺解). In addition, *Shang Shu* related literary works and critiques by Korean intellectuals are not always pro-*Shu jizhuan*; there are voices of disputes and refutations. The support of *Shu jizhuan* and the commendations for Cai Shen, in the eyes of the Korean intellectuals, were often a fatal defect and were severely criticized.

The photocopy of a book by Korean Confucian scholar Li Huang 退溪李滉《書釋義》(書影來自成均館大學大東文化研究院出版《韓國經學資料集成》書經一)



Dr. Chen I-Ling 陳亦伶博士



A book on the Korean translation of Chinese classics in Seoul National University's archives 首爾大學館藏之戊申字活字本《書傳諺解》(圖片來自韓國國學中央研究院 <http://www.aks.ac.kr>)

代表漢學的《尚書正義》與宋學的《書集傳》並稱《尚書》學史上影響後世深遠的兩大巨作。其中尤以《書集傳》為重，影響力不僅是時代的向度，甚而擴及域外的廣度。蔡沈《書集傳》在元、明兩代定為科舉考試定本，有志出仕的讀書人為了應舉紛紛埋首熟讀《書集傳》。但《書集傳》自宋朝末年撰成之始，便出現擁護與違異兩種正反看法。故自宋末起歷經元、明、清三代，擁護與反對，圍繞《書集傳》展開的論爭，一直是《尚書》學研究的主要內容。然而，不只古代中國，《書集傳》在朝鮮時代對儒者也是相當重要的本子。本計劃通過朝鮮文人對《書集傳》的談論與書寫，了解他們對此書的接受和批判，探討《書集傳》在域外的傳播情形。此研究課題揭示出《書集傳》在韓國《尚書》學史上，定於一尊之因，與元明不同，並非科舉，而是與朱子學、李滉、諺解有着密不可分的關係。此外朝鮮文人的《尚書》論著，並非全然地尊崇《書集傳》，亦有辨疑、駁斥之聲。在明清時期，擁護《書集傳》稱讚蔡沈之點，看在朝鮮文人眼中，往往成為致命的缺失而遭受嚴厲的批評。在在顯示《書集傳》傳到朝鮮半島後，發展出有別於中國的面貌。

# Prof. Lo Ming Tung — Forgotten Hong Kong Newspaper: Study and Publication Plan on *The Freeman* (1951-1959) and *The Free News* (1960-1989)

## 盧鳴東教授：被遺忘的香港報章—— 《自由人》(1951-1959)、《自由報》 (1960-1989) 研究及出版計劃

### 英文翻譯 English Translation

蘇浩軒 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)

SO Ho Hin

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



Prof. Lo Ming Tung 盧鳴東教授

With the establishment of the People's Republic of China in 1949, intellectuals from the mainland self-published *The Freeman* (1951-1959) and *The Free News* (1960-1989). They were published twice a week in B5 size with 4 editions, initially in Hong Kong and later in Taiwan. Many of the published contents were academic articles related to Chinese culture, and the contributors included famous scholars residing in Hong Kong at that time, such as Chien Mu, Mou Tsung San, Xu Fuguan, Tang Jun-Yi, Jao Tsung-I, and others. However, the two are not registered in the archives of Hong Kong newspapers. Their academic value has been overlooked by the academia, left out, and eventually forgotten. This project collects the existing manuscripts of the newspapers from Hong Kong and Taiwan. The articles related to Chinese culture will be categorized and catalogued, to analyse how the scholars originated from mainland rebuilt Chinese culture amid difficult times through newspaper publishing in Hong Kong.

1949年中華人民共和國成立，南來知識份子在香港自資出版《自由人》(1951-1959) 和《自由報》(1960-1989)。兩份報章十六開一張，共四版，每星期出版兩次，初期在香港發行，後來分銷台灣。報中刊登大量涉及中華文化的學術文章，而且不少撰稿人是當時居港的著名學者，例如錢穆、牟宗三、徐復觀、唐君毅和饒宗頤等。然而，在現今的香港報章歷史檔案中，二報沒有被註冊紀錄，它們具載的學術價值不受學界注意，隱而不見，逐漸被人遺忘。本計劃在港、台兩地搜集二報現存文稿，就與中華文化相關的文章，歸類整合，編制目錄，以及通過南來學人在香港的辦報活動，分析他們在時代夾縫中如何重建中華文化。



# Dr. Winnie Chor — Discourse-pragmatic Functions of Cantonese Grammatical Particles: Towards a Comprehensive Account of Stance-marking in Cantonese

左靄雲博士——  
粵語語法助詞的語篇語用學功能：  
走向粵語立場標記的全面分析

## 中文翻譯 Chinese Translation

羅嘉莉 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

LUO Kelly

(Department of Translation,  
Interpreting and Intercultural Studies)

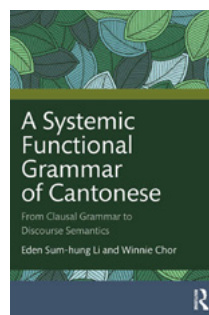
An article appeared in *Journal of Pragmatics* that talks about how Cantonese question particles can serve as stance markers  
刊於《語用學雜誌》，探討粵語疑問助詞如何用作為立場標記的論文



When people talk, they routinely need to express their stance towards a certain situation – how the speaker evaluates the situation, how evident the speaker’s conclusion of the situation is, etc. All languages equip their users with strategies that convey different shades of the speaker’s moods and perspectives. Recent studies have revealed a wide range of strategies that speakers adopt to signal their emotion and point of view: modals (e.g. *may*, *might*), adverbials (e.g. *probably*, *certainly*), epistemic phrases (e.g. *I think*, *I believe*), as well as other lexically transparent expressions (e.g. *I just hate/love that*) to explicitly communicate their attitude and subjective mood. Besides, speakers also frequently indicate their evaluation, viewpoint, judgment, etc. (i.e. their “stance”) via different grammatical means. One common strategy being the use of grammatical particles, particularly in Chinese varieties, and many East-Asian languages. Cantonese is especially noted for its rich inventory of grammatical markers to externalize speakers’ subjective thought and point of view. One fascinating area has been the study of sentence-final particles (SFPs). SFPs in Cantonese are extremely powerful, as a single change in SFP can result in a complete change in meaning. For instance, “He is going *me1*?” means “He’s going!?! (I doubt)” but “He is going *gaa3!*” means “He’s going! (I am certain).” Verbal particles (VPs), a group of grammatical elements attached at the post-verbal position, are also crucial in expressing a wide range of speakers’ stance, including seeking confirmation, showing empathy, expressing doubt, etc. This study is first in Cantonese to provide a comprehensive account of Cantonese stance markers as a system, and to explore how they can interact with other lexical and syntactic strategies to maintain the larger ecology of stance-marking in Cantonese.



Dr. Winnie Chor 左靄雲博士



The first book on Cantonese that adopts a systemic functional perspective, in which some important stance-marking strategies are discussed  
首部採用系統功能視角分析粵語立場標記策略的專著

當人們交談時，他們通常需要對某一特定情況表明立場。因此，所有語言應該更為清晰明瞭地展現發言者不同的情緒和態度，以便讓使用者更為方便地體會發言者所要表達的情感。最近的研究揭示發言者使用多種策略表達自己的情感和看法：情態動詞（例如：也許），狀語（例如：可能，肯定），與認識有關的句子（例如：我認為，我相信），以及其他詞法上公開表明態度和個人情緒的詞語（例如：我就是討厭/我就是喜歡）。此外，發言者也經常通過不同語法手段表明自己的評價，觀點，判斷等等（例如：他們的立場）。一個通用的策略是助詞的使用，尤其是在漢語民族的語言和其他東亞語言的展現得尤為顯著。粵語以豐富的語法標記表達發言者的主觀想法而聞名。句末助詞（SFPs）的研究頗具吸引力。由於句末助詞的一處改動能改變整個句子的意義，所以粵語的句末助詞具有強大影響力。例如，「佢去咩？」指「佢去！？」（懷疑語氣）但是「佢去喇！」指「佢去！」（肯定語氣）。助動詞（VPs）是放在動詞後的一組語法成分，對於發言者表明立場，包括尋求確認，表達同情，表示懷疑等等具有至關重要的作用。本次研究首次全面分析了粵語立場標記作為一個系統，並探索這些標記如何與其他詞彙和句法策略互動，以維持粵語立場標記的整體生態。

# Dr. Johnathan Harrington — Board Game Production in Hong Kong: Multimethod Research on Design, Communities and Outreach

## Johnathan Harrington 博士——香港桌遊的製作：設計、社群和推廣的多方法研究

### 中文翻譯 Chinese Translation

蘇浩軒 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)

SO Ho Hin

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)

In this project, Dr. Harrington is researching current board game production inside Hong Kong, focusing especially on design, distribution, and outreach. He argues that by combining established game research writing into an interdisciplinary approach focusing on textual analysis, game analysis models, and qualitative methods focusing on amplifying local creators, we can achieve a better understanding of what makes Hong Kong board game space unique, allowing us to position it better within a regional and global scope.

Board game research has existed for a significant amount of time across different fields including game research, play research, media archaeology and media cultures, and it is further growing as board games become more and more popular. There is already significant research about board game design, board game design communities, regional design choices, as well as East Asian board game archaeology. However, there is currently a dearth of research that looks at modern design choices in East Asian communities, including Hong Kong.

There are ample examples of Hong Kong board games (e.g. 9Upper, Terrorscape, and many small grassroots game design initiatives). This research aims to platform such games, by compiling them, analysing them, and researching in which ways local design communities stand out. Through interviews, Dr. Harrington hopes to uncover design choices, local issues such as distribution, development and global proliferation, and future projections for the board game scene.

Apart from the games themselves, local board game communities also merit analysis – Hong Kong finds itself at a cultural crossroads, with cultural input from the west, the mainland and even Japan. All of these locations have their own distinct communal board game practices. Through this research, not only is there hope to learn where Hong Kong players position themselves, but it also provides a ripe ecosystem to learn how different communities lead to different player demographics, foci of interest, and larger hobbyism.



Playtesting a locally designed game  
為本地設計的遊戲進行測試



Dr. Johnathan Harrington  
Johnathan Harrington 博士

Harrington 博士在本研究中負責探討香港桌遊的製作，並聚焦於其設計、分銷和推廣。他認為，透過結合既有的遊戲研究論文與跨學科的文本分析、遊戲分析模型，以本地創作者視角出發作為方法，我們可以進一步了解香港桌遊業的獨特之處，從而更精確地確定它在地區以及全球的定位。

桌遊的研究在很久以前已經出現在不同的領域內，包括遊戲研究、遊玩研究、媒體考古學、媒體文化等。而隨着桌遊越來越受歡迎，桌遊的研究也在進一步發展。關於桌遊設計及其社群、不同地區設計上的選擇，以及在東亞桌遊考古學上的研究成果已經相當豐富。然而，目前對包括香港在內的東亞社群在現代設計選擇的研究仍然十分貧乏。

香港桌遊界中有很多例子可供參考（例如：9Upper 瞎掰王、Terrorscape 惡夜殺機、還有很多小型卻大眾化的初創遊戲設計組織）。這項研究旨在通過收集和分析這些遊戲，研究本地設計社群的獨特之處，為它們提供更多展示機會。Harrington 博士希望能透過訪談的形式來揭示設計背後的抉擇、分銷、開發和全球擴散等本地問題，以及對桌遊業未來發展的預測。

香港置身於文化的交匯點，來自西方、內地、甚至是日本的文化都匯聚於此。這些地方都擁有自己獨特的桌遊文化。因此除了遊戲本身，本地的桌遊社群也有分析的價值。這項研究不僅有望了解香港玩家的定位，還可以為我們提供一個成熟的生態系統，以了解不同的社群如何吸引到不同的玩家群體、關注的焦點、及更廣泛的興趣愛好。

# Dr. Angela He: The Role of Sleep in Learning Words and Rules in Early Childhood

賀曉雪博士：

睡眠對幼兒學習單詞和規則的作用

中文翻譯 Chinese Translation

郭泳琳 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)

KWOK Wing Lam

(Department of Translation,

Interpreting and Intercultural Studies)



Dr. He hosting a seminar  
賀博士主持的研討會

Successful language learning involves encoding new linguistic knowledge and consolidating it in memory. While language acquisition research has focused on encoding, less attention has been given to memory consolidation. Sleep plays a crucial role in memory consolidation, particularly in young children whose sleep patterns are distinctive from adults'. However, the connection between early language acquisition and sleep remains underexplored.

Two key issues arise in this context. First, as a child's language skills develop, so does their memory, with the hippocampus not fully mature until 18-24 months. Sleep aids memory consolidation by reactivating new memories in the hippocampus. This suggests that sleep's impact on language learning may vary before and after hippocampal maturation. Second, language learning is multifaceted, involving explicit and implicit knowledge acquisition and various encoding methods. Different linguistic facets may be affected differently by sleep.

Based on these issues, a novel hypothesis emerges: linguistic knowledge of different types may benefit differently from sleep before and after hippocampal maturation. To test this hypothesis, children aged 15 months and 27 months (before and after hippocampal maturation, respectively) will participate in word and rule-learning tasks across two visits separated by a delay of 4 hours. During the delay, some children take a nap (Nap condition) while some stay awake (Wake condition). Performance improvements in the Nap condition over the Wake condition will indicate sleep-related gains.

This study aims to uncover how sleep impacts early language learning based on linguistic knowledge type and developmental stage. The findings will bridge language acquisition, sleep, and memory research, offering insights into optimizing language learning through sleep. This interdisciplinary approach may inform educational practices and public policies, enhancing language learning outcomes.



Dr. Angela He 賀曉雪博士

正確運用新知識和鞏固記憶才是成功學習語言的關鍵，但大部分相關研究都集中於前者而忽略了後者。睡眠於鞏固記憶至關重要，尤其是睡眠模式與成人不同的幼兒。然而，有關睡眠與早期語言發展之間的連繫，其研究尚未成熟。

在此背景下，出現了兩個關鍵問題。首先，記憶會隨着小孩的語言發展增加，但海馬體要18-24個月才完全成熟，而睡眠有助激其新記憶從而鞏固記憶。說明了海馬體成熟前後，睡眠對語言學習的影響會有所不同。第二，語言學習是多元的，有各式各樣的類型。睡眠對其產生的影響不盡相同。

就以上問題提出一個新假設：海馬體成熟前後，睡眠為各種類型的語言學習帶來的益處有所不同。為驗證這個假設，本研究邀請了15個月和27個月大的幼兒（分別為海馬體成熟前後），讓其學習單詞和規則，並在4小時後再測驗。期間，一批小孩會午睡，而另一批則保持清醒。如進行午睡的小孩表現較好，就能證明睡眠於學習的效益。

本研究旨在揭示睡眠在不同語言學習類型和發展階段下，會如何影響學習。這些發現連繫了語言發展、睡眠及記憶研究三方面，並為完善睡眠對於語言學習提供了方向。這跨學科研究為教學實踐和大眾政策提供參考，從而提升語言學習成果。



Relevant research outputs 相關研究結果

# Dr. Benedict Rowlett — Communicating Citizenship in Hong Kong: A Critical Discourse Study of Letters to the Editor

## Benedict Rowlett 博士—— 港人公民意識的傳播： 致編者信的批判對話研究

### 中文翻譯 Chinese Translation

余俊恒 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

YU Chun Hang Jack

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)

In this project, Dr. Rowlett and his project team aim to study forms of citizenship in Hong Kong, and, more specifically, how citizenship may be communicated through written argumentation in public forums. While there has been much research carried out on media reports of recent socio-political events in the HKSAR, in this project the team proposes to shift the analytical focus to a type of public forum that has been somewhat neglected to date – the letter pages of Hong Kong's main English language daily newspaper, the *South China Morning Post* (SCMP).

With the understanding that the letters section of a newspaper is an opportunity for non-professional writers (i.e., citizens) to express their opinions on current affairs and topics of public interest, the team suggests that a closer examination of the subject content, language and argumentative strategies of these letters will provide much insight into how people may communicate and form ideas about citizenship relevant to the current Hong Kong context. After first building a corpus of letters published in the SCMP over the past decade, the team intends to combine quantitative (corpus analytical tools) and qualitative (textual analysis) approaches to carry out their research. This research will not only uncover key issues of public interest raised by the letter writers over the period concerned, but also examine the strategies of argumentation used, thus gaining critical insight into the broader discourses on which these arguments are based. As such, the project expects to offer a comprehensive analysis of how citizenship is communicated through this forum, particularly with respect to the claims, goals and values that are drawn upon in processes of argumentation across the data set. Moreover, this project is directed towards facilitating educational activities that seek to inspire future generations in the art of communicating citizenship in public discourse, along with the compilation of a digital archive of letters for future research.



出自浸大學生手筆的致編者信

A letter to the editor written by HKBU students



Dr. Benedict Rowlett  
Benedict Rowlett 博士



Dr. Rowlett (left) and Dr. Simon Wang (right), co-investigator of the project, sharing at a letter writing workshop for secondary school students

Rowlett 博士 (左) 和項目的共同研究員王浩博士 (右) 在中學書信寫作工作坊的分享環節

Benedict Rowlett 博士的研究團隊嘗試研究公共論壇中港人公民意識的形成。雖然學術界已大量研究香港近期社會事件的新聞報導，但是致編者信這種公共論壇類型一直被忽略至今。於是，Rowlett 博士的研究團隊將研究焦點轉移至《南華早報》的致編者信。

研究團隊認為，仔細研究這些信件的主題、言辭用語和論證手法能幫助他們深入了解港人如何就社會議題進行公民交流並形成觀點。研究團隊建立了過去十年《南華早報》致編者信的語料庫，涵蓋香港十年間的社會議題，研究致編者信的論證手法，藉此剖析港人公民身份的形成。此外，該語料庫亦建成數字化檔案，供便利日後學者研究之用。

# Dr. Cissy Li: Nurturing Global Citizenship through English

## 李贏西博士：通過英文培養學生的全球公民意識 (NGCE)

### 中文翻譯 Chinese Translation

余俊恒 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)

YU Chun Hang Jack

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



The 5<sup>th</sup> NGCE project meeting  
NGCE 第五次項目會議

Taking a holistic approach, the *Nurturing Global Citizenship Through English* (NGCE) project emphasizes the integration of language learning with the development of global awareness, intercultural competence, and a sense of responsibility towards global issues. The project recognizes that language is not merely a tool for communication but also a means to foster understanding, empathy, and collaboration across cultures and borders. The project's positioning of learning English within the framework of global citizenship goes beyond the traditional focus on language proficiency alone. While proficiency-based language learning aims to develop linguistic skills, *Nurturing Global Citizenship Through English* stresses the understanding of global issues, such as environmental sustainability, social justice, media & technology, and cultural diversity. Students are encouraged to explore and critically analyse these topics, developing a broader perspective on global challenges while at the same time developing linguistic skills. Through classroom teaching and campus-wide events, the project aims to equip students with the knowledge, language skills, and values needed to advocate for sustainable development and become global citizens in this interconnected and ever-changing world. The project aligns with the UN's goal that by 2030, all learners should acquire the knowledge and skills needed to promote sustainable development (UN 2030 Framework).



Dr. Cissy Li 李贏西博士

NGCE 項目旨在用英文培養學生的全球公民意識，將學習英文與培養學生公民意識、跨文化素養和全球公民責任感相結合。該項目強調語言不僅是溝通工具，也是促進跨國、跨文化合作、理解和共鳴的方法。該項目並不單單旨在提升學生英文水平，更希望學生在學習英文的過程中，加深他們對全球議題的認識，比如環境可持續發展、社會公義、媒體、科技及文化多元性。我們鼓勵學生在學習英文的過程，探索並批判分析這些議題，開拓視野以應對全球危機及挑戰，成為世界公民。該項目盼望能實現聯合國2030年目標，即所有學生都具備推動可持續發展所需的知識和技能。



Poster promoting the award ceremony for the "Youth in Digital Activism: Global Citizenship Advocacy Contest"  
「青年網絡行動主義：全球公民倡議比賽」的頒獎禮海報



NGCE Poster Exhibition 2024  
2024 NGCE 海報展覽

# Dr. Chen Meilin — Writing Across the Curriculum: Building a Longitudinal and Cross-sectional Corpus of HKBU Student Academic Writing

## 陳美林博士——跨學科寫作：建設浸會大學學生學術寫作縱橫向的語料庫

中文翻譯 Chinese Translation

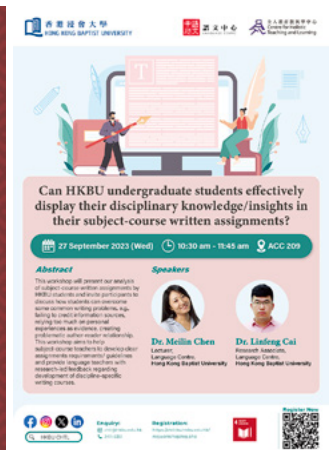
羅嘉莉 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)

LUO Kelly

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



Dr. Chen Meilin 陳美林博士



Posters for project-related workshops and seminars  
項目相關工作坊和研討會的海報

This project aims to track HKBU students' written academic literacy development by building and analysing a cross-section and longitudinal learner corpus of disciplinary writing by HKBU students. The findings of this project have been shared within and outside HKBU, shedding new lights on students' specific needs in terms of academic writing development. The disciplines-specific findings help the Language Centre (LC) develop research-informed pedagogical materials and provide useful insights for staff members of other departments to review their current assignment designs. The findings of this project are also helpful for the management of the university to review on the existing language policies of HKBU. The sharing of the project findings in other universities and at international conferences have also led to collaborations between the LC and other Hong Kong and mainland universities.

本項目旨在通過建設和分析香港浸會大學學生學科寫作縱橫向學習者語料庫，析探學生的學術寫作能力發展。該項目的研究成果已經在浸會大學內部和外部進行了分享，包括其他大學以及國際會議。這些成果不僅對學生學術寫作發展的特定需求提供新的觀察視角，還促進浸會大學語文中心與其他香港地區和內地的大學協作交流。此外，學科特定的研究結果能幫助語文中心開發基於研究的教學材料，並為其他部門的教職員工提供有用的見解，以審視他們當前的作業設計。最後，研究成果對大學的管理也具有相對積極的作用，對審視現有的語言政策合理與否，具有重要意義。

## Left-behind Elderly Parents – the Theology and Social Role of Christian Organizations in Supporting Older Adults in Hong Kong whose Adult Children Migrated through the British National (Overseas) Visa Scheme

朱安之博士：留守長者——基督教機構在支援通過英國國民（海外）簽證計劃移民的香港成年子女的老年父母中的神學和社會角色

### 中文翻譯 Chinese Translation

郭泳琳（翻譯、傳譯及跨文化研究系）

KWOK Wing Lam

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)

Dr. Gillian Chu has been selected for the prestigious Psychology Cross-training Fellowship Programme for Theologians, which the University of Birmingham runs with funding from the John Templeton Foundation.

The fellowship is designed to provide the opportunity for theologians to break down disciplinary barriers and engage more deeply with psychological research to further theological exploration and practice. The fellowship will offer support for theologians to participate in an intensive 16-month programme in psychological cross-training, equipping them with the skills to draw upon insights from psychology and potentially providing them with funding to undertake psychologically informed theological research.

Dr. Chu is a sociologist of religion whose research interests are in Hong Kong Christianities. Her current research project examines how faith-based organisations can support Hong Kong older adults in the midst of the recent migration wave from 2020 onwards, as young couples migrate to Britain while their elderly parents remain in Hong Kong. Many young families, aiming for different lifestyles and education, migrated to Britain through the British National (Overseas) visa route. However, for various reasons, such as language barriers, cultural differences, and lack of community, the elderly parents of these young couples remained in Hong Kong. This project explores three key questions: (1) How do left-behind elderly parents understand their relationship with God and with their children? (2) How do left-behind elderly parents experience and deal with the trauma of their children migrating without them? and (3) How do Hong Kong Christian organisations support these left-behind elderly parents? Dr. Chu hopes that, through this fellowship, she can further explore how trauma theory can be utilised in current theological conversations in Hong Kong.

Dr. Chu will participate in two residential workshops, which will be held at the University of Birmingham between 2024 and 2025, and a final conference at the end of 2025.



Dr. Gillian Chu 朱安之博士

朱安之博士被選為神學家心理學跨學科培訓計劃的成員，該計劃由約翰坦伯頓基金會資助，伯明翰大學主持。

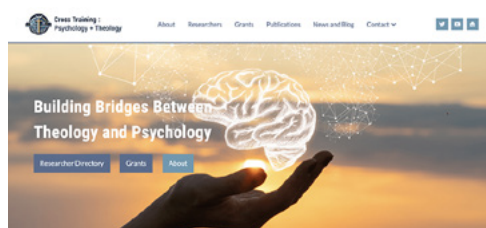
計劃旨在為神學家提供機會，打破學科界限，深入參與心理學研究，以促進神學探索和實踐。計劃將準備一個為期16個月的密集心理學跨培訓項目，讓他們具備運用心理學的能力，並有機會提供資金進行心理學與神學的研究。

朱博士是一名宗教社會學家，其研究興趣為香港基督教。她目前正研究自2020年以來的移民潮，宗教組織如何支援子女移英的留港長者。許多年輕子女因追求不同的生活方式和教育，透過英國國民（海外）簽證（BNO）移英。然而基於種種問題，如語言障礙、文化差異、缺乏社交群體等，只有年邁的父母留港。

本計劃探討的主要問題有三個：

1. 如何讓留守長者明白他們與上帝和子女之間的關係？
2. 留守長者如何經歷和處理子女移民而帶來的創傷？
3. 香港基督教組織如何支援這些留守長者？

朱博士希望透過這項研究，可以進一步探索如何把創傷理論應用到香港當前的神學對談中。她亦將於2024-2025年間出席兩場於伯明翰大學舉辦的研討會，以及2025年末的年終會議。



Psychology Cross-training Fellowship Programme for Theologians  
神學家心理學跨學科培訓計劃

# Dr. Marija Todorova — Examining Translation and Interpreting as Inclusion: Language Use in Hong Kong's Development Aid to Africa

## Marija Todorova 博士—— 探討筆譯和傳譯以作共融：香港對非洲提供發展援助中的語言使用

### 中文翻譯 Chinese Translation

蘇浩軒（翻譯、傳譯及跨文化研究系）

SO Ho Hin

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)

This research project is concerned with distribution of Hong Kong disaster relief internationally, specifically in Africa, where there is a growing demand for development aid. More specifically, the study examines the linguistic inclusion of Malawian communities in disaster relief aid through the use of translation and interpreting.

Research on international organizations has shown that the translation and interpreting needs of local communities are often neglected when delivering emergency and development aid. Development aid organizations rely on aid workers who are often not trained in language work. At the same time, donors do not tend to ask implementing organizations to include translation in their projects.

In order to examine language use and translation within the aid sector in Hong Kong, this project will directly engage with the Hong Kong Red Cross and local communities as recipients of disaster relief in Malawi. The study will be based on ethnographic research aimed at investigating the critical role of translation and interpreting in establishing an equal, two-way dialogue between Hong Kong development aid organizations and the communities they serve within Malawi. The ethnographic fieldwork, consisting of participant observations supplemented with surveys and interviews, will be conducted at two locations: (1) the principal investigator will work closely with the Hong Kong Red Cross, while at the same time (2) a local research assistant in Malawi will observe the local humanitarian staff in their communication with beneficiaries, including interviews with beneficiaries on their communication preferences.

As a result, a specialised translation and interpreting training program will be developed, as well as policy recommendations on translation and interpreting use for all participants in the Hong Kong relief and humanitarian sector.



Dr. Marija Todorova  
Marija Todorova 博士

本研究聚焦於香港救災活動在國際上的分佈情況，特別是在對發展援助需求日益增長的非洲。具體來說，本研究以筆譯和傳譯視角探討了接受救災援助的馬拉威社區的語言共融。

對國際組織的研究表明，在提供緊急和發展援助時，當地社區對筆譯和傳譯的需求往往會被忽視。發展援助組織只依賴沒有受過語言工作培訓的救援人員，同時捐助人也不會要求實行援助的組織將翻譯要素納入考量。

為了研究香港援助部門的語言使用和翻譯情況，本項目將直接與香港紅十字會和當地接受援助的馬拉威社區進行接觸，旨在通過民族誌研究為基礎，探討筆譯和傳譯在香港發展援助組織與受援的馬拉威社區之間建立平等雙向對話中所發揮的關鍵作用。民族誌的實地考察將在兩處分別進行：（一）、首席研究員會與香港紅十字會緊密合作；（二）、一名當地的研究助理會在馬拉威觀察人道主義工作人員與受益人溝通的情況，並對受益人進行關於溝通偏好的訪談。

據此，研究人員將為香港救援和人道主義部門所有的參與者制定專門的筆譯和傳譯培訓計劃，並提供使用筆譯和傳譯的政策建議。



Disaster relief project in Malawi  
在馬拉威進行的救災活動

# Dr. Clara Chuan Yu: Investigating the Role of Communities and NGOs in Supporting Sustainable Crisis Translation in Hong Kong

## 俞川博士：社群和非政府組織在支援香港的可持續性危機溝通中的角色探討

### 中文翻譯 Chinese Translation

蘇浩軒（翻譯、傳譯及跨文化研究系）

SO Ho Hin (Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



Sports for Wellness through Service-Learning: A Multilingual Social Media Campaign  
從服務學習促進健康運動：多語社交媒體活動

The small amount of literature examining crisis communication conducted via translation has sought to increase the visibility of translation in disaster situations and has advocated for a greater emphasis on multilingualism and multiculturalism in government policies. Scholars have also investigated the active participation undertaken by ordinary citizens in the form of crowdsourcing and volunteer translation. These citizen translators play different roles when they produce the translated messages collaboratively. However, the effectiveness and sustainability of their translation activities can be hindered by a lack of professional training, systematic organisation and its ad hoc nature.

This project is situated in Hong Kong and aims to facilitate crisis communication with the city's Nepalese and Pakistani South Asian (SA) residents who have been underprivileged in society and under-researched in the scholarly literature. The project will bring together two stakeholders, i.e. communities and NGOs, by introducing the practice of collaborative translation through a tailored training programme and developing a theoretically informed community of practice with technological support.

The monitoring and evaluation of the interactions between the participants and between human translators and machines, and the interplay between the NGO staff and SA residents, will significantly contribute to our understanding of the process of collaborative translation, non-professional translation and translator training. The outcomes from this project also include a sophisticated research methodology that will be replicable in other studies of participant- and process-oriented translation studies research.



Dr. Clara Chuan Yu 俞川博士

學界對翻譯在危機溝通中的作用研究較少，本研究嘗試提高翻譯在受災時的能見度，導倡多語制，以及提高多元文化主義在政府政策裏的重要性。學者們還研究了普通民眾以群眾外包和自願翻譯的形式積極參與的情況，了解他們在協作翻譯時發揮的不同功用。然而，業餘譯者對專業培訓和系統組織的缺乏、以及其臨時性質令翻譯活動的效果和可持續性受到掣肘。

本研究在香港進行，旨在促進本地社會中處於弱勢的尼泊爾裔和巴基斯坦裔南亞居民的危機溝通。本研究將社群和非政府組織作為兩大持份者，引進協作翻譯的實踐，並通過量身定制的訓練計劃和技術支援，打造一個有理論依據的實踐社區。

本研究對參與者、翻譯員和機器翻譯之間的互動進行監測和評估，以及在非政府組織人員與南亞居民之間的相互影響，會讓我們進一步理解協作翻譯、非專業翻譯和翻譯員培訓的過程。本次研究的成果亦包括了一套詳細的研究方法，可供其他參與者導向或過程導向的翻譯學研究重複使用。



Sports for Wellness through Service-Learning:  
A Multilingual Social Media Campaign  
從服務學習促進健康運動：多語社交媒體活動

## Dr. Nan Zhao and Prof. Mark Shuttleworth: Implementing Innovative Technology in Conference Interpreting and Performance-based Language Education

### 趙南博士及夏致遠教授： 將創新科技應用於會議傳譯和 語言教育中

#### 中文翻譯 Chinese Translation

郭泳琳 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)

KWOK Wing Lam

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)

Dr. Zhao and Prof. Shuttleworth's project aims to lead a transformation in pedagogies, curriculum, assessment, and student development by utilizing the potential of innovative technologies in conference interpreter training and extending this to other performance-based language education. The methods and technologies they have previously implemented will serve as a foundation for this project, and the lessons they have learned will directly inform the "what" and "how" of implementing their proposed course and activities. Over the years, they have effectively deployed large language models (LLM) and other artificial intelligence (AI) technologies to enhance the learning experience and outcomes for students, preparing them for the fast-paced developments in the language service industry. This previous work will translate into the current project by providing a blueprint for integrating innovative technologies into the curriculum and teaching practices.



Dr. Nan Zhao 趙南博士



Prof. Mark Shuttleworth 夏致遠教授

趙南博士及夏致遠教授的研究項目旨在通過利用創新技術在會議傳譯培訓中的潛力，並將其擴展到其他基於現場表現的語言教育，來引領教學法、課程、評估和學生發展的變革。他們以先前的實踐方法及技術會作為基礎，該經驗有助他們知道未來的課程和活動「內容」和「方法」。多年來，他們有效運用大型語言模型 (LLM) 和其他人工智能 (AI) 來提升學生的學習體驗及成果，以便適應語言服務行業的快速發展。先前的工作亦會融入當前項目中，為將創新技術整合到課程和教學實踐中提供藍圖。

## Excellence Recognized: *The Sino-Humanitas Journal's* Inclusions in CSSCI and THCI

備受認可：《人文中國學報》入選 CSSCI 及 THCI



The *Sino-Humanitas Journal* is edited and produced by the Department of Chinese Language and Literature, under the editorial direction of Prof. Zhang Hongsheng and Prof. Lo Ming Tung. Since its inaugural issue in April 1995, the journal has a history of nearly two decades. In 2023, the *Sino-Humanitas Journal* was included as a source Chinese academic journal in the Chinese Social Sciences Citation Index (CSSCI). CSSCI source journals are selected from among more than 2,700 Chinese academic journals in the humanities and social sciences nationwide. CSSCI inclusion affirms the selected journal's high academic quality, rigorous editorial standards, and conveys significant influence across the Chinese humanities and social sciences research community.

Since 2018, the *Sino-Humanitas Journal* has also been ranked as a Tier-1 Journal listed on the Taiwan Humanities Citation Index (THCI), making it the only Hong Kong-based academic journal to receive these two recognitions at the same time.

《人文中國學報》由中國語言文學系主辦，目前由張宏生教授、盧鳴東教授擔任主編。自1995年4月創刊以來，學報迄今已有近二十年歷史。2023年，《人文中國學報》獲入選為「中國社會科學引文索引(CSSCI)(2023-2024)」來源期刊。CSSCI從全國2,700餘種中文人文社會科學學術性期刊中，精選出學術性強、編輯規範的期刊作為來源期刊，這些期刊在中國人文社會科學研究學界具有重要影響。

另外，自2018年以來，《人文中國學報》在臺灣人文學引文索引(THCI)中，獲評為第一級期刊，是為本港同類期刊中唯一同時榮獲這兩項認可的學報。

## Prof. Ge Liang: Winner of the 8th Lu Xun Literary Prize 葛亮教授榮獲魯迅文學獎



Prof. Ge Liang from the Department of Chinese Language and Literature has won the 8th Lu Xun Literary Prize for his novella *Hair Cutting*. Organised by the China Writers Association, the Lu Xun Literary Prize is widely recognized as one of the leading Chinese-language literary awards in the world. Prof. Ge is the first-ever writer from Hong Kong to have won this award.

His winning novella *Hair Cutting* depicts the on-going transformation of the traditional hairdressing industry in Hong Kong over time, as well as reflects on the importance of sustaining traditions in modern society.

中國語言文學系葛亮教授憑作品《飛髮》獲頒第八屆魯迅文學獎中篇小說獎，是香港首位奪得這項殊榮的作家。魯迅文學獎由中國作家協會舉辦，被譽為全球華文文學獎項最高榮譽之一。

得獎小說《飛髮》描寫香港傳統理髮業於時代洪流下的變遷、退場，反思現代社會中歷史傳統的地位價值。「現代一如大型的寄生蕨類，緣歷史攀爬，彼此相依，但漸漸為了生存，這寄生或也成為了無形的絞殺。……事實上，前者的虎視，是無法抗拒的世界的新陳代謝。我們只希望這個過程慢一點。」

# Creativity, Self and Society Postgraduate Student Conference “Negotiating Diversity, Equity, and Inclusivity in Times of Crisis”

## 「創意、自我與社會」研究生研討會： 「危機時期多元、公平及包容之協商」

### 中文翻譯 Chinese Translation

郭泳琳 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

KWOK Wing Lam

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



“Negotiating Diversity, Equity, and Inclusivity in Times of Crisis” was an online postgraduate conference in the Humanities held in December 2023. The conference, now in its second iteration, is an initiative of the Creativity, Self, and Society (CSS) niche research group of the Faculty of Arts in HKBU. The conference explored the role creativity, or creative practice, plays in researching issues of diversity and inclusivity in the communities and society in which we live. In the face of socio-political and cultural changes and challenges concerning various forms of injustice, the struggle over youth identity and futures, and geopolitical tensions etc., papers presented at the conference were aimed at enabling practices and fostering understandings of how we might be able to confront these changes and challenges.

「危機時期多元、公平及包容之協商」是人文學科研究生線上研討會，於2023年12月舉行。研討會由香港浸會大學文學院「創意、自我與社會」學術研究小組發起，是次會議為第二屆。

會議探討創意或創意活動在研究我們生活的社會內多元和包容所發揮的作用。面對社會政治和文化轉變、各種不公義、年輕一代對身份認同和未來的掙扎、地方政治的緊張局勢等現象，會議上發表的論文旨在建議策略和推動理解我們可以怎樣處理這些挑戰。

# Stories from the Hong Kong Gay Games – Poster Exhibition of Student Volunteer Experiences

## 香港同樂運動會——學生義工體驗海報展覽

### 中文翻譯 Chinese Translation

余俊恒 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

YU Chun Hang Jack

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



At this exhibition held on 24-26 November 2023, student volunteers from Dr. Benedict Rowlett’s Early Career Scheme (ECS) project, “A linguistic landscape study of the Hong Kong Gay Games” gathered at TriAngle to present about their experiences of the Gay Games event, as both volunteers and researchers. The space was decorated with posters the students had designed, which included the many photographs they took of the linguistic landscape, along with mementos from the Games (medals, T-shirts, brochures, etc.). Guests interacted with the student volunteers and learned much about this impactful LGBTQIA+ diversity and inclusivity event from the students’ unique perspectives.

2023年11月24日至26日，Benedict Rowlett 博士和一眾參與其傑出青年學者 (ECS) 研究計劃的學生義工相聚 TriAngle，以義工和研究人員的角色分享他們在同樂運動會的經驗和感受。那幾天 TriAngle 貼滿了學生義工設計的海報，及他們從運動會帶回來的照片和紀念品（包括獎牌、T恤、場刊等）。出席的嘉賓與學生義工互動，並從學生義工的分享了解更多有關 LGBTQIA+ 多元共融活動的資訊。

# Mr. Gordon Lam Ka Tung — Hong Kong Cinema: Ditching the Past, Embracing the Future? 林家棟先生專題講座：香港電影有今生，冇前世？

## 英文翻譯 English Translation

郭泳琳 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

KWOK Wing Lam

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



The course HUMN3056 'Hong Kong Films and Society' from the Department of Humanities and Creative Writing offered a guest lecture on 30 November 2023 titled 'Mr. Gordon Lam Ka Tung — Hong Kong Cinema: Ditching the Past, Embracing the Future?'. During the lecture, Mr. Lam, a film actor, producer, scriptwriter and lyricist, shared his personal experiences and insights with students from the Department of Humanities and Creative Writing and the Academy of Film. With over 100 students attending the event, the response was fervent, especially during the Q&A session. Many students asked questions and talked with Mr. Lam. Students felt that they deepened their understanding and thoughts about film, acting, and the scriptwriting industry after attending the talk.

人文及創作系的HUMN3056「香港電影與社會」一科，在2023年11月30日進行了一場客席嘉賓講座，講座名為「林家棟先生專題講座：香港電影有今生，冇前世？」。當日，電影演員、監製、編劇、填詞人林家棟先生到場為人文及創作系和電影學院的同學分享一些個人經驗和見解。活動反應非常熱烈，總參與人數超過一百位同學。在最後的問答環節更有不少同學踴躍提問、與林先生對談。同學在聽完林家棟先生的分享後，相信會對於電影行業、演員和劇本創作有更深入的了解和思考。

# Bovine Calling Exhibition Opening

## 喚 / 幻牛

### 中文翻譯 Chinese Translation

蘇浩軒 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

SO Ho Hin

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



“Bovine Calling: A VR Story of Eco-Vulnerability in Hong Kong” is an exhibition organized by Dr. Emily Zong from the Department of Humanities and Creative Writing, HKBU and Dr. Alex Gearin from the Medical Ethics and Humanities Unit, HKU. The exhibition was held from 22-28 September 2023, and the opening was on 22 September.

Prof. Stuart Christie, the Executive Associate Dean of Arts at HKBU, gave a welcome speech at the opening. Participants could use the VR Headsets to experience the virtual scenes in the exhibition. They could also appreciate the photographic works of Dr. Emily Zong, Dr. Alex Gearin and other photographers.

由香港浸會大學人文及創作系宗好博士及香港大學醫學倫理及人文學部 Alex Gearin 博士合辦的「喚 / 幻牛: 一個香港脆弱生態的 VR 故事」展覽，於 2023 年 9 月 22 日舉行開幕禮，並開放至 9 月 28 日。

香港浸會大學文學院執行副院長 Stuart Christie 教授在開幕禮上致歡迎辭；展覽除了為參加者提供 VR 眼鏡，讓他們體驗展覽中的虛擬場景外，還展出了宗好博士、Alex Gearin 博士、以及其他攝影師的作品。

# Engagement in the Digital Age: International Conference on Language Teaching and Learning

## 互動·共融：數碼時代語文教學國際研討會

中文翻譯 Chinese Translation

羅嘉莉 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

LUO Kelly

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



The theme of the conference is Engagement in the Digital Age, and it took place on 17-18 June 2024. The conference aimed to provide a platform for meaningful discourse on the topic of engagement in language teaching and learning in diverse linguistic settings, bringing together practitioners, researchers, teacher trainers, technology specialists, and policymakers to explore strategies for engagement and shedding light on its significance in facilitating higher education language learning.

2024年6月17至18日，香港浸會大學語文中心舉行了以「互動·共融」為主題的研討會；會議旨在提供一個有意義的交流平台，為多元語言環境中的語言教學和學習者進行有意義的討論。除了教、學人員，會議還匯集了研究員、教師培訓者、技術專家以及決策者，共同探討高等教育語言學習的策略及重要性。

# The 4<sup>th</sup> Hung Leung Hau Ling Young Writer Award

## 第四屆孔梁巧玲文學新進獎

### 中文翻譯 Chinese Translation

郭泳琳 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

KWOK Wing Lam

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



Supported by The Hung Hing Ying and Leung Hau Ling Charitable Foundation (the Foundation), Honorary Permanent President of the HKBU Foundation, the prize presentation of the 4th Hung Leung Hau Ling Young Writer Award was held on 28 October 2023. Guests and HKBU representatives attending the event included Ms. Belinda Hung, Co-Founder and Director of the Foundation; Dr. Hung Chi Kum, Prof. Lo Kwai Cheung and Mr. Hui Tik Cheung, judges of the Award; Prof. Stuart Christie, the Executive Associate Dean of Arts; Dr. Cissy Li, Head of the Language Centre.

The Hung Leung Hau Ling Young Writer Award was established by the HKBU's Hong Kong Literature Promotion Platform with the aim of encouraging young writers in Hong Kong to pursue creative writing. This year's award went to Ms. Wong Yin Tung.

Ms Wong Yin Tung, Aris, graduated from the Department of Law of the University of Hong Kong. She studied literature and film in Paris, France for half a year. She was the winner of the first Renaissance Foundation's writer cultivation program, her works are mainly short stories, which can be seen on platforms such as *Ming Pao Daily* and *Fleurs des Lettres*.

由香港浸會大學基金永遠榮譽主席孔慶熒及梁巧玲慈善基金贊助，第四屆孔梁巧玲文學新進獎頒獎典禮已於2023年10月28日舉行。出席嘉賓包括：慈善基金聯合創辦人及董事孔桂儀女士、評審委員熊志琴博士、羅貴祥教授和許迪鏗先生、文學院執行副院長 Stuart Christie 教授，及語文中心主任李羸西博士。

孔梁巧玲文學新進獎由香港浸會大學香港文學推廣平台創立，目的是鼓勵有潛質、具創作力的香港年輕作者持續創作，本年得獎者是黃彥彤女士。

黃彥彤 Aris 畢業於香港大學法律系，曾於法國巴黎進修文學及電影，是文藝復興基金會舉辦的作家育成計劃第一屆得獎者。她的作品以短篇小說為主，刊於《明報》、《字花》等報刊。

# Month of Religion, Philosophy and Ethics 2023-2024 Spirituality in a Busy World Lecture Series 宗教、哲學及倫理月 「紛擾中的靈性」講座系列

## 英文翻譯 English Translation

羅嘉莉 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)

LUO Kelly

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



The Department of Religion and Philosophy has always been committed to the teaching, researching, and disseminating of ideas in religion, philosophy, and ethics. In recent years, society has experienced unrest, and people, irrespective of their political opinions, are feeling under high pressure. Consequently, the mental health of the Hong Kong population has become a major concern. Religion and philosophy can respond to and assist people in handling mental health issues, enlightening their minds, and settling down.

The Department of Religion and Philosophy conducted the “Month of Religion, Philosophy and Ethics 2023-2024 Lecture Series” from February to March 2024. The theme of the lectures was “Spirituality in a Busy World”, and the topics of discussion were presented to students and the public through different perspectives, seeking to encourage deep reflections, broaden horizons, release worries, and nurture minds. The guest speakers invited for the lecture series include Mr. Gregory Wong and Ms. Irene Cheung of the Vipassana Meditation Centre of Hong Kong; Dr. Sampson Wong, a lecturer from the Urban Studies Programme and Department of Geography and Resource Management at the Chinese University of Hong Kong who is dedicated to promoting the culture of urban walks in Hong Kong; and Dr. Kwong Chun Man, a lecturer from the Department of Social Science at the Hang Seng University of Hong Kong and a member of the philosophy group *Corrupt the Youth*. The video of Dr. Kwong’s talk on “What position would you take, Master?: Dao and Xiaoyao in the Zhuangzi” received an encouraging response from the public, reaching over 70,000 views.

宗教及哲學系一直致力於宗教、哲學及倫理的教研及普及工作。近年社會動盪不安，人們無分政見立場，都承受巨大壓力，是以當前港人的精神健康問題備受關注。而宗教和哲學正好回應和協助處理精神健康、啟發智慧，並安頓生命。有見及此，宗教及哲學系於2024年2月至3月舉辦「2023-2024宗教、哲學及倫理月講座系列」，以「紛擾中的靈性」為主題，以不同角度向學生及社會大眾介紹相關議題，期望引發深思，開拓眼界，洗滌煩惱和滋潤心靈。是次講座系列的主講嘉賓包括香港內觀靜坐中心「法之明珠」香港區域統籌老師黃鑫源先生及張瑞麗女士、致力推動香港散步文化的香港中文大學城市研究課程及地理與資源管理學系講師黃宇軒博士、以及香港恒生大學社會科學系講師兼「好青年茶毒室」成員鄭雋文博士（豬文）。其中由鄭雋文博士主講的「『先生將何處?』—《莊子》中的道與逍遙」的講座錄像片段觀看次數更達七萬人次，令人鼓舞。

# Human Rights and East Asian Philosophy: 75 Years after Universal Declaration

## 人權與東亞哲學：《世界人權宣言》發表 75 周年

### 中文翻譯 Chinese Translation

余俊恒 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

YU Chun Hang Jack

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



To commemorate the 75th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights, the Centre for Applied Ethics hosted a conference on “Human Rights and East Asian Philosophy: 75 Years after the Universal Declaration” on 9th-10th January 2024 at Hong Kong Baptist University. This event aimed to explore topics such as the justification of human rights within Chinese cultural traditions, the contributions of cultural traditions to the discourse on specific human rights, and how various theories have shaped our understanding of human rights. By bringing together 20 scholars from diverse philosophical and religious backgrounds, representing different nationalities and cultures, this conference fostered a rich environment for dialogue, the exchange of ideas, and critical analysis of the theories that shape our understanding of human rights, and the social issues associated with them. The conference was a great success filled with enlightening discussions, thought-provoking presentations, and fruitful collaborations. Looking towards the future, there are plans to publish the works presented at the conference, which will contribute to the wider dissemination of valuable research and insights in the field of human rights and East Asian traditions.

為紀念《世界人權宣言》發表75年，應用倫理學研究中心於2024年1月9日至10日在香港浸會大學舉行會議，主題為「人權與東亞哲學：《世界人權宣言》發表75周年」。是次會議希望探討中國傳統文化中人權的合理性、傳統文化對人權話語的貢獻、以及不同理論如何塑造我們對人權的理解。20位有着不同宗教與哲學及文化背景的學者相聚此會，交流思想，通過對話審視塑造我們對人權理解的理論框架及相關社會議題。會議上發人深省的討論，結出了豐碩的合作成果；未來，中心計劃將會上發表的論文集結出版，盼望有助傳播人權和東亞傳統的寶貴研究成果。

# Untold Stories of Hong Kong 港故事

## 中文翻譯 Chinese Translation

羅嘉莉 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)

LUO Kelly

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



"Untold Stories of Hong Kong" – Translated Edition illuminates the diverse voices and experiences within Hong Kong society, breaking down language barriers and enhancing mutual understanding. Students from the Department of Translation, Interpreting, and Intercultural Studies at Hong Kong Baptist University have meticulously translated the personal narratives of ten individuals, vividly bringing their stories to life. These compelling narratives are presented in an engaging comic book format, each story crafted and illustrated by ten talented Hong Kong artists. The comic launch was successfully held on 10 December 2023 at TriAngle. Through the transformative power of translation, the often-overlooked voices of Hong Kong residents are amplified across linguistic divides, fostering a broader dissemination of knowledge and cultivating empathy among readers.

《港故事》翻譯版展現了香港社會上不同的聲音和人們的經歷，不僅打破了語言障礙，還促進港人之間的相互理解。香港浸會大學翻譯、傳譯及跨文化研究系的同學翻譯了十位香港人的不同敘述，讓他們的故事活現讀者眼前；這些故事由十位香港藝術家精心繪製，以漫畫形式出版。2023年12月10日，漫畫發表會在TriAngle舉行，同學為這些故事進行的翻譯，體現了翻譯的轉化力量，讓這些往往被忽視的香港居民聲音，跨越語言鴻溝，得到更為廣泛的傳播；同時得以傳播的，是這些故事中潛藏的知識和激發的同理心。

# Language Interpretation Services for Social and Public Organisations

## 為社會及公共機構提供語言翻譯服務

### 中文翻譯 Chinese Translation

蘇浩軒 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)

SO Ho Hin

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



Guided by Dr. Zhao Nan, undergraduate and postgraduate students from the Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies collaborated to offer language interpretation services for social and public organisations. The students gained practical experience providing professional translation and simultaneous or consecutive interpretation at the events and exhibitions hosted by community partners. Undergraduates served as project managers, while postgraduates took on the interpreting roles. These unique service-learning courses have been featured in the latest HKBU annual report.

在趙南博士的帶領下，翻譯、傳譯及跨文化研究系的本科生和研究生合作為社會及公共機構提供語言傳譯服務。同學們在社區合作夥伴舉辦的活動和展覽中，獲得了實踐專業翻譯、同聲傳譯或交替傳譯的機會及經驗。本科生在是次計劃中擔任了項目經理，而研究生則為傳譯員。這些獨特的服務學習課程已刊登於最新的香港浸會大學年報上。

# Origins & Futures: Celebrating IWW's 20th Anniversary

## 緣啟·未來：國際作家工作坊二十週年誌慶

### 中文翻譯 Chinese Translation

余俊恒 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

YU Chun Hang Jack

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



Founded in 2004, the International Writers' Workshop (IWW) celebrated its 20th anniversary during its annual Literary Festival from 11 to 13 March 2024. This year's festival, adopting the theme "Origins & Futures," explored the IWW's two decades of history and its future directions, including the use of emerging technologies in creative writing. The festival featured a diverse array of events such as a keynote conversation, panel discussions, writing workshops, and literary readings. The festival included a video montage of greetings from IWW alumni, an anthology of selected works by alumni, and an inaugural AI English Poetry Competition. Notable participants included Prof. Chung Ling, the IWW founder and former Dean of Arts at HKBU; Mr. Christopher Merrill, Director of the International Writing Program (IWP) at the University of Iowa; as well as distinguished IWW alumni and four 2024 Writers-in-Residence.

國際作家工作坊成立於2004年，在2024年3月11日至13日舉行的年度文學節慶祝成立二十週年。今年的文學節以「緣啟·未來」為題，回顧工作坊成立以來二十年的歷史，並探討未來發展方向，包括科技在創意寫作領域的應用。文學節期間舉辦了一連串的活動，如主題對話、座談會、寫作工作坊和朗誦會等，還展出過去多屆參與工作坊駐校作家的恭賀短片集、他們的作品選集，並舉行首屆人工智能寫作英文詩歌創作比賽。出席嘉賓包括工作坊創辦人兼香港浸會大學文學院前院長鍾玲教授、愛荷華大學國際寫作計劃 (IWP) 總監 Christopher Merrill 先生、去屆工作坊參與作家，以及四位2024年度駐校作家。

# Chinese Writers' Workshop (CWW) — 2023 Distinguished Chinese Writers Series 華語作家創作坊「2023 年度卓越華語作家」活動

## 英文翻譯 English Translation

蘇浩軒 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)

SO Ho Hin

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



The Chinese Writers' Workshop (CWW) hosted the 2023 Distinguished Chinese Writers Series event on October 11 and 13, 2023. This year, CWW invited the renowned writer Wang Anyi to visit HKBU. In a conversation with Dr. Tong Yui, Associate Professor of the Department of Humanities and Creative Writing, they shared their experiences and insights in novel writing during the public lecture "The Journey of Fiction Writing". Wang Anyi also discussed how to establish the context of novels with the participants in her masterclass entitled "Build Up a Novel". The two events attracted more than 250 teachers and students from BU, as well as members of the public.

華語作家創作坊於2023年10月11日及13日舉行「年度卓越華語作家」活動。本屆邀請到著名作家王安憶到訪浸大，於公開講座「小說的路」與身兼作家與人文及創作系副教授的唐睿博士對談，分享創作小說的歷程及心得；並在創作大師班「一篇小說的形成」，與學員分析如何建立小說的內容。兩項活動吸引超過250名浸大師生和公眾人士參與。

## Compilation and Comparative Study of Qingwen zhiyao Manchu and Chinese Versions by Prof. Zhang Meilan

張美蘭教授：

### 《滿漢〈清文指要〉彙校與比較研究》

#### 英文翻譯 English Translation

蘇浩軒（翻譯、傳譯及跨文化研究系）

SO Ho Hin

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)

*Qingwen zhiyao* is a Manchu-Chinese bilingual literary work from the Qing dynasty. This book compiles three literal translations between Manchu and Chinese and four rewritings by annotating the grammar and semantics through the transliteration of the Manchu alphabet. The eight texts intuitively show the differences between Manchu and Chinese and the variations between the source and the rewritten texts. The texts illustrate the distinction between the two languages in terms of their word order and morphology, and the connection between Beijing Mandarin and Northern Mandarin.



《清文指要》是清代滿漢合璧文獻。本書通過滿文拉丁字母的轉寫，進行了滿文語法語義標注，將《清文指要》的滿文與漢文對譯文本三種以及改寫文本四種進行彙編整理，八種文本直觀地展現了滿漢不同語言的差異，以及翻譯母本與改編本之間的變化，說明了滿漢兩種語言在語序和形態方面的區別，北京官話與北方漢語之間的關聯。

## Mad Rulers and Worthy Sons: A Translation and Analysis of the Newly Excavated Zhouxun by Dr. Andrej Fečh

費安德博士：

### 《昏君與賢子：新出土《周訓》譯析》

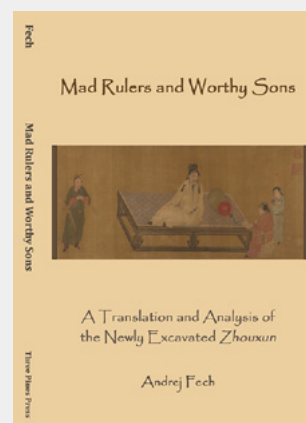
#### 中文翻譯 Chinese Translation

余俊恒（翻譯、傳譯及跨文化研究系）

YU Chun Hang Jack

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)

This book presents the first study and translation of the ancient text the *Zhouxun* or *Instructions of the Zhou* into a European language. Although the *Zhouxun* was lost early on in its transmission, a copy of the text has been newly discovered and published as part of the Peking University collection of manuscripts. This manuscript stands out in many ways from other contemporaneous Chinese texts. It uniquely claims that ancient Chinese monarchs determined their succession based solely on the abilities of their sons, disregarding ritually sanctioned criteria, such as primogeniture, nobility of maternal lineage etc. The text promotes a very characteristic view of power transfer, combining hereditary and meritocratic factors. Then, a *Zhouxun* is mentioned in the earliest extant catalogue of the imperial library, *Hanshu's* "Yiwenzhi". By connecting the entry and the newly discovered copy of the *Zhouxun*, the book contributes to the study of the early developments of Daoism and of how it was categorized by early Chinese historiographers.



本書將古籍《周訓》翻譯成歐洲語言，並對其進行研究。《周訓》在流傳過程中早已散佚，但其竹書近年出土，並由北京大學出版。此版本有別於其他同時期的文獻，尤其值得注意的是，它強調帝王決定立儲，完全取決於兒子的能力，而非考慮嫡長子繼承或其母族地位等禮教規條，展現權力交接結合世襲和選賢的獨特觀點。《周訓》收錄於現存最早的史志目錄《漢書·藝文志》，通過連繫目錄的條目和新出土的版本，本書亦有助於研究早期道家發展和早期史學家對道家的歸類。

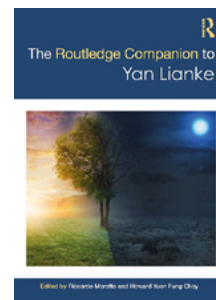
## *The Routledge Companion to Yan Lianke* co-edited by Dr. Howard Choy Yuen Fung 蔡元豐博士合編：《Routledge 指南：閻連科》

### 中文翻譯 Chinese Translation

羅嘉莉 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

LUO Kelly

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



Yan Lianke is one of the most important, prolific, and controversial writers in contemporary China. At the forefront of the “mythorealist” Chinese avant-garde and using absurdist humor and grotesque satire, Yan’s works have caught much critical attention not only in Mainland China, Hong Kong, and Taiwan but also around the world. His critiques of modern China under both Mao-era socialism and contemporary capitalism draw on a deep knowledge of history, folklore, and spirituality.

This companion presents a collection of critical essays by leading scholars of Yan Lianke from around the world, organized into some of the key themes of his work: Mythorealism; Absurdity and Spirituality; and History and Gender, as well as the challenges of translating his work into English and other languages. With an essay written by Yan Lianke himself, this is a vital and authoritative resource for students and scholars looking to understand Yan’s works from both his own perspective and those of leading critics.

閻連科是中國當代文學史上最重要、最多著作且最有爭議的作家之一。閻連科是中國前衛派「神實主義」的先驅，常常運用荒誕幽默和怪誕諷刺的創作手法。他的作品在中國內地、香港、台灣，乃至全世界引起了廣泛關注。他借鑒了豐富的歷史、民俗和靈性知識，對毛澤東年代的社會主義和現代資本主義進行了深刻的批判。

本書收錄了多位國際知名學者對閻連科作品的評論。論文集根據作品關鍵詞將主題分為：神實主義、荒謬與靈性、歷史與性別，以及將閻連科作品翻譯成英語和其他語言所面臨的挑戰。本書包括由閻連科本人撰寫的文章，是重要而具有權威性的參考資源。通過閱讀本書，學生和學者可以從作者本人和主要評論家的角度來深入了解閻連科的作品。

## *WHERE ELSE: An International Hong Kong Poetry Anthology* co-edited by Dr. Jason Eng Hun Lee Jason Eng Hun Lee 博士合編： 《何去何從：國際性的香港詩選》

### 中文翻譯 Chinese Translation

蘇浩軒 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

SO Ho Hin

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



Featuring both established and emerging Hong Kong poets across generations and continents, this unique anthology offers a glimpse into an exciting, diverse range of voices that make up the diasporic imagination of the contemporary Hong Kong poetry community. Adopting a diasporic approach, the anthology encompasses both native Hong Kong writers as well as expatriate and mixed-race voices who were born or have lived in the city.

The anthology sheds light on some poignant, wide-ranging themes such as migration, identity, gender, language, belonging, environment that underpin the city of Hong Kong, a place situated uniquely between the East and the West, in the 21st century. The book also features a selection of artworks from some of Hong Kong’s most talented artists, inviting the reader to make connections between the visual images and the text.

本詩選收錄香港知名與新銳詩人的作品，跨越了世代以及地域疆界，讓我們得以聽見當代香港詩人的離散想象所蘊含的多元聲音，包括土生土長的香港詩人，以及混血和離散群體。

本詩選內容深刻，題材廣泛，例如：移民、身份認同、性別認同、語言、歸屬感、環境等等，與21世紀香港這座橫跨東西方的獨特城市息息相關。書中還精選一些香港頂尖藝術家的畫作，讓讀者可以在文字與圖像之間浮想聯翩。

## *The Incorporeal Corpse: Performing Disability in the Liminal Stage* by Dr. Jason Dorwart

Jason Dorwart 博士：《無形屍體：在劇場上表演殘疾》

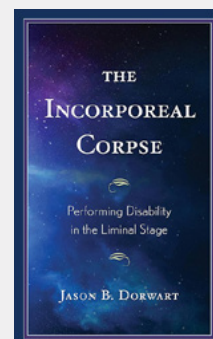
### 中文翻譯 Chinese Translation

余俊恒 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

YU Chun Hang Jack

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)

In this book, Dr. Jason Dorwart contends that the material presence of visible disability disrupts the framing devices that provide safe distancing for theatre's fictive nature. Conceptions of disability that place the disabled body into a permanently liminal space between life and death are directly at odds with theatrical performances, which are geared toward moving through liminality into a new point of stasis. Dr. Dorwart reveals how this contradiction leads to performance practices that work to marginalize and eliminate the presence of disabled bodies of both character and actor, as disabled characters have historically been written with different character arcs than nondisabled characters and with the assumption that they would be played by nondisabled actors. As more disabled actors gain exposure in film and theatre, the difference in how disabled characters are written is also increasingly affected by whether the role is intended for a disabled or nondisabled actor. These performances are enacting new means to performatively and figuratively reincorporate or eliminate the liminal disabled body. *The Incorporeal Corpse* demonstrates how recent plays and films try to rectify this tension between the permanence of disability and the transitory nature of performance. Scholars of theatre, disability studies, and performance studies will find this book of particular interest.



在本書中，Jason Dorwart 博士強調：殘疾的永久性與戲劇表演的短暫性相違背。Dorwart 博士認為，這一現象邊緣化了角色和演員的殘障，因為殘障角色往往會被賦予與健全角色完全截然不同的角色發展，而且，殘障角色通常會由身體健全的演員扮演。隨著越來越多的殘障演員在電影和劇場中亮相，殘障角色的塑造逐漸受演員是否身體健全所影響。於是，導演採用另類的手法，融合或去除殘疾角色所帶來的突兀感。本書講述最近的戲劇和電影如何調解殘障和表演之間的張力。本書對象為戲劇研究、殘疾研究和表演研究的學者。

## *Corpora and Translation Education: Advances and Challenges* co-edited by Prof. Janice Pan

潘瑋教授合編：《語料庫與翻譯教育：進展及挑戰》

### 中文翻譯 Chinese Translation

羅嘉莉 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

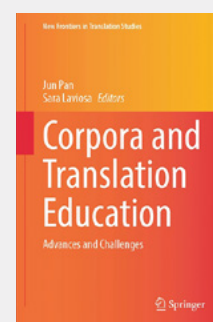
LUO Kelly

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)

This edited book covers a range of topics related to the use of corpora in translation education, including their standing in corpus-based translation studies, their relationship with machine learning and post-editing, recent advances in learner corpora development and the integration of corpora into translation pedagogy.

The book draws the reader into the latest debate on the potential benefits and challenges of using corpora in translation education and serves as practical guidance on how to incorporate corpora into their teaching practice.

The book is of interest to translation educators, researchers, and postgraduate students interested in exploring theoretical underpinnings and new ways of teaching and learning translation.



本書的內容涵蓋了語料庫在翻譯教育中的應用，包括語料庫在語料庫翻譯學的地位，語料庫與機器學習和後期編輯的關係，學習者語料庫發展的最新進展以及語料庫與翻譯教學結合幾大方面。同時，本書引領讀者深入了解最近的辯論——在翻譯教育中語料庫應用的利益和挑戰，還能夠為語料庫併入教育課程作出實際指導。此外，本書有助於翻譯教師、研究員、研究生探索理論基礎，發展翻譯教學和學習的新方式。

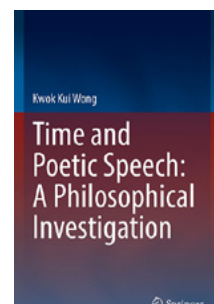
## *Time and Poetic Speech: A Philosophical Investigation* by Dr. Wong Kowk Kui 黃國鉅博士：《時間與詩學：哲學探究》

### 中文翻譯 Chinese Translation

余俊恒（翻譯、傳譯及跨文化研究系）

YU Chun Hang Jack

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



This book analyzes the relation between the flow time and poetic speech in drama and rhetoric. It begins with the classical understanding of time as flux, and its problems and paradoxes as laid out by Aristotle, Augustine, Kant and Husserl. The reader will see how these problems unfold and find resolutions through dramatic speech and rhetoric which has an essential relation to the flow of time. It covers elements in poetic speech such as affect, rhythm, metaphor, and syntax. It uses examples from classical rhetorical theories by Aristotle, Cicero, Quintilian, dramatic speeches from Shakespeare, as well as other modern dramatic texts by Chekhov, Beckett, Jelinek and Sarah Kane. This book appeals to students and academic researchers working in the philosophical fields of aesthetics and phenomenology, as well as those working in theater and the performing arts.

This book opens new ground for studying the problem of time by using the practical temporal experience of speaking. It is inspired by Ricoueur's work on time and narrative yet focusing on the medium of narrative as such, namely language itself, and is written by a scholar and philosopher who is also an art practitioner and playwright.

本書嘗試探討戲劇和修辭中時間流動與詩學之間的關係。書中先指出亞里士多德、奧古斯丁、康德和胡塞爾對時間流動的古典詮釋，然後闡述涉及其中的問題和悖論，並探究了與時間流逝息息相關的戲劇語言和修辭，讓讀者認識到問題的流變與各種解決方案。

本書涵蓋詩學中的情感表達、節奏、韻律、隱喻和句式等方面，並引用亞里士多德、西塞羅和昆提良的古典修辭理論例子，莎士比亞的戲劇語言，以及契訶夫、貝克特、耶利內克和莎拉肯恩所創作的現代戲劇文本。此書對象為學生、美學和現象學的學者，以及劇場和表演藝術工作者。書裏藉著追溯戲劇中對話的歷史變化，為往後學者研究時間問題開創新天地，且受利科有關時間和敘事的研究所啟發，但側重於戲劇敘事語言本身。

作者黃國鉅博士是學者、哲學家，同時亦是藝術工作者和劇作家。

## *Fabulous Recollection of Star — Biography of Siu Ming Sing* edited by Dr. Chu Siu Cheung 朱少璋博士編：《星塵影事——小明星其人其事》

### 英文翻譯 English Translation

郭泳琳（翻譯、傳譯及跨文化研究系）

KWOK Wing Lam

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



Siu Ming Sing (Tang Man Mei) was a famous singer in the 1930s in Hong Kong, Guangdong, and Macao. 'Xing Qiang' is a distinctive style of singing she created. It is soft, with delicate emotion, and clear enunciation. 'Chi Yun', 'Qiu Fen', and 'Feng Liu Meng' are her representative euphonious works.

The book incorporates scattered and uncommon details about Siu Ming Sing's life from the 1920s to the 1960s. The reader will have a more comprehensive understanding of her life story and her pieces by reading this book.

The main contents of this book include the serialized 'Biography of Siu Ming Sing' in *Overseas Chinese Daily News*, which was compiled into a book for the first time, a compilation of her songs, lyrics, and related events.

一代歌者小明星（鄧曼薇女士）為二十世紀三十年代的著名歌者，名播港粵澳，所創「星腔」風格別樹一幟，綿柔宛轉，感情細膩，吐字清楚；《癡雲》、《秋墳》、《夜半歌聲》、《風流夢》均為其代表作，情深哀宛，悅耳動人。

本書集中收錄二十至六十年代零散而珍罕的「小明星材料」，為讀者提供新維度，更深入而全面地了解這位著名歌者的生平和曲藝。

本書主要內容包括首次整理成書的《華僑日報》連載版《小明星小傳》、匯編「論星」材料而成的「聽星曲話」，以及初版本《癡雲》唱詞及相關事證。

## Recording a Journey in the Dark by Prof. Lo Kwai Cheung 羅貴祥教授：《夜行紀錄》

### 英文翻譯 English Translation

羅嘉莉 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

LUO Kelly

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)

*Recording a Journey in the Dark* embodies distinctive features of Prof. Lo Kwai Cheung's works, including its orientation towards Deleuze's rhizome concept, the exploration of human desires, the creation of an imaginary world, and abstract thinking. He rewrites and performs intertextuality of ancient texts. As a result, his works are classified as multilayered narratives that require deep reflection from the reader.

This book also comprises a series of social novels. By attempting to interconnect the years 2014 and 2019, Prof. Lo reflects on the events that occurred during that period. He describes how different groups of people reacted towards the movement and delves into the identity of the local Hong Kong population, by exploring the cultural roots of the city artistically. His narration seems dispassionate but is permeated with deep yearning and pioneering thinking.



《夜行紀錄》有羅貴祥教授一向的作品特色，包括德勒茲式的塊莖多元結構傾向，傾向探索幽微游移的欲望，營造虛擬世界與抽象思維，對古代文本進行重寫及文本互涉等，屬於需解讀的多層次作品。

本書亦包納了一系列的社會背景小說，嘗試將二〇一四年與二〇一九年連繫思考，描寫了不同人群對運動的反應，並對於香港本土的身份認同、文化根源進行了藝術上的探索，嘗試走出困局，敘述看似冷靜，實則洋溢深情的盼望，同時具有思考上的先鋒性。

## Perspectives on Teaching Workplace English in the 21st Century edited by Dr. Mable Chan 陳美寶博士編：《展望 21 世紀職場英語教學》

### 中文翻譯 Chinese Translation

蘇浩軒 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

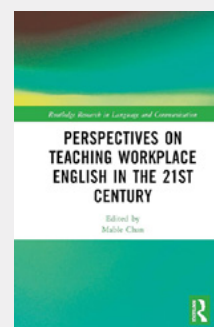
SO Ho Hin

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)

This collection bridges the gap between research and practical applications by showcasing the latest research developments on business English as a lingua franca and the ways in which they might better inform language teaching practice.

Featuring contributions from both established and emerging researchers in the field, this book brings together research findings on business and workplace English pedagogy with a focus on addressing issues and challenges around spoken communicative needs in the workplace. The volume explores spoken communication in the business context across a diverse range of settings and media, including oral presentations, small talk, meetings, business negotiations, and interviews. Taken together, the book offers an up-to-date synthesis of research on key topics at the intersection of spoken workplace communication and language teaching toward facilitating more engaged, empirically grounded business English as a lingua franca teaching.

This book will be of particular interest for students and scholars in business communication, workplace communication, and English for specific purposes.



此書介紹商務英語的最新研究進展，旨在將研究與實務相結合，讓語言教學工作更具成效。

本書涵蓋了資深學者和新銳研究人員的成果，重點論述商務英語和職場英語的教學法在處理職場口語交際需求方面的問題和挑戰，探討了在商業環境下的口語交流，其中涉及各種場合和媒體，包括口頭匯報、閒聊、會議、商務談判和訪談。綜上所述，本書為職場口語交流與語言教學交叉領域的關鍵主題提供了最新的研究綜述，以促進更具參與性且有經驗基礎的商務英語作為通用語言教學。

本書的受眾群包括正研究商務交流、職場交流和專門用途英語的學生或學者。

## Nightly Murmurs by Mr. Mak Shu Kin 麥樹堅先生：《嚙長夜多》

### 英文翻譯 English Translation

余俊恒（翻譯、傳譯及跨文化研究系）

YU Chun Hang Jack

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



*Nightly Murmurs* is the first novel written by Mr. Mak Shu Kin. The story centers on Joy Joy Store, where people living in Guk Au Estate buy necessities daily. Joy Joy Store connects the intertwined life paths of ordinary people. The twists and turns in the life of the So family, the owners of Joy Joy Store, witnessed the thrive and decline of public estates and the city. If one has lived in the estate, stationery stores, cooked food stalls, and clinics seem familiar to them. The light shining in the Mid-Autumn Festival, the rainy scenes of the patio in windy seasons and neighbourhood karaoke carnivals all become memorable scenes in people's minds. The darkness of the stair corners, the hidden mahjong club, and the elevators always seem to swallow people down.

《嚙長夜多》是麥樹堅先生首部長篇小說，故事圍繞公共屋邨「谷凹邨」的小店「喜喜辦館」，以這個售賣居民生活所需的必經之地，串連起基層市民縱橫交錯的生活軌跡。辦館老闆蘇淦一家的曲折命運，折射公共屋邨以及城市的盛衰，只要曾在屋邨待過，應對小說中的文具舖、冬菇亭、家庭醫生診所等無一陌生；中秋節的萬家燭火、風季的天井雨景，乃至街坊唱K嘉年華，都成為後來難忘的風物；陰暗的樓梯轉角、隱世雀館、升降機則時時似要將人吞噬。

## The Routledge Global Haiku Reader co-edited by Mr. James Shea

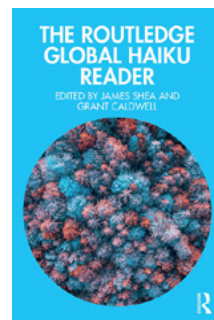
### James Shea 先生合編：《Routledge 全球俳句讀本》

### 中文翻譯 Chinese Translation

余俊恒（翻譯、傳譯及跨文化研究系）

YU Chun Hang Jack

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



Co-edited by Mr. James Shea and Dr. Grant Caldwell (University of Melbourne), *The Routledge Global Haiku Reader* provides a historical overview and comprehensive examination of haiku across the world in numerous languages, poetic movements, and cultural contexts. Offering an extensive critical perspective, this volume provides leading essays by poets and scholars who explore haiku's various global developments, demonstrating the form's complex and sometimes contradictory manifestations from the twentieth century to the present.

The sixteen chapters are organized into categories that reflect the salient areas of practice and study: Haiku in Transit, Haiku and Social Consciousness, Haiku and Experimentation, and The Future of Global Haiku. An introduction surveys haiku's influence beyond Japan and frames the collection historically and culturally, questioning commonly held assumptions about haiku and laying the groundwork for new ways of seeing the form. Haiku's elusiveness, its resistance to definition, is partly what keeps it so relevant today, and this book traces the many ways in which this global verse form has evolved.

*The Routledge Global Haiku Reader* ushers haiku into the 21st century in a critically minded and historically informed manner for a new generation of readers and writers and will appeal to students and researchers in Asian studies, literary studies, comparative literature, creative writing, and cultural studies.

由James Shea先生和Grant Caldwell博士（墨爾本大學）共同編輯的《Routledge全球俳句讀本》提供了一個關於全球範圍內多種語言、詩歌運動和文化背景中俳句的歷史概覽和全面審視。本書提供了廣泛的評價視角，收錄許多詩人和學者的主要論文，探討俳句在全球的多種發展，展示這種形式從二十世紀到現在的複雜甚至有時是矛盾的表現。全書共十六章，按照實踐和研究的重要領域分類：俳句的引入，俳句與社會意識，實驗性俳句以及全球俳句的未來發展等。序言概述俳句在日本以外的影響，並從歷史和文化的角度對這一系列作品進行框架性的描述，並質疑關於俳句的一些普遍假設，為看待這種形式提供新的視角。由於俳句的難以捉摸等特性，在今天仍然值得我們思考和討論，而這本書探究了這種全球詩歌形式的多種演變方式。

《Routledge全球俳句讀本》以批判性思維和歷史認知的方式將俳句帶入21世紀，為新一代的讀者和作家提供指引，將吸引亞洲研究、文學研究、比較文學、創意寫作和文化研究的學生和研究者。

## *The Zimbabwean Maverick Dambudzo Marechera and Utopian Thinking* by Dr. Emily Chow-Quesada

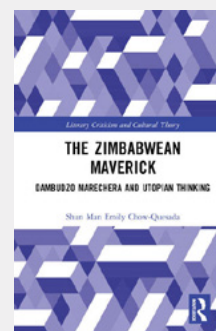
周舜雯博士：《不走尋常路的津巴布韋作家  
丹布達佐·馬瑞徹拉與烏托邦思想》

### 中文翻譯 Chinese Translation

羅嘉莉 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)

LUO Kelly

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



This book seeks to unfold the complexity within the works of Dambudzo Marechera and presents scholars and readers with a way of reading his works in light of utopian thinking. Writing during a traumatic transitional period in Zimbabwe's history, Marechera witnessed the upheavals caused by different parties battling for power in the nation. Aware of the fact that all institutionalized narratives – whether they originated from the colonial governance of the UK, Ian Smith's white minority regime, or Zimbabwe's revolutionary parties – appeal to visions of a utopian society but reveal themselves to be fiction, Marechera imagined a unique utopia. For Marechera, utopia is not a static entity but a moment of perpetual change. He rethinks utopia by phrasing it as an ongoing event that ceaselessly contests institutionalized narratives of the postcolonial self and its relationship to society. Marechera writes towards a vision of an alternative future for the country. Yet, it is a vision that does not constitute a fully rounded sense of utopia. Being cautious about the world and the operation of power upon the people, rather than imposing his own utopian ideals, Marechera chooses instead to destabilize the narrative constitution of the self in relation to society in order to turn towards a truly radical utopian thinking that empowers the individual.

本書試圖對丹布達佐·馬瑞徹拉作品的複雜性進行分析和探討，並引用烏托邦思想，為學者和讀者帶來對馬瑞徹拉著作更為新穎的解讀視角。馬瑞徹拉在津巴布韋歷史的過渡時期進行創作，他見證了不同黨派在本國爭奪權力時所造成的動蕩。馬瑞徹拉意識到當時的主流觀點，無論是源於英國的殖民統治、伊恩·史密斯的白人少數政權，還是津巴布韋的革命黨，似乎都在追求烏托邦的理想社會，但實際上卻是不切實際的幻想。於是，馬瑞徹拉想像出一個獨特的烏托邦。對於他來說，烏托邦不是一種靜態的存在，而是永久變化的意識。他給烏托邦賦予了新的含義。馬瑞徹拉將烏托邦描述為一個正在發生的事件，不斷質疑主流觀點中關於後殖民理論及其與社會關係的描述。在作品中，他想像國家在另一個未來的願景。然而，這種願景並不涉及到一個全面性的烏托邦。馬瑞徹拉對於世界以及對人民行使權利的行為保持謹慎態度，而不是把自己想像的烏托邦思想強加給他人。馬瑞徹拉為了轉向一個真正的、全面性、賦權的烏托邦思想，選擇了打破自我與社會關係固有的認知。

## *The Palm Reader* by Prof. Janice Pan

潘珺教授：《讀掌紋的人》

### 中文翻譯 Chinese Translation

蘇浩軒 (翻譯、傳譯及跨文化研究系)

SO Ho Hin

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



*The Palm Reader* is a collection of mini stories, told in combination with little poems and pictures. Each part can be read on its own, like a one-act play. The narrator—the palm reader—is a witness, and sometimes a participant or main character in individual scenes. A juxtaposition of different, and sometimes parallel narratives, each frame unfolds behind different walls of a theatre. Nevertheless, the stories, running like different lines on a palm, supplement and integrate into each other in a certain way. These tales, like water drops in an ocean, gather and reflect a bigger universe.

《讀掌紋的人》是本以短詩和插畫為主的微型故事集。每個部分都可以像獨幕劇一樣分別欣賞。讀掌紋的人不單是旁白或見證人，在特定的場景也會作為參與者，甚至作為主角粉墨登場。不同故事的並列，有時還會出現平行敘事，每一幕都在劇院不同的牆後展開。儘管如此，這些如同掌紋般的故事會以特定的方式互補並融合。它們就像大海中的小水滴，匯聚並映出更廣闊的世界。

## Interpreter Training in Conflict and Post-Conflict Scenarios co-edited by Dr. Marija Todorova

Marija Todorova 博士合編：《衝突與後衝突情境中的傳譯員培訓》

### 中文翻譯 Chinese Translation

郭泳琳 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

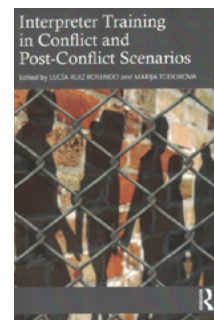
KWOK Wing Lam

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)

The role of interpreters in conflict situations is of increasing real world importance. There are ethical, cultural, and professional issues that have yet to be explored, and there is a need for specialised training that addresses the specific contexts in which interpreters perform their duties, considering the situated nature of interpreting in these contexts.

This volume is structured around interpreter training in different contexts of conflict and post-conflict, from military operations and international tribunals to asylum-seeking and refugee, humanitarian, and human rights missions. Themes covered include risk management and communication, ethics and professional demeanour, language technology and its use, intercultural mediation, training in specific contexts, such as conflict resolution and negotiation, and working with trauma. Chapters are authored by experts from around the world with a range of different profiles: military personnel, scholars, the staff of international organisations, and representatives from refugee and asylum-seeker-assisting institutions.

*Interpreter Training in Conflict and Post-Conflict Scenarios* is key reading both for students and scholars researching interpreting in conflict zones and conflict-related scenarios and for practising and trainee interpreters and mediators working for international organisations and the military.



傳譯員角色在衝突情境中越來越重要。道德、文化及專業問題尚有待探討，但同時需要為傳譯員進行特定環境的專門培訓，並考慮傳譯於這些環境下的特性。

本書內容圍繞不同環境下的傳譯員培訓，涵蓋的情境有軍事行動和國際特別法庭，政治庇護申請和難民，以及人道主義和人權任務。主題包括風險管理和溝通、道德和職業操守、言語技術及其使用、跨文化調解和特定背景下的培訓如創傷處理等。章節均由世界各地不同背景的專家編寫，包括軍事人員、學者、國際組織人員以及難民援助機構的代表。

本書是研究以上情境的傳譯的學生和學者、實習和執業傳譯員，以及國際組織和軍隊的調解員的重要讀物。

## Owlish by Dr. Dorothy Tse

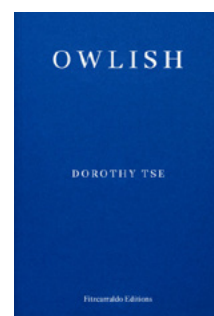
謝曉虹博士：《Owlish》

### 中文翻譯 Chinese Translation

郭泳琳 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

KWOK Wing Lam

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



Dr. Dorothy Tse's debut novel *Owlish* is a translation from the Chinese into English by Natascha Bruce. It was published by Fitzcarraldo Editions (U.K.), Scribe (Australia), and Graywolf Press (U.S.) in 2023. The book is a finalist for the 2023 Gregg Barrios Book in Translation Prize organized by the National Book Critics Circle. It was also selected as one of the Best Books of 2023 by *The New Yorker* and *Words Without Borders*.

《Owlish》是謝博士首部長篇小說《鷹頭貓與音樂箱女孩》的英譯版，譯者為娜塔莎·布魯斯。該書於2023年由英國 Fitzcarraldo Editions、澳洲 Scribe 及美國 Graywolf Press 三家出版社聯合出版，入選美國國家書評人協會舉辦的2023 Gregg Barrios Book in Translation Prize 的決賽，並被雜誌《The New Yorker》和《Words Without Borders》選為「2023最佳小說」。

# *Interlingual Readings of Political Discourse: Translation, Interpreting and Contrastive Analysis* co-edited by Prof. Janice Pan 潘珺教授合編：《政治論述的語際讀本：翻譯、傳譯和對比分析》

## 中文翻譯 Chinese Translation

蘇浩軒（翻譯、傳譯及跨文化研究系）

SO Ho Hin

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



This volume provides a timely reflection of this growing interdisciplinary field of translation, interpreting and political discourse. It includes very recent work carried out by researchers from a range of countries. The chapters illustrate new trends and perspectives in the interdisciplinary research field, and extends previous research. The volume covers both translation and interpreting modes in monolingual, bilingual and multilingual contexts. It features the convergences and synergies between the two modes, and thus provides new insights on these different modes of language communication. Furthermore, instead of situating translation in politics or politics in translation, the volume treats political discourse and translation/interpreting at equal levels, thus allowing more room for the discussion of the interdisciplinary nature of the field.

本書對時下不斷發展的翻譯、傳譯和政治論述的跨學科領域進行反思。書中收錄來自多國研究人員的最新研究成果。各章節闡述跨學科研究領域的新趨勢和新觀點，並拓展了以往的研究。本書涵蓋單語、雙語和多語環境下的翻譯和傳譯模式，探討兩種語言傳播模式之間的趨同性和協同性，並提供新的見解。此外，本書並未將翻譯置於政治之中或將政治置於翻譯之中，而是平等看待政治論述和翻譯/傳譯，從而為探討該領域的跨學科性質提供更多空間。

# *Augustine's Preaching and the Healing of Desire in the Enarrationes in Psalmos* by Dr. Mark J. Boone

Mark J. Boone 博士：

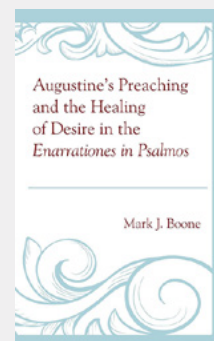
## 《聖詠釋義——奧古斯丁傳道和慾望滿足》

## 中文翻譯 Chinese Translation

郭泳琳（翻譯、傳譯及跨文化研究系）

KWOK Wing Lam

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)



The *Enarrationes in Psalmos* is the collection of Augustine's commentaries and sermons on the Psalms. Although Augustine is often at his philosophical best here, bearing various resemblances to the Platonists and other philosophers, he also articulates a distinctively Christian view on what we should desire, on how desire has gone wrong, and on how it is healed. The renewal of desire takes place as a result of and through the unity of Christ and the church, which is the guiding theme of the *Enarrationes*. This book traces this theology of desire as it connects to Augustine's Christology, his ecclesiology, his account of happiness and well-being, and his eschatology. The book closes with some suggestions on what the church can learn today from the *Enarrationes* in the areas of psychology and wellbeing, biblical exegesis, and homiletics.

《聖詠釋義》匯編了奧古斯丁對《詩篇》的評論和講道。他和許多帕拉圖主義者及其他哲學家一樣達到了哲學的頂峰，他還闡述了一種獨特的基督教觀點，關於我們應渴望甚麼、慾望為何走偏以及如何治癒它。基督與教會的合一導致了慾望的更新，這也是《聖詠》的主要主題。

本書揭示這種慾望的宗教信仰與奧古斯丁的基督論、教會學、其幸福與福祉觀及末世論有關。本書亦於最後為現今教會提出了一些建議，說明教會可如何從《聖詠》學習心理學和福祉、聖經詮釋及傳道這幾個領域。

## 容不下異類的地方

作者 Text by

譚嘉琪 (中國語言文學系)

TAM SHUM Anabel Patricia

(Department of Chinese Language and Literature)

年幼時曾覺得自己不屬於這繁華的城市，現在才驚覺自己只是另類。

移民到香港前，我在委內瑞拉生活。一位只會說西班牙語的「委國人」漂泊在說廣東話的「異鄉」。剛抵達香港的那段時間，我害怕的不是孤獨，而是親戚們像動物園的旅客看奇異動物一樣，評頭品足我的所有。母親曾竭力介紹香港吸引的雙層巴士和食物，使我本來對這片城市充滿美好的遐想，而漸漸，日子告訴我，這石屎森林並不容納我這位異客。

從兩日一夜的長途機落機後，望見四周充滿壓逼感的高樓大廈，人與人的距離很近，卻讓人有一種喘不過氣的心情。第一頓飯我們與親戚到一間中式餐廳。以前家裏甚少吃中國菜，即便吃，也是用刀叉的。眼前一碟碟令人垂涎三尺的美食，令我巴不得馬上把它們塞進肚去。當大家起筷時，我便把每碟食物都各自夾了一點在自己的碟子上。「哎呀！邊有人用X骨頭嘅碟食嘢㗎，我X係用碗食飯㗎！仲有啊，邊X人似你咁奇怪，我X都係邊食邊夾X啊。」舅舅指着我的碟子喊道。我不太聽懂，只知道他在批評。我望向母親說：「yo muy hambriento (我肚子很餓)」，母親拿出自備的小孩餐具，我便慣常地享受眼前的美食。

適應讓我感到恐懼的環境中，還要遇到百般的批評。每當我和姊姊兩黏在一塊說西班牙語的時候，奶奶總是罵：「這X是X港，每X乖小孩都只會說X東話，沒X人說『老番話』的！」雖然小時候不太聽懂，但自此便覺得這語言是怪物才說的，甚至，我刻意地把這語言忘得一乾二淨。可笑的是，長大後常有人問我是否懂得說這世界第二大語言，這竟是他們讚嘆的事，我才發現自己並不是怪異，只是在這個華人地方顯得另類而已。

在委內瑞拉讀書的日子，沒有堆積如山的功課，沒有為成績取得「乙」而感到不快樂，也沒有為自己寫中文字醜而感到自卑。回港前的家課大多是創作為主，自製風箏、戲服等，相比起香港中文科的抄寫詞語較美好得多。我現在視之為簡單的抄詞語，不知曾為我帶來多少個惡夢。當時奶奶常常很嚴格地查看我的中文功課，除了常說：「你的字像被颱風吹散一樣，真醜！」，還有寫錯字需罰抄五十次才可過關的機制。當所有同學都認為抄寫是最容易的作業時，我卻想盡辦法把詞語簿藏起來。無奈，拖延了這份功課三次後，老師竟給奶奶通電話，而那三次的欠交作業落得兩個星期「留堂」的後果。

視我為異的哪止是家人和同學。記得小學二年級的普通話課，我很不幸地被老師點名回答問題。她讓我讀一個詞語——「晴光」，我站起來，同學們眾目睽睽下，有些人說：「這個字很簡單！我會讀！」而我內心緊張得握緊拳頭，細聲用廣東話說：「我不會。」老師擺出不耐煩的樣子，問：「那麼簡單也不會？有其他聰明的同學會讀嗎？」便略過我了。我低下頭，坐回座位上，默不作聲。這都深深讓我自覺，自己不屬於他們的世界、不屬於這班房，不屬於這城市。

曾經，我在小學圖書館看了馬克斯·盧卡多先生編寫的《你很特別》。那時候還小，只覺得故事裏面的人在欣賞對方時，互相給對方貼貼紙的行為非常有趣。然而，回想我以前其實就好像故事主角「胖哥」一樣，因為身邊的人批判自己的特別，為了迎合他們的標準，我們刻意跟他們變得一致而改變自己。現在才覺悟那些以另類的方式存在的人，並沒有怪與不怪可言。置身於城市的高樓下，封閉的情緒，看不見天空的環境，我，是否也變成了同類？

# A Date in Time

## 作者 Text by

AU-YEUNG Yat Sunny 歐陽日

CORTEZ Isabelle 郭宛欣

INNOCENTI Julia

TAM Hei Yin Esther 譚熙言

(Department of English Language and Literature 英國語言文學系)

*A Date in Time* is a visual novel in which you play as the main character, Isabelle, in the story.



As Isabelle, you try to navigate your daily life in the visual novel by selecting choices as they come about.



You find yourself repeating a never-ending cycle until you succeed in capturing the heart of a destined special one. Yet are they truly your destiny, or are there more that meets the eye? As you navigate the story, you will realize that you are a university student in a futuristic world setting, with you on the screen displaying your various state of mind in different scene settings.



You will end up meeting a very cute guy called Tommy and decide to ask him out, and everything seemingly goes according to plan. And yet, every time you make small deviations away from Tommy, you find yourself back to the very day you talk to Tommy...



You are now left with two choices: pursue the reason why you are looped back to the day you met Tommy when you did not choose him, or chuck it up to destiny.



So... would you rather live in ignorance and gain happiness as destiny has determined, or would you rather endure an endless journey trying to chase a truth that may or may not exist?

# The Perpetuity of Sand (Excerpt)

## 作者 Text by

張晞瑜 (文化專業創意寫作文學碩士)

CHEUNG Hei Yu Charlene

(M.A. in Creative Writing for Cultural Professionals)

Sand in my shoes. She thought as the plane flew away from the atoll, the seat beside her empty. Hovering at 30,000 feet in the air, the feeling she still couldn't get away from was the sand in her shoes.

It should be 12 o'clock midnight in Rasdhoo. She imagined her sister was already in deep sleep. In the dim cabin, she was the only one awake. Looking out the window, she counted the lone ships drifting on the Indian Ocean. The lights on deck were beacons of solitude, her comrades in the night. Swallowing the last of her cheap wine, the lonely traveller took off her shoes in a futile attempt to brush the sand off her feet. She could only hope it would come off in time. Eventually it all would.

The day they left Hong Kong, it was August 6, 2019, 5 o'clock in the morning. She had to get up though she hadn't slept at all.

"Are you even coming?" Her sister stood in the doorway, large backpack under her arm. All she did was stare back at her. Perhaps she thought if she waited long enough in silence, her sister would tell her they should stay, with the state of things.

"Don't go then, makes no difference to me," her sister said.

6 o'clock in the morning, the sun had just risen. They were pulling up into the driveway at the airport. She never knew if her sister saw her crying, just as she never knew why her sister never came back.

It rained the whole week after they arrived on the island. She thought it was God's way of punishing her. Her sister thought it was bad luck.

There was nothing to do. Every day they got up early together, picking out groceries, cooking meals. Not much was said. Sand followed her when she stepped barefoot into dingy stores, when she toured her sister's house, even when she just stepped out of the shower. On better days she started to read less news from home, and her sister took her snorkeling. It was simple. She put on a pair of fins, a mask and snorkel, let the water take her in, relaxed. Sunlight shone even into the depths of the seabed. Until then, she didn't know it was possible for the ocean to have ten different shades of blue. Her sister often grabbed her arm and formed gestures she couldn't understand to tell her what animal there was, unaware that she never cared which ones were butterfly fish or parrot fish. She just thought it was nice to have them as companions. For a brief moment, her greatest difficulty in life was keeping up with a sea turtle; her biggest frustration in life was missing the spotted eagle ray that just swam by.

The day before she left Rasdhoo and her sister once and for all, she took a walk. Every corner was the same, but she wouldn't get lost. Her sister had taught her to map the streets with the puddles and bumps in the dirt. She imagined she was tracing her sister's invisible footsteps, and they led her to a deserted beach. The evening call to Salah rang from a tower in the distance. It was a strange clearing void of the usual crooked coconut trees and unkept shrubs. The ghost crabs scurried away when she stepped onto the sand. It was cold against her feet at dusk. All around there was nothing on the horizon, and she thought she had reached the end of the world.

## 一個意外

作者 Text by

杜澤 (人文及創作系)

TO Chak Tony

(Department of Humanities and Creative Writing)

在這間公司裏，每個人都有自己的位置。職位分配得剛剛好，需要核對的賬目有財政部處理，該要簽署的文件有行政部整合，而員工的工作時間規定為每天八個小時。他們獲分配的工作內容，雖各有不同，但都是八個小時的量，所以這間公司運作得井然有序，公司的業績至創立以來便一直穩定上升。

這天，公司老闆收到了來自銀行的郵件，內容是建議公司通過上市來獲取更廣的資金來源。老闆覺得上市的動機是好的，但一想到自己將會失去作為老闆的主導權，其他股東亦可能提出打破公司「剛剛好」運作模式的其他想法。思來想去，老闆的煩惱便增加了。

第二天，在公司的例行會議上，行政部同事指出老闆仍有未回覆的郵件，導致自己部門同事加班等待郵件。老闆一想，回覆銀行的郵件內容早晚會送到行政部進行校對，倒不如在這個會議上將上市一事公開與大家討論。於是，他將上市想法提出，眾人隨即議論紛紛，各有各表態。一時間，那些在員工內心中醞釀已久的東西都浮現出來。最後由於意見眾多且不一，老闆不顧眾人反對，毅然決定將上市一事擱置，容後再算。

經過會議一事後，老闆覺得自己的煩惱又多了，所以決定給自己放一個假——心理假。這是政府新規定的一個假期，是為了讓有心理壓力的工作者可以好好休息、調整心理而定立的。以前公司的上上下下從來沒有這個需要，因為一切都是那麼的剛剛好。

幾日後，老闆給自己的假期生效了，他在請假那天沒有上班。病假翌日，當他回到公司，覺得心情舒暢了很多，於是他想要做一件從來沒有做過的事——走出自己的辦公室，去看看員工的工作狀況。

老闆興致高昂地在辦公室走着。他巡了一圈，發現員工的工作狀態和他在辦公室裏想的不太一樣。公司的營運模式理應是員工都能輕鬆自然地應付的，員工臉上的表情都應該是從容的。但是剛剛他所看到的，卻是員工一臉着急、滿額汗珠。不解的他，走到一個行政部員工旁邊，問道：「怎麼流了那麼多汗？是公司空調溫度不合適嗎？」

「老闆……我們着急，是因為昨天突然多了……是你突然巡視，我有點不適應。」員工着急地回應道。

「只是這樣而已嗎？那為什麼大家都這樣？」

「這我就不大清楚了，我們向來都是自己完成各自的部分，互不說話的。」

後來老闆又多問了幾個員工他們的工作狀況，得到的都是些類似的回答，大家似乎都在隱瞞着什麼。老闆回到辦公室，躺在椅子上，想着公司的狀況。明明營運模式沒有改變，一切如舊的「剛剛好」，怎麼員工們卻是一副着急的模樣？難道他們一直都是在壓力下工作着的嗎？

次日，那個回答老闆話的行政部員工來到老闆面前，說自己昨天因為回答了老闆的提問，花了額外的時間，導致下班晚了，錯過了回家的巴士班次，吃晚飯的時間也晚了，就連洗澡睡覺也推遲了，自己睡不夠，就有了心理壓力，想要請心理假。

老闆批准了。

再往後的日子，堆積在老闆桌子上的那些需要簽名的文件越來越高，文件抬頭都寫着「心理假申請」。老闆忙着簽名，一張又一張。直到他看到一封信，裏面寫着一個員工申請超時補貼的內容，理由是曾經的某一天，他接代了老闆放假時空缺的位置……

後來這間公司消失了，原因據說是營運模式有缺陷。

# An Ethnography Study: The Feasibility of Abandoning Agriculture (Excerpt)

## 作者 Text by

郭泰廷 (翻譯·傳譯及跨文化研究系)

GUO Taiting Teddy

(Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)

(This is a work of fiction.)

However, this textbook quotation leads to more restless responses because it does not make sense to them. “How come no agriculture leads to economic growth? I don’t understand! Then what do you do to develop your city? By teaching people what you just said? It makes no sense!” The village leader is now attacking the quote furiously. Then I decide to forget about the book and tell the truth. At least what I think is the truth. “Yeah. Same feeling here. It’s just something in a book and it makes no sense to me either. That’s why I come here to be a farmer instead of a professor. It makes me feel more... real.” Suddenly, the crowds go completely silent.

Then, out of nowhere, someone calls my name: “Dr. GUO? Dr. GUO!” “Yes?” Out of old memory, I respond instantly. It is my teaching assistant. Suddenly, I discover that I am still in the lecture hall. And instead of staring at smart phones, now every student looks at me. Closely. “Sorry. I was daydreaming. What did I just say?” Feeling something must have happened, I ask my TA what I have just said. Throughout the semester, the students never look at me like this. With a serious face, my TA says, in a very low voice, that I just said “this textbook makes no sense, and it is a lie to live like this. We should all grow our own food.” Then he adds, “I think you are too tired recently and you need some rest. With all due respect Dr. GUO but you are saying something very strange, and it is not you. Some students are whispering that you are going crazy!”

Having such heat on me, I feel that I need to address the class. “Sorry for being, erm, incomprehensible in a sense and I sincerely apologize to you all. It has been a very busy semester and lots of things are going on simultaneously. I am too tired. That’s all. Class is dismissed and I do appreciate your understanding.” Then, one by one, students begin to leave the classroom. But I do sense something is different. They all have this face that I have seen somewhere before. A long time ago. It looks like they are happy and feel, somehow, relieved and intrigued. Suddenly it occurs to me that it is exactly what the students’ faces looked like when I first started to teach many years ago. That was when I was really into teaching, and they liked me more than their smartphones. Those were the good old days when I genuinely did not care about non-local vegetables. I cared about my students and students only.

Now the classroom is empty. I dim the light, sit down, just to recontextualize myself and feel real again. I unlock my phone and there are two new emails. A lengthy one from the editor, starting with “needless to say...”, and the other a quite short one, from Jane, saying, “it is time.”

(A creative writing piece supervised by Dr. CHOW-QUESADA Emily Shun-man.)

# Salute to Our Retiring Teachers

## 向退休老師致敬

### Dr. Howard Yuen Fung CHOY

#### 蔡元豐博士

Associate Professor, Department of Chinese Language and Literature  
中國語言文學系副教授

Dr. Howard Y. F. Choy, Associate Professor at Hong Kong Baptist University, received his Ph.D. in comparative literature and humanities from the University of Colorado. His research interests cover modern and contemporary Chinese culture and literature. He is the chief editor of the forthcoming Brill series *Hong Kong Culture and Literature* and *African and Asian Anthropocene: Studies in the Environmental Humanities*, co-editor of the *Routledge Companion to Yan Lianke* (2022) and *Liu Zaifu: Selected Critical Essays* (2021), editor of *Discourses of Disease: Writing Illness, the Mind and Body in Modern China* (2016), author of *Remapping the Past: Fictions of History in Deng's China, 1979-1997* (2008), and assistant author of *The Illustrated Encyclopedia of Confucianism* (2005). He has also published many articles and translations in major scholarly journals, including *Positions*, *American Journal of Chinese Studies*, and *Asian Theatre Journal*. Dr. Choy has also taught at Stanford University, the Georgia Institute of Technology, and Wittenberg University.

蔡元豐博士是美國科羅拉多大學比較文學博士，曾任教於史丹福大學、喬治亞理工大學及文博大學，後就任香港浸會大學中文系副教授，研究領域包括中國現當代文化及文學。蔡博士的英文著作包括 *Remapping the Past: Fictions of History in Deng's China, 1979-1997*, 2008 (《重繪過去——鄧小平時代的中國歷史小說》)、*Discourses of Disease: Writing Illness, the Mind and Body in Modern China*, 2016 (《疾病話語——書寫現代中國的身心疾病》)，以及多篇文學、電影、劇場、藝術論文，發表於美國、加拿大、德國、法國、澳洲及中港台等地學術期刊。



## Prof. Mark SHUTTLEWORTH

### 夏致遠教授

**Head and Professor, Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies**  
翻譯·傳譯及跨文化研究系系主任及教授

Prof. Mark Shuttleworth has been involved in translation studies research and teaching since 1993, first of all in the UK and, most recently, at the Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies of Hong Kong Baptist University, where he was a professor and, for the last two years, Department Head. His publications include the *Dictionary of Translation Studies*, as well as articles on translation technology, translator training, metaphor in translation, translation and the web, and Wikipedia translation. His monograph on scientific metaphor in translation, *Studying Scientific Metaphor in Translation*, was published in 2017 and he is currently working on a second edition of the *Dictionary*.

夏致遠教授自1993年以來一直從事翻譯研究及教學工作。他最初在英國任教，後於香港浸會大學翻譯、傳譯及跨文化研究系擔任教授，並在過去兩年擔任系主任。他的出版著作包括《翻譯研究詞典》以及多篇有關翻譯技術、譯者培訓、翻譯中的隱喻、翻譯與網絡以及維基百科翻譯的文章。2017年，他出版了專著《翻譯中的科學隱喻研究》，目前正在編寫《翻譯研究詞典》的第二版。





# Arts Faculty Newsletter Editorial Committee, 2023/24

文學院通訊編輯委員會  
(2023至2024學年)

## Chairman 主席

Dr. Magdalen KI 祁穎智博士

## Members 委員

Dr. CHEN I-ling 陳亦伶博士  
Dr. Johnathan HARRINGTON  
Dr. WONG Kwok Kui 黃國鉅博士  
Dr. CHEN Meilin 陳美林博士  
Rev. Dr. James Dominic ROONEY 倪佳道明博士  
Dr. ZHAO Nan 趙南博士

## Chinese Editor 中文編輯

Dr. CHEN I-ling 陳亦伶博士

## English Editor 英文編輯

Rev. Dr. James Dominic ROONEY 倪佳道明博士

## Translation Editor 翻譯編輯

Dr. ZHAO Nan 趙南博士

## Executive Editors 執行編輯

Mr. Michael CHEUNG 張卓曦先生  
Miss Selina YE 葉靖雯小姐

## Advisors 顧問

Dr. Albert CHAU 周偉立博士  
Prof. Stuart CHRISTIE  
Dr. Magdalen KI 祁穎智博士  
Prof. Janice PAN 潘琚教授  
Dr. Benedict CHAN 陳成斌博士  
Prof. LO Ming Tung 盧鳴東教授  
Dr. Ruth HUNG 洪如蕊博士  
Prof. LO Kwai Cheung 羅貴祥教授  
Dr. Cissy LI 李羸西博士  
Dr. KWOK Wai Luen 郭偉聯博士  
Prof. Mark SHUTTLEWORTH 夏致遠教授  
Mr. James SHEA

Faculty of Arts and Social Sciences,  
Hong Kong Baptist University  
香港浸會大學文學及社會科學院

OEW 1100, 11/F, Oen Hall Building (West),  
Ho Sin Hang Campus,  
Hong Kong Baptist University,  
224 Waterloo Road, Kowloon Tong  
九龍塘窩打老道224號香港浸會大學  
善衡校園溫仁才大樓西翼 OEW1100室

Website 網頁: <https://fass.hkbu.edu.hk/en.html>